



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 933

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 933

1974

I. Nos. 13279-13283  
II. Nos. 718-719

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 May 1974 to 8 May 1974*

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 13279. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>   |             |
| Agreement amending the Agreement of 1926 (as amended by the Agreement of 1928) in respect of double income tax. Signed at London and Dublin on 21 July 1947 ..... | 3           |
| <b>No. 13280. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>   |             |
| Agreement with respect to certain exemptions from tax. Signed at London and Dublin on 4 April 1959 .....  | 7           |
| <b>No. 13281. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>   |             |
| Agreement with respect to certain exemptions from tax. Signed at London and Dublin on 23 June 1960 .....  | 13          |
| <b>No. 13282. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland :</b>  |             |
| Agreement with respect to certain exemptions from tax. Signed at London and Dublin on 2 May 1973 .....  | 19          |
| <b>No. 13283. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:</b>   |             |
| Agreement concerning the Exhibition of Archaeological Finds of the People's Republic of China (with annexes). Signed at London on 2 July 1973 .....               | 25          |

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 2 May 1974 to 8 May 1974*

|   |     |
|---|-----|
| <b>No. 718. United Nations (United Nations Development Programme) and Republic of Viet-Nam:</b>   |     |
| Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon on 7 May 1974 ..... | 145 |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 933

1974

I. Nos 13279-13283  
II. Nos 718-719

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 mai 1974 au 8 mai 1974*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 13279. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>   |              |
| Accord portant modification de la Convention de 1926 (telle que modifiée par l'Accord de 1928) relatif à la double imposition des revenus. Signé à Londres et à Dublin le 21 juillet 1947 ..... | 3            |
| <b>N° 13280. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>   |              |
| Convention relative à certaines exonérations fiscales. Signée à Londres et à Dublin le 4 avril 1959 .....   | 7            |
| <b>N° 13281. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>   |              |
| Convention relative à certaines exonérations fiscales. Signée à Londres et à Dublin le 23 juin 1960 .....   | 13           |
| <b>N° 13282. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>   |              |
| Convention relative à certaines exonérations fiscales. Signée à Londres et à Dublin le 2 mai 1973 .....   | 19           |
| <b>N° 13283. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :</b>   |              |
| Accord relatif à l'Exposition des découvertes archéologiques de la République populaire de Chine (avec annexes). Signé à Londres le 2 juillet 1973 .....  | 25           |

II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 2 mai 1974 au 8 mai 1974*

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 718. Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la République du Viet-Nam :</b>   |     |
| Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Viet-Nam. Signé à Saïgon le 7 mai 1974 ..... | 145 |

Page

|  |     |
|--|-----|
| <b>No. 719. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>  |     |
| Agreement in respect of double income tax. Signed at London and Dublin on 14 April 1926.   |     |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at London and Dublin on 25 April 1928 .....   | 169 |
| <br><i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>  |     |
| <b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:</b>   |     |
| Accession by Senegal .....   | 184 |
| <b>No. 8089. Agreement between the Government of the Republic of Ireland and the United Kingdom Government for the reciprocal relief of double taxation in respect of Irish corporation profits tax and United Kingdom profits tax. Signed at London on 18 May 1949:</b>   |     |
| Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 2 May 1973 .....  | 185 |
| <br><i>ANNEX B. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>  |     |
| <b>No. 54I. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning technical assistance. Signed at Bangkok on 28 May 1956, and at Saigon on 8 June 1956 :</b> |     |
| Termination .....  | 188 |
| <b>No. 567. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning assistance from the Special Fund. Signed at Saigon on 29 April 1960:</b>   |     |
| Termination .....  | 189 |

Pages

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 719. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>   |     |
| Convention relative à la double imposition des revenus. Signée à Londres et à Dublin le 14 avril 1926.  |     |
| Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres et à Dublin le 25 avril 1928 .....  | 169 |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |     |
| <b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :</b>   |     |
| Adhésion du Sénégal .....   | 184 |
| <b>N° 8089. Convention entre le Gouvernement de la République d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni tendant à éviter la double imposition au titre de l'impôt irlandais sur les bénéficiaires des sociétés et de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéficiaires. Signée à Londres le 18 mai 1949 :</b>  |     |
| Protocole portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 2 mai 1973 .....  | 186 |
| <br><b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |     |
| <b>N° 541. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à l'assistance technique. Signé à Bangkok le 28 mai 1956, et à Saïgon le 8 juin 1956 :</b> |     |
| Abrogation .....  | 188 |
| <b>N° 567. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Saïgon le 29 avril 1960 :</b>   |     |
| Abrogation .....  | 189 |

*Page*

- No. 632. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon on 28 November 1967:**
- Termination ..... 190
-

*Pages*

- N° 632. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement de la République du Viet-Nam. Signé à Saigon le 28 novembre 1967 :**
- Abrogation ..... 190
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 7 May 1974 to 8 May 1974*

*Nos. 13279 to 13283*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 7 mai 1974 au 8 mai 1974*

*Nos 13279 à 13283*



No. 13279

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement amending the Agreement of 1926 (as amended  
by the Agreement of 1928) in respect of double income  
tax. Signed at London and Dublin on 21 July 1947**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 May 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Accord portant modification de la Convention de 1926 (telle  
que modifiée par l'Accord de 1928) relatif à la double  
imposition des revenus. Signé à Londres et à Dublin le  
21 juillet 1947**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 8 mai 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT AND THE EIRE GOVERNMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 1926<sup>2</sup> (AS AMENDED BY THE AGREEMENT OF 1928)<sup>2</sup> IN RESPECT OF DOUBLE INCOME TAX

With a view to making such alterations in the Agreement dated the 14th April, 1926,<sup>2</sup> (as amended by the Agreement dated the 25th April, 1928)<sup>2</sup> made between the British Government and the Government of the Irish Free State in respect of Double Income Tax as may be necessary in consequence of the alterations in the British Income Tax Acts effected by section 52 of the British Finance (No. 2) Act, 1945, it is hereby agreed between the United Kingdom Government and the Eire Government that the said Agreement (as amended as aforesaid) shall be further amended as follows:

1. In article 1 (a) of the said Agreement, the words "British income tax" shall, as regards any dividend in respect of which relief or repayment in respect of the tax deducted or authorised to be deducted therefrom is restricted by sections 52 (2) (a) of the British Finance (No. 2) Act, 1945, to "the net United Kingdom rate" therein referred to, be construed as meaning British income tax at the said net United Kingdom rate applicable to such dividend for the purposes of the said section.

2. The rate of relief to be allowed from British income tax under article 2 (1) (a) of the said Agreement shall, as regards any dividend such as is mentioned in Article 1 of this Agreement, not exceed, in the case of a person whose income is chargeable to British income tax at the standard rate only, the net United Kingdom rate applicable to such dividend for the purposes of the said section 52 (2) (a) and, in the case of a person part of whose total income for any year is chargeable to British income tax at a rate or rates in excess of the standard rate, the sum of the following rates:

- (i) the said net United Kingdom rate, and
- (ii) the rate ascertained by dividing the amount of the British sur-tax payable by that person for that year by the amount of his total income for that year.

3. This Agreement shall have effect for the year 1948-49 and subsequent years.

4. This Agreement shall be subject to confirmation by legislation both by the United Kingdom Parliament and by the Oireachtas, and shall have effect only if and so long as that legislation is in force.

DONE in duplicate the 21st day of July, 1947.

For the  
United Kingdom Government:  
  
HUGH DALTON  
Chancellor of the Exchequer

For the  
Eire Government:  
  
PROINSIAS MAC AOGÁIN  
Minister for Finance

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1948, the date on which the legislation confirming it became effective in both Contracting States, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉIRE PORTANT MODIFICATION  
DE LA CONVENTION DE 1926<sup>2</sup> (TELLE QUE MODIFIÉE PAR  
L'ACCORD DE 1928<sup>2</sup> RELATIF À LA DOUBLE IMPOSITION  
DES REVENUS

En vue d'apporter à la Convention relative à la double imposition des revenus en date du 14 avril 1926<sup>2</sup> (telle que modifiée par l'Accord en date du 25 avril 1928<sup>2</sup>) conclue par le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande les modifications rendues nécessaires du fait des modifications qui ont été apportées à la législation britannique en matière d'imposition des revenus par l'article 52 de la loi de finances britannique (loi n° 2) de 1945, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Eire conviennent par les présentes de modifier à nouveau ladite Convention (déjà modifiée comme il est indiqué ci-dessus) de la manière suivante :

1. A l'alinéa *a* de l'article premier de ladite Convention l'expression « impôt britannique sur le revenu » doit être interprétée, en ce qui concerne tout dividende pour lequel un dégrèvement ou le remboursement de l'impôt prélevé — ou dont le prélèvement est autorisé — sur ledit dividende est limité, en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 52 de la loi de finances britannique (loi n° 2 de 1945), au « taux net du Royaume-Uni » mentionné audit alinéa, comme signifiant l'impôt britannique sur le revenu calculé audit taux net du Royaume-Uni applicable à ce dividende aux fins dudit article.

2. En ce qui concerne tout dividende visé à l'article premier du présent Accord, le taux de dégrèvement au titre de l'impôt britannique sur le revenu autorisé en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention de 1926 ne peut, dans le cas d'une personne dont le revenu est assujéti à l'impôt britannique sur le revenu au taux normal seulement, être supérieur au taux net du Royaume-Uni applicable audit dividende aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 52 et, dans le cas d'une personne dont une fraction du revenu total pour un exercice donné est assujéti à l'impôt britannique sur le revenu à un taux ou à des taux supérieurs au taux normal, ce taux de dégrèvement ne peut être supérieur à la somme des taux suivants :

- i) le taux net du Royaume-Uni, et
- ii) le taux calculé en divisant le montant de la surtaxe britannique payable par cette personne pour l'exercice considéré par le montant de son revenu total pour cet exercice.

3. Le présent Accord est en vigueur pour l'année 1948–49 et pour les années suivantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1948, date à laquelle la législation requise dans les deux pays en vue de sa confirmation avait pris effet, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.

4. Le présent Accord est sujet à confirmation par la législation du Parlement britannique et de l'Oireachtas et n'est applicable que si et dans la mesure où cette législation est en vigueur.

FAIT en double exemplaire le 21 juillet 1947.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :  
Le Chancelier de l'Echiquier  
HUGH DALTON

Pour le Gouvernement  
de l'Eire :  
Le Ministre des finances  
PROINSIAS MAC AOGÁIN

No. 13280

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement with respect to certain exemptions from tax.  
Signed at London and Dublin on 4 April 1959**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 May 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Convention relative à certaines exonérations fiscales. Signée  
à Londres et à Dublin le 4 avril 1959**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO CERTAIN EXEMPTIONS FROM TAX

The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Ireland,

Considering the Agreement of the 14th April, 1926<sup>2</sup>, between the British Government and the Government of the Irish Free State, in pursuance of which exemptions from tax are conferred on persons resident in one only of the countries from tax under the law of the other,

Considering that doubts have arisen as to the effect on the said exemptions of the provisions of subsection (2) of section four of the United Kingdom Finance (No. 2) Act, 1955 (hereinafter called "the Act of 1955") and subsection (2) of section fifty-one of the Irish Republican Finance Act, 1958 (hereinafter called "the Act of 1958") (which relate to purchases of shares by persons exempted from tax),

Desiring to remove these doubts for the year 1959–60 and subsequent years,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The said exemptions fall within, and are subject to, the said provisions of the Act of 1955 and the Act of 1958.

(2) Subject as aforesaid the said Agreement of 1926 as amended by Agreements made on the 25th April, 1928,<sup>2</sup> and the 21st July, 1947,<sup>3</sup> continues in force.

(3) Paragraph (1) of this article does not relate to cases where the dividend in respect of which exemption is claimed is one on a holding of shares or stock acquired by the person claiming exemption, or regarded as having been acquired by him, before the eighth day of April, nineteen hundred and fifty-nine except in so far as that dividend is one falling within subsection (2) of the said section four or subsection (2) of the said section fifty-one by reason (directly or indirectly) that in respect of another dividend, received by a body corporate other than the person claiming exemption from a holding of shares or stock acquired, or regarded as acquired, by the body corporate on or after the said eighth day of April, a deduction is to be made in determining the income of that body corporate arising after a given date; but this paragraph is without prejudice to any question as to the application of the said provisions of the Act of 1955 and the Act of 1958 in circumstances to which paragraph (1) of this article does not relate.

*Article 2.* This Agreement shall become effective on the exchange of notes confirming that the necessary steps have been taken to give it the force of law in

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1959, the date of the exchange of notes confirming that the necessary steps had been taken to give it the force of law in the United Kingdom and Ireland, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 3 of this volume.



the United Kingdom and the Republic of Ireland, and thereafter shall remain effective only so long as it has the force of law in both countries.

DATED this fourth day of April, 1959.

For the Government  
of the United Kingdom:  
D. HEATHCOAT AMORY

For the Government  
of the Republic of Ireland:  
SÉAMAS O RIAIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIVE À CERTAINES EXONÉRATIONS FISCALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Vu l'Accord que le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande ont conclu le 14 avril 1926<sup>2</sup> et en vertu duquel les personnes qui ne résident que dans l'un des pays bénéficient de certaines exonérations au titre des impôts institués par la législation de l'autre pays,

Considérant que des doutes ont été suscités quant à l'effet, à l'égard desdites exonérations, des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi de finances du Royaume-Uni (loi n° 2 de 1955) (ci-après dénommée « la loi de 1955 ») et du paragraphe 2 de l'article 51 de la loi de finances irlandaise de 1958 (ci-après dénommée « la loi de 1958 ») (dispositions qui ont trait à l'achat d'actions par des personnes exonérées d'impôt),

Désireux de dissiper ces doutes pour l'exercice 1959 – 1960 et les exercices ultérieurs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Lesdites exonérations s'inscrivent dans le cadre des dites dispositions de la loi de 1955 et de la loi de 1958 et leur sont soumises.

2. Sous réserve de ce qui précède, ladite Convention de 1926, tel qu'elle a été modifiée par l'Accord du 25 avril 1928<sup>2</sup> et la Convention du 21 juillet 1947<sup>3</sup>, demeure en vigueur.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux cas dans lesquels le dividende qui donne lieu à la demande d'exonération provient d'actions ou de parts de capital acquises par la personne qui demande l'exonération, ou considérées comme ayant été acquises par ladite personne, avant le huit avril mil neuf cent cinquante-neuf, à moins que ledit dividende ne soit un dividende auquel s'applique le paragraphe 2 dudit article 4 ou le paragraphe 2 dudit article 51, du fait que (directement ou indirectement) les autres dividendes qu'une société autre que la personne demandant l'exonération tire d'actions ou de parts de capital acquises, ou considérées comme acquises, par elle le huit avril mil neuf cent cinquante-neuf ou après cette date, doivent donner lieu à imputation aux fins du calcul du revenu de ladite société qui est acquis après une date donnée; les dispositions du présent paragraphe s'entendent sans préjudice de toute question quant à l'application desdites dispositions de la loi de 1955 et de la loi de 1958 dans des cas non visés par le paragraphe 1 du présent article.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 août 1959, date de l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires avaient été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et en Irlande, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 3 du présent volume.

*Article 2.* La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires ont été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et dans la République d'Irlande; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, elle ne continuera de produire effet que tant qu'elle aura force de loi dans les deux pays.

FAIT le 4 avril 1959.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

D. HEATHCOAT AMORY

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

SÉAMAS O RIAIN



No. 13281

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement with respect to certain exemptions from tax.  
Signed at London and Duhlin on 23 June 1960**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 May 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Convention relative à certaines exonérations fiscales. Signée  
à Londres et à Dublin le 23 juin 1960**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO CERTAIN EXEMPTIONS FROM TAX

The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Ireland,

Considering the Agreement of the 14th April, 1926,<sup>2</sup> between the British Government and the Government of the Irish Free State in pursuance of which exemptions from tax are conferred on persons resident in one only of the countries from tax under the law of the other,

Considering that legislation may be enacted in either country to maintain the proper incidence of liability to income tax and to prevent the obtaining of undue tax advantages,

Considering that such legislation may be insufficiently effective unless, as well as applying to persons resident in the country where it is enacted, it applies also to persons not so resident but resident in the other of the two countries and accordingly affects exemptions from tax conferred in pursuance of the said Agreement of 1926,

Recognising that the legislation which was the subject of the Agreement of the 4th April, 1959,<sup>3</sup> made between the two Governments affected the said exemptions in particular ways, and desiring to supplement that Agreement by a more general Agreement,

Desiring to declare that save as provided by this Agreement the continuance in force of the said Agreement of 1926 shall not be affected by the enactment of such legislation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Legislation enacted in either country at any time after the date of this Agreement and affecting in any way exemptions from income tax of that country of persons resident in that country shall, except as otherwise provided by the legislation and subject to the next following article of this Agreement, have the like effect on exemptions from that tax which persons enjoy as not resident in that country but resident in the other of the two countries, and the enactment of such legislation shall not affect the continuance in force of the said Agreement of 1926, as amended by Agreements of the 25th April, 1928<sup>2</sup>, the 21st July, 1947,<sup>4</sup> and the 4th April, 1959, and this Agreement.

*Article 2.* If the Government of either country represents that any provisions of legislation enacted in the other country, being provisions falling within article 1 of this Agreement, are nevertheless not within the intention of the Agreement, the two Governments shall consult and if they agree that article 1

<sup>1</sup> Came into force on 14 September 1960, the date of the exchange of notes confirming that the necessary steps had been taken to give in the force of law in the United Kingdom and Ireland, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 7 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 3 of this volume.

ought not to apply the Government of the country in which the legislation was enacted shall take the necessary steps to secure that the said provisions shall not affect, or be deemed to have affected, exemptions from the income tax of that country which persons enjoy as not resident therein but resident in the other country.

*Article 3.* This Agreement shall become effective on the exchange of notes confirming that the necessary steps have been taken to give it the force of law in the United Kingdom and the Republic of Ireland, and thereafter shall remain effective only so long as it has the force of law in both countries.

DATED this twenty-third day of June, 1960.

For the Government  
of the United Kingdom:  
D. HEATHCOAT AMORY

For the Government  
of the Republic of Ireland:  
SÉAMAS O RIAIN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIVE À CERTAINES EXONÉRATIONS FISCALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Vu la Convention que le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande ont conclue le 14 avril 1926<sup>2</sup> et en vertu duquel les personnes qui ne résident que dans l'un des pays bénéficient de certaines exonérations au titre des impôts institués par la législation de l'autre pays,

Considérant que chaque pays peut promulguer une législation visant à assurer un assujettissement équitable à l'impôt sur le revenu et à empêcher l'obtention d'avantages fiscaux excessifs,

Considérant que ladite législation risque de manquer d'efficacité si elle ne s'applique pas au même titre tant aux personnes qui sont résidentes du pays où elle est promulguée qu'à celles qui n'en sont pas résidentes mais sont résidentes de l'autre pays, et n'affecte pas, en conséquence, les exonérations fiscales accordées en application de ladite Convention de 1926,

Reconnaissant que la législation faisant l'objet de la Convention conclue par les deux Gouvernements le 4 avril 1959<sup>3</sup> n'affectait lesdites exonérations qu'à certains égards, et désireux de compléter cette convention par une convention de caractère plus général,

Tenant à déclarer que, sous réserve des dispositions contraires contenues dans la présente Convention, la promulgation de ladite législation ne portera aucunement atteinte à la validité de la Convention précitée de 1926,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La législation promulguée dans l'un ou l'autre pays à n'importe quel moment après la date de la présente Convention et affectant en quelque manière que ce soit les exonérations au titre de l'impôt sur le revenu de ce pays dont bénéficient les personnes qui y résident produira, sous réserve des dispositions contraires de ladite législation, ainsi que de celles de l'article suivant de la présente Convention, les mêmes effets en ce qui concerne les exonérations dudit impôt dont bénéficient les personnes qui ne sont pas résidentes de ce pays, mais sont résidentes de l'autre pays, la promulgation de ladite législation ne portera aucunement atteinte à la validité de la Convention précitée de 1926, modifiée par les Accords des 25 avril 1928<sup>2</sup>, 21 juillet 1947<sup>4</sup> et par la Convention du 4 avril 1959, ainsi que par la présente Convention.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 septembre 1960, date de l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires avaient été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et en Irlande, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 7 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 3 du présent volume.



*Article 2.* Si le Gouvernement de l'un des pays fait valoir que l'une quelconque des dispositions de la législation promulguée dans l'autre pays n'est pas conforme aux buts de la présente Convention, même s'il s'agit des dispositions visées par l'article premier de la présente Convention, les deux Gouvernements se concerteront et, s'ils conviennent que l'article premier ne doit pas s'appliquer, le Gouvernement du pays dans lequel ladite législation a été promulguée prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que lesdites dispositions n'affectent pas ou ne soient pas considérées comme ayant affecté les exonérations au titre de l'impôt sur le revenu de ce pays dont bénéficient les personnes qui n'en sont pas résidentes, mais sont résidentes de l'autre pays.

*Article 3.* La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires ont été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et dans la République d'Irlande, une fois qu'elle sera entrée en vigueur, elle ne continuera de produire effet que tant qu'elle aura force de loi dans les deux pays.

FAIT le 23 juin 1960.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

D. HEATHCOAT AMORY

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

SÉAMAS O RIAIN



No. 13282

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement with respect to certain exemptions from tax.  
Signed at London and Dublin on 2 May 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 May 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Convention relative à certaines exonérations fiscales. Si-  
gnée à Londres et à Dublin le 2 mai 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 mai 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND WITH RESPECT TO CERTAIN EXEMPTIONS FROM TAX

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

With a view to making such alterations in the Agreement made the 14 April 1926,<sup>2</sup> between the British Government and the Government of the Irish Free State in respect of Double Income Tax as may be necessary in consequence of the alterations in the British Income Tax Acts effected by the British Finance Acts 1971 and 1972;

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) In article 1(a) of the said Agreement the words "British income tax" shall as respects the year 1973-74 and any subsequent year be construed as meaning the basic rate of income tax and the reference to British surtax shall be construed as meaning the excess of liability to British income tax over what it would be if all British income tax were charged at the basic rate only.

(2) Article 1(a) of the said Agreement shall be further amended by the addition of:

"Where the income is a dividend derived from a company which is resident in the United Kingdom, such a person shall be entitled to payment of the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received that dividend.

"Provided that there shall be no such entitlement to the tax credit where the recipient of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purpose of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

"The term 'dividend' includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company."

*Article 2.* Article 1(b) of the said Agreement shall be amended by the addition of:

"Where the income is a dividend paid by a company which is resident in the Republic of Ireland to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the former company, the exemption shall apply only to income tax in excess of 5 per cent of the dividend.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1973, the date of the exchange of notes confirming that the necessary steps had been taken to give it the force of law in the United Kingdom and Ireland, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 169 of this volume.

“The term ‘dividend’ includes any payment or other transaction which under the law of the Republic of Ireland is deemed to be a dividend.”

*Article 3.* In article 2 of the said Agreement, as amended by article 2 of the Agreement of 25 April 1928,<sup>1</sup> any reference to the standard rate of British income tax shall be construed as meaning the basic rate of British income tax and any reference to British surtax shall be construed as meaning the excess of liability to British income tax over what it would be if all British income tax were charged at the basic rate only.

*Article 4.* This Agreement shall enter into force on the exchange of notes confirming that the necessary steps have been taken to give it the force of law in the United Kingdom and the Republic of Ireland, and shall thereupon have effect:

- (a) as respects dividends paid on or after 6 April 1973 and not later than 5 April 1975; and
- (b) in other respects for any year of assessment beginning on or after 6 April 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at London this 2nd day of May, 1973.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ANTHONY KERSHAW

For the Government  
of the Republic of Ireland:

DONAL O'SULLIVAN

---

<sup>1</sup> See p. 169 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIVE À CERTAINES EXONÉRATIONS FISCALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande;

En vue d'apporter à la Convention relative à la double imposition des revenus, conclue le 14 avril 1926<sup>2</sup> entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, les modifications rendues nécessaires du fait des modifications apportées à la législation britannique en matière d'imposition des revenus par les lois de finances britanniques de 1971 et de 1972;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Dans l'alinéa *a* de l'article premier de ladite Convention, on entend par « impôt britannique sur le revenu » pour l'exercice 1973 – 1974 et pour tout exercice ultérieur, l'impôt sur le revenu calculé au taux de base, et par « surtaxe britannique », la taxe supplémentaire à payer par rapport à ce que serait l'impôt britannique sur le revenu s'il était entièrement calculé au taux de base uniquement.

2) L'alinéa *a* de l'article premier de ladite Convention est en outre modifié par adjonction du texte suivant :

« Lorsque le revenu est un dividende versé par une société qui est résidente du Royaume-Uni, le bénéficiaire a droit à ce titre au crédit d'un prêt auquel aurait droit en pareil cas une personne résidente du Royaume-Uni.

« Il est entendu, toutefois, que lorsque le bénéficiaire du dividende est une société qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société qui verse le dividende, la société qui touche le dividende n'a pas droit au crédit d'impôt. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées être associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si elles sont toutes deux contrôlées directement ou indirectement par une troisième.

« Par « dividende » on entend tout ce qui au regard de la législation du Royaume-Uni est réputé être une distribution des bénéfices d'une société. »

*Article 2.* L'alinéa *b* de l'article premier de ladite Convention est modifié par adjonction du texte suivant :

« Lorsque le revenu est un dividende versé par une société qui est résidente de la République d'Irlande à une société qui est résidente du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 septembre 1973, date de l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires avaient été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et en Irlande, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 169 du présent volume.

moins des voix de la société qui verse le dividende, l'exonération n'est applicable que dans le cas où l'impôt sur le revenu est supérieur à 5 p. 100 du dividende.

« Par « dividende » on entend tout paiement ou toute autre transaction qui au regard de la législation de la République d'Irlande est réputé être un dividende. »

*Article 3.* Dans l'article 2 de ladite Convention, tel qu'il a été modifié par l'article 2 de l'Accord du 25 avril 1928<sup>1</sup>, on entend par « taux normal de l'impôt britannique sur le revenu » le taux de base de l'impôt britannique sur le revenu, par « surtaxe britannique » la taxe supplémentaire à payer par rapport à ce que serait l'impôt britannique sur le revenu s'il était entièrement calculé au taux de base uniquement.

*Article 4.* La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange de notes confirmant que les mesures nécessaires ont été prises pour qu'elle ait force de loi au Royaume-Uni et dans la République d'Irlande, et elle s'appliquera immédiatement :

- a) Aux dividendes versés entre le 6 avril 1973 et le 5 avril 1975; et
- b) Aux autres transactions pour tout exercice débutant le 6 avril 1973 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en deux exemplaires originaux, le 2 mai 1973.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

DONAL O'SULLIVAN

---

<sup>1</sup> Voir p. 169 du présent volume.





No. 13283

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHINA**

**Agreement concerning the Exhibition of Archaeological  
Finds of the People's Republic of China (with annexes).  
Signed at London on 2 July 1973**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 May 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHINE**

**Accord relatif à l'Exposition des découvertes archéologi-  
ques de la République populaire de Chine (avec an-  
nexes). Signé à Londres le 2 juillet 1973**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 8 mai 1974.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China;

For the purposes of holding an exhibition of archaeological finds of the People's Republic of China in London;

Have agreed as follows:

*Article I.* With a view to developing the good relations and cultural exchanges between the two countries, and following an invitation by the Government of the United Kingdom to the Government of the People's Republic of China, there shall be held at the Royal Academy of Arts in London from the 28th of September 1973 to the 23rd of January 1974 an Exhibition of the Archaeological Finds of the People's Republic of China.

*Article II.* The body responsible for the exhibition on the British side is the Chinese Exhibition Council of London. The body responsible for the exhibition on the Chinese side is the Chinese Committee for the Organisation of Exhibitions of Archaeological Finds. The specific arrangements concerning the holding of the exhibition shall be determined between the two bodies mentioned above.

*Article III.* Annex A to this Agreement contains a list of the objects to be exhibited; the individual valuation of each exhibit is contained in annex B to this Agreement. These annexes shall not be subject to modification except with the consent of the two bodies responsible for the exhibition.

*Article IV.* The Government of the United Kingdom shall be responsible for the security of the exhibits listed in annex A to this Agreement. After the arrival of the exhibits in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall adopt comprehensive measures to ensure the security of the exhibits and facilitate the smooth handling of the exhibition.

*Article V.* The exhibits shall be handed over in Paris by a representative of the Chinese Government to a representative of the Government of the United Kingdom; the procedure for handing over the objects shall be determined between the bodies responsible for the exhibition on the two sides.

*Article VI.* In the event that the objects are damaged or lost during shipment from Paris to London, or during the period in which the exhibits are in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall indemnify the Chinese Government in accordance with the individual valuations of the exhibits set out in annex B to this Agreement. However, in the event that loss or damage results from acts of force majeure, crash of an aircraft, war or warlike operations

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1973 by signature, in accordance with article IX.

or strong earthquakes compensation shall be paid at a rate of 50 per cent of the value listed for the individual items in annex B to this Agreement.

*Article VII.* The Government of the United Kingdom shall co-operate in arranging for the exhibits to be transported from Paris to London. The means of transport shall be decided and paid for by the Chinese Exhibition Council of London.

*Article VIII.* Any questions or disputes which may arise in connection with this exhibition shall be settled through consultations between the two Governments.

*Article IX.* This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force until both sides have fulfilled the obligations arising therefrom.

DONE in duplicate at London, this 2nd day of July 1973, in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ANTHONY ROYLE

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

## A N N E X A

### THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

#### CATALOGUE

#### FIRST ROOM (Introductory)

#### FOREWORD

#### *Auxiliary Exhibits:*\*

- F1 The Palace Museum in Peking. (Photo.)
- F2 Anchi Bridge of the Sui Dynasty at Chaohsien, Hopei. (Photo.)
- F3 Panpo site during excavation, Sian, Shensi. (Photo.)
- F4 The central chamber of the tomb of Liu Sheng, Prince Ching of Chungshàn of Western Han Dynasty at Mancheng, Hopei. (Photo.)
- F5 Chronological Table of Chinese History.

#### PRIMITIVE SOCIETY (c. 600,000—4,000 years ago)

- 1. EXCAVATIONS OF THE SITES OF LANTIEN MAN AND PEKING MAN

#### *Exhibits:*

- 1 Skull and lower jaw of Lantien Man. (Model.)  
H. 18 cm.  
Unearthed in 1963 and 1964 at Lantien, Shensi.

\* Photographs and documentations, denoted by the numerations F1, F2 ... .

<sup>1</sup> Signed by Sung Chih-Kuang — Signé par Soung Tchih Kouang.

- 2 Bust of Lantien Man. (Restoration.)  
H. 43.2 cm.  
Made in 1972.
- 3 Pointed tool of quartzite. (Used by Lantien Man.) (Reproduction.)  
L. 17.5 cm.  
Unearthed in 1965 at Lantien, Shensi.
- 4 End-scraper of vein quartz. (Used by Lantien Man.) (Reproduction.)  
L. 2.8 cm.  
Unearthed in 1965 at Lantien, Shensi.
- 5 Skull of Peking Man. (Model.)  
H. 11.9 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 6 Lower jaw of Peking Man. (Model.)  
H. 3.9 cm.  
Unearthed in 1959 at Choukoutien, Peking.
- 7 Stone hammer. (Used by Peking Man.)  
L. 8.2 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 8 Flint side-scraper. (Used by Peking Man.)  
L. 13.2 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 9 Flint side-scraper. (Used by Peking Man.)  
L. 8.6 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 10 Side-scraper of vein quartz. (Used by Peking Man.)  
L. 4.5 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 11 Burnt earth. (Evidence of use of fire by Peking Man.)  
L. 24 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 12 Burnt bone. (Evidence of use of fire by Peking Man.)  
L. 11 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.
- 13 Burnt stone. (Evidence of use of fire by Peking Man.)  
L. 8.5 cm.  
Unearthed in 1966 at Choukoutien, Peking.

*Auxiliary Exhibits:*

- F6 Major Sites of the Primitive Society in China. (Map.)
- F7 Findplace of lower jaw of Lantien Man. (Photo.)
- F8 Findplace of cranium of Lantien Man. (Photo.)
- F9 Skull of Lantien Man. (Photo.)
- F10 Lower jaw of Lantien Man. (Photo.)
- F11 Site of Peking Man at Choukoutien. (Photo.)
- F12 Site of Peking Man during excavation in 1966. (Photo.)
- F13 Cranium of Peking Man discovered in 1966. (Photo.)

## II. YANGSHAO CULTURE SITE AT PANPO, SIAN, SHENSI (Excavated in 1954–1957)

*Exhibits:*

- 14 Stone axe.  
L. 12 cm.
- 15 Stone chisel.  
L. 8 cm.
- 16 Stone adze.  
L. 6 cm.
- 17 Bone spade.  
L. 11 cm.
- 18 Bone chisel.  
L. 14 cm.
- 19 Bone harpoon.  
L. 14.8 cm.
- 20 Bone arrow-head.  
L. 6.1 cm.
- 21 Bone hairpin.  
L. 16 cm.
- 22 Bone needle.  
L. 16.5 cm.
- 23 Stone whorl.  
D. 3.8 cm.
- 24 Pottery bowl. (With textile impressions at the bottom.)  
H. 4 cm. D. of the mouth 13 cm.
- 25 Pottery bowl. (With mat impressions at the bottom.)  
H. 10.5 cm. D. of the mouth 24 cm.
- 26 Pottery jar with pricked marks.  
H. 11 cm.
- 27 Pottery jar with finger-nail impressions.  
H. 15 cm.
- 28 Pottery bottle with two ears and a pointed bottom.  
H. 43 cm.
- 29 Pottery basin painted with human-mask design.  
H. 17 cm. D. of the mouth 44.5 cm.
- 30 Pottery basin painted with deer design.  
H. 17 cm. D. of the mouth 42.8 cm.
- 31 Pottery bowl painted with triangles.  
H. 9 cm. D. of the mouth 14.5 cm.
- 32 Pottery jar painted with triangles.  
H. 12.7 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F14 Model of the ruins of Panpo Village. (1 : 80.)
- F15 Panpo site during excavation. (Photo.)
- F16 Panpo Museum. (Photo.)

- F17 The use of spinning whorl. (Drawing.)
- F18 Restored stone axe and adze. (Drawing.)
- F19 Marks on potsherds and pots. (Photo.)

### III. PAINTED POTTERY FROM THE "KANSU YANGSHAO CULTURE"

#### *Exhibits:*

- 33 Painted pottery waisted jar.  
H. 18.3 cm.  
Unearthed in 1958 at Lanchow, Kansu.
- 34 Painted pottery *tou* (bowl with stem) with wave design.  
H. 16.4 cm.  
Unearthed in 1958 at Lanchow, Kansu.
- 35 Pottery basin painted with curved lines.  
H. 9.5 cm. D. of the mouth 23 cm.  
Unearthed in 1966 at Lanchow, Kansu.
- 36 Painted pottery amphora with a flat bottom.  
H. 38 cm.  
Unearthed in 1958 at Kanku, Kansu.
- 37 Pottery vase painted with four circles filled with geometrical pattern.  
H. 49 cm.  
Unearthed in 1956 at Yungching, Kansu.

### IV. CHINGLIENKANG CULTURE

#### *Exhibits:*

- 38 Perforated stone axe.  
L. 15 cm.  
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu.
- 39 Stone knife with seven holes.  
L. 22.6 cm.  
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu.
- 40 Stone stepped adze.  
L. 17.3 cm.  
Unearthed in 1953 at Wuhsien, Kiangsu.
- 41 Stone hoe.  
L. 13.5 cm.  
Unearthed in 1955 at Nanking, Kiangsu.
- 42 Bone chisel.  
L. 16.3 cm.  
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 43 Bone harpoon.  
L. 16.5 cm.  
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.

- 44 Bone arrow-head.  
L. 16 cm.  
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 45 Bone needle.  
L. 18.1 cm.  
Unearthed in 1960 at Wukiang, Kiangsu.
- 46 *Chueh* ring (penannular) of white jade.  
D. 6.2 cm.  
Unearthed in 1956 at Nanking, Kiangsu.
- 47 *Huang* (half-ring) of green nephrite.  
L. 12.6 cm.  
Unearthed in 1955 at Nanking, Kiangsu.
- 48 Painted pottery bowl.  
H. 10 cm. D. of the mouth 18 cm.  
Unearthed in 1966 at Peih sien, Kiangsu.
- 49 Pottery vase painted with flower-petal design.  
H. 19.5 cm.  
Unearthed in 1966 at Peih sien, Kiangsu.
- 50 Pottery basin painted with flower-petal design.  
H. 16.5 cm. D. of the mouth 30.2 cm.  
Unearthed in 1966 at Peih sien, Kiangsu.
- 51 Pottery jar painted with eight-point star design.  
H. 18.5 cm. D. of the mouth 33.8 cm.  
Unearthed in 1963 at Peih sien, Kiangsu.

#### V. LUNGSHAN CULTURE

##### *Exhibits:*

- 52 Red pottery tripod *kuei* (pitcher).  
H. 31.8 cm.  
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 53 White pottery tripod *kuei* (pitcher).  
H. 29.7 cm.  
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 54 White pottery *ho* (kettle).  
H. 31 cm.  
Unearthed in 1964 at Weifang, Shantung.
- 55 Black pottery cup with two ears.  
H. 12.5 cm.  
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 56 Black pottery *tou* (stem-cup) with thin body.  
H. 16.3 cm.  
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 57 Black pottery tripod *ting* (cooking vessel).  
H. 15 cm.  
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.
- 58 Black pottery plate with high stem.  
H. 18.7 cm. D. 43.8 cm.  
Unearthed in 1960 at Weifang, Shantung.

## SLAVERY SOCIETY (c. 2100–475 B.C.)

## SHANG DYNASTY (c. 1600–1100 B.C.)

## VI. SHANG DYNASTY SITE AT CHENGCHOW, HONAN

*Exhibits:*

- 59 Bronze *ko* (halberd) with whirl design.  
L. 20.3 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 60 Bronze spear-head.  
L. 18.5 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 61 Bronze arrow-head.  
L. 6.7 cm.  
Unearthed in 1953 at Chengchow, Honan.
- 62 Bronze arrow-head.  
L. 6.5 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 63 Bronze knife.  
L. 25.6 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 64 Dark green nephrite *ko* (halberd).  
L. 38 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 65 Bone arrow-head.  
L. 9.5 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 66 Bone *pi* (spatula).  
L. 11 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 67 Bone comb.  
L. 10.1 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 68 Bone hairpin.  
L. 15.3 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 69 Animal-bone, raw material for the manufacture of bone artifacts.  
L. 14 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 70 Bronze *lei* (wine vessel) with animal-mask design.  
H. 25 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 71 Bronze tripod *chia* (wine vessel) with animal-mask design.  
H. 22 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 72 Bronze tripod *ting* (cooking vessel) with animal-mask design.  
H. 19 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.



- 73 Bronze basin *pan* (water vessel) with *kuei*-dragon design.  
H. 10.5 cm. D. of the mouth 30 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 74 Bronze *tsun* (wine vessel) with animal-mask design.  
H. 24.9 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.
- 75 Bronze tripod *li* (cooking vessel) with *kuei*-dragon design.  
H. 16.5 cm.  
Unearthed in 1955 at Chengchow, Honan.
- 76 Bronze *ku* (wine-vessel) with animal-mask design.  
H. 18 cm.  
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan.
- 77 Bronze *chueh* (wine vessel) with animal-mask design.  
H. 17.2 cm.  
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan.
- 78 Large-mouthed *tsun* (wine vessel) of proto-porcelain.  
H. 28.2 cm.  
Unearthed in 1965 at Chengchow, Honan.
- 79 Pottery *yen* (cooking vessel).  
H. 40 cm.  
Unearthed in 1953 at Chengchow, Honan.
- 80 Pottery *tsun* (wine vessel).  
H. 34.5 cm.  
Unearthed in 1954 at Chengchow, Honan.

*Auxiliary Exhibits:*

- F20 Distribution of the Shang remains at the site of Chengchow. (Sketch map.)
- F21 Ruined foundation of building. (Photo.)
- F22 Vestiges of rammed-earth wall. (Photo.)
- F23 Remains of bronze foundry. (Photo.)
- F24 Inscription of bronze *lei* with animal-mask design. (Rubbing.)

VII. YIN RUINS AT ANYANG, HONAN

*Exhibits:*

- 81 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Pei Kan(?)".  
H. 29 cm.  
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan.
- 82 Bronze *kuei* (food vessel) made by "Pei Kan(?) Ko".  
H. 14.3 cm. D. of the mouth 20.7 cm.  
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan.
- 83 Bronze *ting* (cooking vessel) made for "Fu Chi".  
H. 21.7 cm.  
Unearthed in 1950 at Anyang, Honan.
- 84 Bronze tripod *chia* (wine vessel) made for "Mu Ya".  
H. 30.8 cm.  
Unearthed in 1959 at Anyang, Honan.

- 85-86 Inscribed oracle bones. (2 pieces.)  
L. 37-40.5 cm.  
Unearthed in 1971 at Anyang, Honan.

*Auxiliary Exhibits:*

- F25 Tomb of slave-owner at Wukuantsun, Anyang. (Photo of model.)  
F26 Inscription of bronze *yu* made by "Pei Kan(?)". (Rubbing.)  
F27 Inscription of bronze *kuai* made by "Pei Kan(?) Ko". (Rubbing.)  
F28 Inscription of bronze tripod *ting* made for "Fu Chi". (Rubbing.)  
F29 Inscription of bronze *chia* made for "Mu Ya". (Rubbing.)  
F30 Nest of inscribed oracle bones as discovered at Anyang. (Photo.)  
F31-32 Inscriptions of oracle bones. (Rubblings, 2 pieces.)  
F33-34 Inscriptions of oracle bones. (Enlarged copy, 2 pieces.)

VIII. SHANG DYNASTY BRONZES FROM SHANSI, ANHWEI AND HUNAN

*Exhibits:*

- 87 Owl-shaped bronze *yu* (wine vessel).  
H. 19.7 cm.  
Unearthed in 1957 at Shihlou, Shansi.  
88 Bronze *kuang* (wine vessel) with dragon design.  
L. 41.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Shihlou, Shansi.  
89 Bronze *tsun* (wine vessel) with animal-mask design.  
H. 47 cm.  
Unearthed in 1957 at Funan, Anhwei.  
90 Bronze tripod *chia* (wine vessel) with animal-mask design.  
H. 55.3 cm.  
Unearthed in 1965 at Feisi, Anhwei.  
91 Bronze rectangular *ting* (cooking vessel) with human-mask design.  
H. 38.7 cm.  
Unearthed in 1959 at Ninghsiang, Hunan.  
92 Bronze square *tsun* (wine vessel) with animal-mask decoration.  
H. 53.8 cm.  
Unearthed in 1963 at Changning, Hunan.

*Auxiliary Exhibits:*

- F35 Dragon design of bronze *kuang*. (Rubbing.)  
F36 Inscription of bronze rectangular *ting* with human-mask design. (Rubbing.)

WESTERN CHOU DYNASTY (c. 1100-770 B.C.)

IX. WESTERN CHOU BRONZES FROM CHICHIATSUN, FUFENG, SHENSI

*Exhibits:*

- 93 Bronze *kuang* (wine vessel) made for "Jih Chi".  
H. 31.6 cm.  
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.

- 94 Bronze square *tsun* (wine vessel) made for "Jih Chi".  
H. 29.5 cm.  
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 95 Bronze square *i* (ritual vessel) made for "Jih Chi".  
H. 38.5 cm.  
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 96 Bronze *ho* (wine vessel) with bird-shaped cover.  
H. 38 cm.  
Unearthed in 1963 at Fufeng, Shensi.
- 97 Bronze *hu* (wine vessel) made by "Chi Fu".  
H. 59.4 cm.  
Unearthed in 1960 at Fufeng, Shensi.
- 98 Bronze *lei* (wine vessel) with *kuei*-dragon design.  
H. 46.1 cm.  
Unearthed in 1960 at Fufeng, Shensi.

*Auxiliary Exhibits:*

- F37 Inscription of bronze *hu* made by "Chi Fu". (Rubbing.)  
F38 Inscription of bronze square *i* made for "Jih Chi". (Rubbing.)

X. WESTERN CHOU BRONZES FROM KETSO, LIAONING (Excavated in 1955)

*Exhibits:*

- 99 Bronze *kuei* (food vessel) made for "Yu Fu Kuei".  
H. 16.7 cm. D. of the mouth 25 cm.
- 100 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Shih Hsu".  
H. 28.5 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F39 Inscription of bronze *kuei* made for "Yu Fu Kuei". (Rubbing.)  
F40 Inscription of bronze *yu* made by "Shih Hsu". (Rubbing.)

XI. WESTERN CHOU TOMBS AT TUNHSI, ANHWEI (Excavated in 1959 and 1965)

*Exhibits:*

- 101 Bronze *yu* (wine vessel) made by "Kung".  
H. 23.5 cm.
- 102 Bronze *kuei* (food vessel) decorated with an unusual animal design.  
H. 19.7 cm. D. of the mouth 27.2 cm.
- 103 Bronze basin *pan* (water vessel) with *kuei*-dragon design.  
H. 9.4 cm. D. of the mouth 31.6 cm.
- 104 Proto-porcelain vase with three ears.  
H. 11 cm.
- 105 Proto-porcelain *tsun* (wine vessel) with two ears.  
H. 11.9 cm.
- 106 Proto-porcelain bottle with two ears.  
H. 15 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F41 Western Chou tomb at Tunhsi during excavation. (Photo.)  
 F42 Inscription of bronze *yu* made by "Kung". (Rubbing.)

## SPRING AND AUTUMN PERIOD (700–475 B.C.)

## XII. BRONZES OF SPRING AND AUTUMN PERIOD FROM ANHWEI AND SHANSI

*Exhibits:*

- 107-115 Bronze *pien chung* (chime) of Marquis of Tsai. (9 pieces.)  
 H. 16.6-28 cm.  
 Unearthed in 1955 at Shouhsien, Anhwei.
- 116 Bronze *ting* (ritual vessel) in the shape of a sacrificial animal.  
 H. 27.5 cm.  
 Unearthed in 1959 at Shucheng, Anhwei.
- 117 Bronze square *hu* (wine vessel) with interlaced-dragon design.  
 H. 86.6 cm.  
 Unearthed in 1961 at Houma, Shansi.
- 118 Bronze basin *chien* (water mirror) with interlaced-hydras design.  
 H. 36.8 cm. D. of the mouth 76 cm.  
 Unearthed in 1961 at Houma, Shansi.

*Auxiliary Exhibits:*

- F43 Inscription of the bronze *pien chung* of Marquis of Tsai. (Rubbing.)

## FEUDAL SOCIETY (475 B.C.–1840 A.D.)

## WARRING STATES PERIOD (475–221 B.C.)

## XIII. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF CITY SITES OF WARRING STATES PERIOD

## (Relics from the Second Capital of Yen)

*Exhibits:*

- 119 Bronze knocker ornamented with interlaced hydras and phoenix.  
 L. of the animal-mask 45.5 cm. D. of the ring 29 cm.  
 Unearthed in 1966 at Ihsien, Hopei.
- 120 Semi-cylindrical tile with cicada pattern.  
 L. 54.5 cm.  
 Unearthed in 1966 at Ihsien, Hopei.
- 121 Semi-circular tile-end with animal-mask design.  
 D. 23 cm. L. 33.5 cm.  
 Unearthed in 1964 at Ihien, Hopei.
- 122 Semi-circular tile-end with animal-mask design.  
 D. 28 cm. L. 14 cm.  
 Unearthed in 1964 at Ihsien, Hopei.

*Auxiliary Exhibits:*

- F44 Distribution of Surveyed and Excavated City Sites of the Warring States Period. (Map.)

- F45 Remains of Lien-ma-tai in the Second Capital of Yen at Ihsien, Hopei. (Photo.)
- F46 Remains of Chi city at Lintzu, Shantung. (Photo.)
- F47 Remains of Chao city at Hantan, Hopei. (Photo.)
- F48 The ancient city of Houma during excavation at Shansi. (Photo.)
- F49 Remains of Chu city (known as Chinancheng) at Kiangling, Hupeh. (Photo.)
- F50 Plan of the site of the Second Capital of Yen at Ihsien, Hopei

XIV. IRON-CASTING MOULDS FROM HSINGLUNG, HOPEI (Excavated in 1953)

*Exhibits:*

- 123 Iron mould and core for casting axe. (3 pieces.)  
L. of the mould 28.6 cm. L. of the core 21.9 cm.
- 124 Iron mould for casting a pair of sickles.  
L. 32.5 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F51-52 Iron sickles (a pair). (Recent castings.)
- F53 Iron axe. (Recent casting.)
- F54 Inscription of iron mould. (Rubbing.)

XV. CHU TOMB AT KIANGLING, HUPEH (Excavated in 1965)

*Exhibits:*

- 125-126 Dragon-shaped jade ornaments.  
L. 28 cm.
- 127 Bronze sword with lozenge design.  
L. 60.8 cm.
- 128 Bronze *tsun* (wine vessel) with an unusual dragon design.  
H. 17.1 cm.
- 129 Iron belt-hook with gold inlay.  
L. 46.3 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F55 Design of the gold-inlaid iron-belt-hook. (Drawing.)
- F56 Stylized dragon design of bronze *tsun*. (Drawing.)

XVI. POTTERY MOULDS AND BRONZES OF THE WARRING STATES PERIOD  
FROM SHANTUNG AND SHANSI

*Exhibits:*

- 130 Pottery mould for casting the figure of a tiger. (3 pieces.)  
L. 18.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Houma, Shansi.
- 131 Pottery model for making moulds of animal-heads.  
H. 10.9 cm.  
Unearthed in 1960 at Houma, Shansi.

- 132 Pottery model for making moulds of animal-mask design.  
L. 32.8 cm.  
Unearthed in 1960 at Houma, Shansi.
- 133 Bronze *tou* (food vessel) inlaid with gold in *kuei*-dragon design.  
H. 19.2 cm.  
Unearthed in 1965 at Changchih, Shansi.
- 134 Bronze rim of vessel, inlaid with gold and silver.  
D. 12 cm.  
Unearthed in 1954 at Hochin, Shansi.
- 135 Bronze chariot-ornament with silver inlay.  
L. 21.3 cm.  
Unearthed in 1954 at Yungchi, Shansi.
- 136 Bronze ewer with eagle's head.  
H. 47.5 cm.  
Unearthed in 1970 at Chucheng, Shantung.

*Auxiliary Exhibits:*

- F57 Bronze tiger. (Recent casting.)
- F58 Pottery model for making moulds of animal-heads. (Enlarged photo.)

CHIN DYNASTY (221–207 B.C.)

XVII. RELICS OF THE CHIN DYNASTY FROM SHENSI AND SHANTUNG

*Exhibits:*

- 137 Pottery measure.  
H. 9.4 cm. D. of the mouth 20.4 cm.  
Unearthed in 1963 at Tsouhsien, Shantung.
- 138 Brick stamped with a hunting scene.  
L. 47.5 cm.  
Unearthed in 1957 at Lintung, Shensi.
- 139 Pottery figure of a squatting woman.  
H. 64.5 cm.  
Unearthed in 1964 at Lintung, Shensi.

*Auxiliary Exhibits:*

- F59 Mausoleum of Chin Shih-huang at Lintung, Shensi. (Plan and photo.)
- F60 Inscription of the pottery measure. (Rubbing.)
- F61 Hunting scene stamped on brick. (Rubbing.)

HAN DYNASTY (206 B.C.–220 A.D.)

XVIII. TOMB OF LIU SHENG, PRINCE CHING OF CHUNGSHAN  
OF WESTERN HAN DYNASTY, AND THAT OF HIS WIFE, AT MANCHENG, HOPEI  
(Excavated in 1968)

*Exhibits:*

- 140 Bronze *chuan* (water vessel) inscribed with "Chungshan Household".  
H. 13 cm. D. of the mouth 28.1 cm.

- 141 Bronze *hu* (wine vessel) with gold and silver inlay of bird script.  
H. 40 cm.
- 142 Bronze *hu* (wine vessel) inlaid with gold and silver.  
H. 59 cm.
- 143 Bronze lamp in form of a sheep.  
H. 18.6 cm. L. 23 cm.
- 144 Bronze lamp (with stand) inscribed with "Chungshan Household".  
H. of the lamp 5.2 cm. D. of the stand 22.1 cm.
- 145 Bronze lamp with shade.  
H. 32.8 cm.
- 146 Bronze *poshan* censer supported by a human figure mounted on a beast.  
H. 32.4 cm.
- 147 Jade clothes sewn with gold threads, shroud for Tou Wan, wife of Prince Ching of Chungshan.  
L. 172 cm.
- 148 Bronze head-rest gilded and inlaid with jade.  
L. 41.3 cm.
- 149-150 Jade *huang* (crescent-shaped ritual object). (2 pieces.)  
L. 13-13.7 cm.
- 151 Tou Wan's bronze seal. (Reproduction.)  
Dimension: 2 by 2 cm. Thickness: 0.7 cm.
- 152-157 Jade *pi*-discs. (6 pieces.)  
D. 14.1-21.2 cm.
- 158 Iron knife with a ring bound round with gold wire.  
L. 25.7 cm.
- 159 Bronze dagger.  
L. 28.1 cm.
- 160 Bronze sword.  
L. 72.5 cm.
- 161 Bronze *ko* (halberd) with a gilt bird-shaped ornament.  
L. 20 cm.
- 162 Gold needle for acupuncture.  
L. 6.5 cm.
- 163 Silver needle for acupuncture.  
L. 7.1 cm.
- 164-165 Bronze leopards inlaid with gold. (2 pieces.)  
H. 3.5 cm.
- 166-167 Bronze feet of vessel in the shape of a bear and bird. (2 pieces.)  
H. 11.4-11.7 cm.
- 168 Pottery basin painted with fish design.  
H. 14.7 cm. D. of the mouth 55.5 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F62 Position of the Chungshan Principality of Western Han Dynasty. (Sketch map.)
- F63 Plans and sections of the tombs of Liu Sheng and Tou Wan, with a sketch plan showing their location.

- F64 The central chamber of Liu Sheng's tomb during excavation. (Photo.)
- F65 Southern side-chamber of Tou Wan's tomb. (Photo.)
- F66 Northern side-chamber of Tou Wan's tomb. (Photo.)
- F67 Stone doorway of back-chamber of Tou Wan's tomb. (Photo.)

*Auxiliary Exhibits:*

- F68 Gold and silver inlaid bird script of the bronze *hu*. (Photo.)
- F69 Bronze lamp in the form of a sheep. (Photo.)
- F70 Inscription of the bronze *chuan* inscribed with "Chungshan Household". (Rubbing.)
- F71 Inscription of bronze lamp with stand. (Rubbing.)
- F72 Inscription of bronze *hu* inlaid with gold and silver. (Rubbing.)
- F73 Impressions of Tou Wan's bronze seal.
- F74 The jade clothes sewn with gold threads as discovered. (Photo.)

XIX. WESTERN HAN TOMBS AT SHIHCHAISHAN, CHINNING, YUNNAN  
(Excavated in 1955–1960)

*Exhibits:*

- 169 Bronze ploughshare.  
L. 30 cm.
- 170 Bronze axe ornamented with two birds.  
H. 24 cm.
- 171 Bronze mandarin duck.  
H. 11.2 cm.
- 172 Bronze cowrie-container decorated with a spinning and weaving scene on its cover.  
H. 27.5 cm. D. of the bottom 30.9 cm.
- 173 Bronze ornament in form of buffalo heads.  
W. 11.2 cm.
- 174 Bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers.  
L. 17.1 cm.
- 175 Bronze deer.  
H. 15.6 cm.
- 176 Bronze peacock.  
H. 14.4 cm.
- 177-192 Agate beads. (16 pieces.)  
L. 1.1-7.3 cm.
- 193-198 Agate buckle-shaped ornaments. (6 pieces.)  
D. 4.4-5.8 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F75 Double-birds design of bronze axe. (Drawing.)
- F76 Detail of spinning and weaving scene on bronze cowrie-container. (Drawing.)
- F77 The bronze ornament in form of buffalo-heads. (Enlarged photo.)



- F78 The bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers. (Enlarged photo.)

XX. HANDICRAFT PRODUCTS OF THE HAN DYNASTY

*Exhibits:*

- 199-200 Painted pottery horsemen. (2 pieces.)  
H. 65-68.5 cm.  
Unearthed in 1965 at Hsienyang, Shensi.
- 201 Bronze *fang* (square wine vessel) inlaid with gold hydras design.  
H. 61 cm.  
Unearthed in 1964 at Sian, Shensi.
- 202 Silver-inlaid bronze *tsun* (wine vessel) in form of a sacrificial animal.  
L. 41.8 cm.  
Unearthed in 1965 at Lienshui, Kiangsu.
- 203 Bronze chariot-ornament inlaid with gold and silver.  
L. 26.5 cm.  
Unearthed in 1965 at Tinghsien, Hopei.
- 204 Bronze *tsun* (wine vessel) gilt with gold and silver.  
H. 34.7 cm. D. of the mouth 65.5 cm.  
Unearthed in 1962 at Yuyu, Shansi.
- 205 Gilt bronze *tsun* (wine warmer.)  
H. 24.5 cm. D. of the mouth 23.4 cm.  
Unearthed in 1962 at Yuyu, Shansi.
- 206 Painted pottery vase.  
H. 49.5 cm.  
Unearthed in 1957 at Loyang, Honan.
- 207 Pottery house with buildings around a courtyard.  
H. 76 cm. W. 93 cm.  
Unearthed in 1951 at Chengchow, Honan.
- 208 Painted wooden unicorn.  
H. 38.5 cm. L. 59 cm.  
Unearthed in 1959 at Wuwei, Kansu.
- 209 Wooden monkey.  
H. 32.5 cm.  
Unearthed in 1957 at Wuwei, Kansu.
- 210 *Pi*-disc of green nephrite decorated with animal and ring.  
H. 30 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 211 *Pi*-disc of green nephrite decorated with hydras.  
H. 25.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Tinghsien, Hopei.
- 212-217 Pottery figures of musicians and comedians. (6 pieces.)  
H. 15-15.6 cm.  
Unearthed in 1965 at Loyang, Honan.

*Auxiliary Exhibits:*

- F79 Design of bronze chariot-ornament inlaid with gold and silver. (Enlarged drawing.)

- F80 · Developed design of bronze *isun* gilt with gold and silver. (Drawing.)  
 F81 Inscription of bronze *tsun* gilt with gold and silver. (Rubbing.)  
 F82 Designs of gilt bronze *tsun* (wine warmer). (Rubbing.)  
 F83 Inscription of gilt bronze *tsun* (wine warmer). (Rubbing.)

XXI. BRONZE FIGURINES, CHARIOTS AND HORSES FROM EASTERN HAN TOMB  
 IN WUWEI, KANSU (Excavated in 1969)

*Exhibits:*

- 218 Bronze galloping horse.  
 H. 34.5 cm. L. 45 cm.
- 219-220 Bronze horses. (2 pieces.)  
 H. 36.5-38 cm.
- 221 Bronze horseman.  
 H. 39 cm.
- 222 Bronze horseman armed with a halberd.  
 H. 52.3 cm.
- 223 Bronze horseman armed with a spear.  
 H. 53 cm.
- 224-227 Bronze chariot mounted with axe. (One chariot, one horse and two figurines.)  
 H. of the horse 40 cm. L. of the chariot 33 cm.
- 228-231 Bronze *yao* chariot. (One chariot, one horse and two figurines.)  
 H. of horse 40 cm. H. of chariot 43.5 cm.
- 232-234 Bronze *chu* cart. (One cart, one horse and one figurine.)  
 H. of horse 38 cm. L. of cart 63 cm.
- 235 Procession scene, part of the wall-painting of Eastern Han tomb at Anping,  
 Hopei. (Copy.)  
 170 by 327 cm.  
 Discovered in 1971 at Anping, Hopei.

*Auxiliary Exhibits:*

- F84 Bronze chariots, horses and warriors unearthed at Luitai, Wu-wei. (Photo.)

XXII. POTTERIES AND PORCELAINS OF THE TSIN AND SOUTHERN  
 AND NORTHERN DYNASTIES FROM CHEKIANG, KIANGSU AND HONAN

*Exhibits:*

- 236 Celadon jar ornamented with miniature buildings and human figures.  
 Western Tsin (265-316 A.D.)  
 H. 46.6 cm.  
 Unearthed in 1965 at Shaohsing, Chekiang.
- 237 Celadon vase in the shape of an eagle.  
 Western Tsin (265-316 A.D.)  
 H. 17 cm.  
 Unearthed in 1964 at Nanking, Kiangsu.
- 238 Celadon lion-shaped vessel.  
 Western Tsin (265-316 A.D.)  
 L. 17.5 cm.  
 Unearthed in 1966 at Tanyang, Kiangsu.

- 239 Celadon pot ornamented with the head of a cock.  
Eastern Tsin (371–420 A.D.)  
H. 23.5 cm.  
Unearthed in 1967 at Yuyao, Chekiang.
- 240 Celadon vase with dish-shaped mouth and eight loop-handles.  
Southern Dynasty (420–589 A.D.)  
H. 26 cm.  
Unearthed in 1964 at Jui-an, Chekiang.
- 241 Celadon jar with incised design.  
Northern Chi (479–501 A.D.)  
H. 29 cm.  
Unearthed in 1958 at Puyang, Honan.
- 242 Bluish-glazed jar with green splashes and four loophandles.  
Northern Chi (479–501 A.D.)  
H. 23.5 cm.  
Unearthed in 1958 at Puyang, Honan.
- 243 Yellow-glazed flattened flask decorated with musicians and dancers.  
Northern Chi (479–501 A.D.)  
H. 20.5 cm.  
Unearthed in 1971 at Anyang, Honan.

XXIII. STONE SCULPTURE OF THE NORTHERN DYNASTIES  
FROM HOPEI AND SHANSI

*Exhibits:*

- 244 Stone carved with dragons and tigers.  
Northern Wei (386–534 A.D.)  
H. 16.5 cm. W. 32 cm.  
Unearthed in 1966 at Tatung, Shansi.
- 245 Stone carved with figures of musicians and of dragons and tigers.  
Northern Wei (386–534 A.D.)  
H. 16.5 cm. W. 32.6 cm.  
Unearthed in 1966 at Tatung, Shansi.
- 246 Stone image of Sakyamuni in the act of preaching.  
Northern Chi (479–501 A.D.)  
H. 72.6 cm.  
Unearthed in 1958 at Linchang, Hopei.

*Auxiliary Exhibits:*

- F85 Details of stone carved with dragons and tigers and with figures of musicians.  
(Rubbing.)

XXIV. HAN-TANG RELICS FROM SINKIANG

*Exhibits:*

- 247 Brocade mitten with the characters "Yen Nien I Shou".  
Eastern Han (25–220 A.D.)  
L. 24 cm.  
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.

- 248-249 Woollen fabric with grape pattern. (2 pieces.)  
Eastern Han (25–220 A.D.)  
L. 22.5–26 cm.  
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 250 Woollen girdle.  
Eastern Han (25–220 A.D.)  
L. 29 cm.  
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 251 Yellow damask with lozenge pattern.  
Eastern Han (25–220 A.D.)  
L. 24.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Minfeng, Sinkiang.
- 252 Brocade with tree pattern.  
Northern Dynasty (420–589 A.D.)  
L. 20.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Turfan, Sinkiang.
- 253 Blue woollen fabric with pattern dyed by the wax-resist technique (batik).  
Northern Dynasty (420–589 A.D.)  
L. 11 cm.  
Unearthed in 1959 at Yutien, Sinkiang.
- 254 Brocade with flowers and birds.  
Tang (618–907 A.D.)  
L. 38.2 cm.  
Unearthed in 1968 at Turfan, Sinkiang.
- 255 Brocade with the motif of confronting birds.  
Tang (618–907 A.D.)  
L. 26 cm.  
Unearthed in 1969 at Turfan, Sinkiang.
- 256 Brocade with the picture of a drinking party.  
Tang (618–907 A.D.)  
L. 12.8 cm.  
Unearthed in 1969 at Turfan, Sinkiang.
- 257 Yellow silk gauze with design of confronting birds, dyed by the wax-resist technique (batik).  
Tang (618–907 A.D.)  
L. 57 cm.  
Unearthed in 1968 at Turfan, Sinkiang.
- 258 Part of a Tang Dynasty manuscript of the *Analects of Confucius with Annotations by Cheng Hsuan* (127–200 A.D.)  
28.5 by 53 cm.  
Unearthed in 1967 at Turfan, Sinkiang.
- 259 Loan contract signed by Pai Huai-lo as debtor.  
Tang (618–907 A.D.)  
29 by 43 cm.  
Unearthed in 1964 at Turfan, Sinkiang.
- 260 Fried bread-roll.  
Tang (618–907 A.D.)  
L. 18 cm.  
Unearthed in 1960 at Turfan, Sinkiang.

- 261-262 *Chiaotzu* (dumplings). (2 pieces.)  
Tang (618–907 A.D.)  
L. 5-6 cm.  
Unearthed in 1960 at Turfan, Sinkiang.
- 263 Silver Sassanian coin.  
D. 2.9 cm.  
Unearthed in 1967 at Turfan, Sinkiang.

*Auxiliary Exhibits:*

- F86 The Ancient "Silk Road". (Sketch map.)
- F87 Site of Niya at Minfeng. (Photo.)
- F88 Remains of the ancient city of Kaochang at Turfan. (Photo.)
- F89 Brocade with animal-head pattern. (Photo in colour.)
- F90 Brocade with *kuei*-dragon design. (Photo in colour.)
- F91 Brocade with design of confronting ducks. (Photo in colour.)

SUI DYNASTY (581–618 A.D.)

XXV. CHANG SHENG'S TOMB OF SUI DYNASTY AT ANYANG, HONAN (Excavated in 1959)

*Exhibits:*

- 264 White porcelain figure of a warrior.  
H. 64 cm.
- 265-272 Painted pottery musicians. (8 pieces.)  
H. 17.2-19 cm.
- 273 White porcelain figure of an attendant partly in black glaze.  
H. 71 cm.

TANG DYNASTY (618–907 A.D.)

XXVI. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF THE TANG CAPITAL CHANGAN  
AT SIAN, SHENSI (Exhibits unearthed in 1970 from Hochiatsun)

*Exhibits:*

- 274 Octagonal gold cup decorated with human figures.  
H. 5.4 cm. D. of the mouth 7 by 6.3 cm.
- 275 Silver box with a design of birds and flowers.  
H. 6 cm. D. 13.5 cm.
- 276 Silver bowl with gilt floral design.  
H. 3 cm. D. of the mouth 10.1 cm.
- 277 Silver winged-cup with gilt floral design.  
H. 2.8 cm. D. of the mouth 10.5 by 8.6 cm.
- 278 Covered silver bowl with gilt floral design.  
H. 11.4 cm. D. of the mouth 21.9 cm.
- 279 Silver ewer with gilt floral design.  
H. 8.3 cm.
- 280 Gold bowl with embossed lotus-flower petals and traced.  
H. 5.5 cm. D. of the mouth 13.5 cm.

- 281-284 Silver box containing cinnabar and jade ornaments of girdle. (4 pieces.)  
H. of box 6.2 cm. D. of the mouth 17 cm.
- 285-286 Silver box containing stalactite. (2 pieces.)  
H. of box 6.4 cm. D. of the mouth 17 cm.
- 287-288 Silver plate and cinnabar. (2 pieces.)  
H. of plate 1.9 cm. D. of the mouth 14.4 cm.
- 289-290 Amber and silver plate. (2 pieces.)  
H. of plate 1.9 cm. D. of the mouth 14.3 cm.
- 291-292 Rock-crystal and silver plate. (2 pieces.)  
H. of plate 1.7 cm. D. of the mouth 18.1 cm.
- 293-294 Amethyst and silver plate. (2 pieces.)  
H. of plate 1.7 cm. D. of the mouth 18.7 cm.
- 295 Silver vessel in the shape of a pomegranate.  
H. 8.9 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F92 City of Changarr in Tang Dynasty. (Map.)
- F93 Remains of Hanyuan Tien (Hall). (Photo.)
- F94 Plan of the remains of Hanyuan Tien (Hall).
- F95 Reconstruction of Hanyuan Tien (Hall). (Drawing.)
- F96 Remains of Linteh Tien (Hall). (Photo.)
- F97 Remains of Hsuanwu Men (Gate). (Photo.)
- F98 Design of lotus-flower petals on gold bowl. (Drawing.)
- F99 Design of birds and flowers on silver box. (Drawing.)

XXVII. TOMB OF PRINCESS YUNGTAI OF TANG DYNASTY  
AT CHIENHSIEN, SHENSI (Excavated in 1962)

*Exhibits:*

- 296 Three-coloured pottery horse.  
H. 28 cm.
- 297 Yellow glazed pottery horse.  
H. 20.1 cm.
- 298 Three-coloured pottery mounted hunter.  
H. 32 cm.
- 299 Three-coloured pottery mounted hunter.  
H. 31 cm.
- 300 Painted pottery horseman.  
H. 32 cm.
- 301 Painted pottery horseman.  
H. 30.5 cm.
- 302 Painted pottery mounted hunter.  
H. 31.5 cm.
- 303 Three-coloured pottery bowl.  
H. 7.4 cm. D. of the mouth 17.2 cm.

- 304 Three-coloured pottery dish.  
H. 2.7 cm. D. of the mouth 15 cm.
- 305 Green glazed pottery bowl.  
H. 8 cm. D. of the mouth 13.7 cm.
- 306 Female attendants, wall-painting of tomb of Princess Yungtai. (Copy.)  
192 by 440 cm.
- 307-308 Palace ladies, incised figures on the stone outer coffin of Princess Yungtai.  
(Rubbings.)  
136 by 81 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F100 Plan and section of the tomb of Princess Yungtai.

XXVIII. HANDICRAFT PRODUCTS OF TANG DYNASTY

*Exhibits:*

- 309 Three-coloured pottery horse.  
H. 80 cm. L. 82.5 cm.  
Unearthed in 1972 from the tomb of Crown Prince I-teh at Chienhsien, Shensi.
- 310 Three-coloured pottery pack-camel.  
H. 47.5 cm. L. 40 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 311 Three-coloured pottery camel groom.  
H. 29.7 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 312 Three-coloured pottery horse.  
L. 42.4 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 313 Three-coloured pottery horse groom.  
H. 29 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 314 Three-coloured pottery female figurine.  
H. 42 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 315 Three-coloured pottery female figurine.  
H. 45 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 316 Three-coloured pottery warrior.  
H. 65.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 317 Three-coloured pottery tomb-guardian.  
H. 57.5 cm.  
Unearthed in 1959 at Sian, Shensi.
- 318 Yellow glazed pottery lying ox.  
L. 46 cm.  
Unearthed in 1965 at Chin-an, Kansu.

- 319 Three-coloured phoenix-headed vase.  
H. 32.2 cm.  
Unearthed in 1961 at Loyang, Honan.
- 320 Covered pot of three-coloured pottery.  
H. 21 cm.  
Unearthed in 1958 at Loyang, Honan.
- 321 White porcelain spittoon.  
H. 10.5 cm.  
Unearthed in 1955 at Sian, Shensi.
- 322 High-stemmed porcelain bowl with applied floral decoration.  
H. 23 cm.  
Unearthed in 1956 at Sian, Shensi.
- 323 Celadon vase with applied design in dark brown.  
H. 22.5 cm.  
Unearthed in 1958 at Changsha, Hunan.
- 324 Bronze mirror with hunting design.  
D. 29 cm.  
Unearthed in 1961 at Fukou, Honan.
- 325 Bronze mirror with double-phoenixes design.  
D. 23 cm.  
Unearthed in 1952 at Hsienyang, Shensi.
- 326 Bronze mirror with bird and animal design.  
D. 21.5 cm.  
Unearthed in 1955 at Sian, Shensi.
- 327 Procession scene (polo-players), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy.)  
150 by 240 cm.  
Discovered in 1971 at Chienhsien, Shensi.
- 328 Procession scene (a hunting party), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy.)  
148 by 204 cm.  
Discovered in 1971 at Chienhsien, Shensi.

#### FIVE DYNASTIES (907–960 A.D.)

#### XXIX. TOMB OF FIVE DYNASTIES AT LIN-AN, CHEKIANG (Excavated in 1969)

##### *Exhibits:*

- 329 Porcelain vase with cloud design, Yueh ware.  
H. 50.7 cm.
- 330 Bowl, Yueh ware.  
H. 9.5 cm. D. of the mouth 19.9 cm.
- 331 Two-eared covered jar, Yueh ware.  
H. 19.6 cm.
- 332 Two-eared kettle-shaped vessel, Yueh ware.  
H. 9.2 cm. D. of the mouth 17.6 cm.



## SUNG DYNASTY (960–1279 A.D.)

## XXX. PORCELAINS OF THE SUNG DYNASTY

*Exhibits:*

- 333 Bowl with design of a lotus-flower, Ting ware.  
H. 7.3 cm. D. of the mouth 21.9 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 334 Porcelain conch, Ting ware.  
L. 19.8 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 335 Censer with five feet, Ting ware.  
H. 24.1 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 336 Flower-shaped dish marked with the character "Kuan", Ting ware.  
H. 3 cm. D. of the mouth 12.8 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 337 White water-pot (*Kundi*) with carved decoration, Ting ware.  
H. 60.5 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 338 Silver-covered flask incised with floral design, Ting ware.  
H. 19.8 cm.  
Unearthed in 1969 at Tinghsien, Hopei.
- 339 Vase decorated with dragon, Lungchuan ware.  
H. 19 cm.  
Unearthed in 1956 at Lungchuan, Chekiang.
- 340 Bowl with design of lotus-flower petals, Lungchuan ware.  
H. 6.5 cm. D. of the mouth 13.5 cm.  
Unearthed in 1960 at Lungchuan, Chekiang.
- 341 Water-dropper in the shape of boat, Lungchuan ware.  
L. 17.3 cm.  
Unearthed in 1956 at Lungchuan, Chekiang.
- 342 Tripod censer, Lungchuan ware.  
H. 12.4 cm.  
Unearthed in 1954 at Jui-an, Chekiang.
- 343 *Ying-ching* wine pot with warmer.  
H. of pot 25.8 cm. H. of warmer 14 cm.  
Unearthed in 1963 at Susung, Anhwei.
- 344 *Ying-ching* bowl.  
H. 9.8 cm. D. of the mouth 21.2 cm.  
Unearthed in 1965 at Tehan, Kiangsi.
- 345 *Ying-ching* bowl incised with floral design.  
H. 7.2 cm. D. of the mouth 20.5 cm.  
Unearthed in 1952 at Nanchang, Kiangsi.
- 346 Tripod censer, Yaochow ware.  
H. 27 cm.  
Unearthed in 1960 at Lantien, Shensi.
- 347 Head-rest with fishing design, Tzuchow ware.  
L. 28.8 cm.  
Unearthed in 1955 at Hsingtai, Hopei.

*Auxiliary Exhibits:*

- F101 The underground foundation-deposit room of Sung pagoda during excavation. (Photo.)
- F102 Remains of a Lungchuan kiln. (Photo.)

## LIAO DYNASTY (916–1125 A.D.)

XXXI. TOMB OF CONSORT OF LIAO PRINCESS  
AT CHIHFENG, LIAONING (Excavated in 1953)*Exhibits:*

- 348 White porcelain plate marked with the character "Kuan".  
H. 5.4 cm. D. of the mouth 22.3 cm.
- 349 White porcelain flattened flask ornamented with a cockscomb.  
H. 23.5 cm.
- 350 Iron head of whistling arrow.  
L. 10 cm.
- 351 Iron head of whistling arrow.  
L. 9.5 cm.
- 352-353 Gilt silver saddle-ornaments. (2 pieces.)  
H. 27.7-37.5 cm.
- 354 Silver cup with stand.  
H. 8.5 cm. D. of stand 16 cm.
- 355 Gilt silver tassel-ornament for horse.  
H. 6 cm. D. 19.2 cm.

*Auxiliary Exhibits:*

- F103 The tomb of Prince of Wei, consort of Princess of Liao at Chihfeng. (Plan and section.)
- F104 Restoration of whistling arrow with iron head. (Drawing.)

## KIN-YUAN (1115–1368 A.D.)

XXXII. POTTERY DRAMATIC ACTORS OF THE KIN AND YUAN DYNASTIES  
FROM SHANSI AND HONAN*Exhibits:*

- 356-358 Pottery actors. (3 pieces.)  
Kin (1115–1234 A.D.)  
H. 19.5-21 cm.  
Unearthed in 1965 at Houma, Shansi.
- 359-361 Pottery actors and dancers. (3 pieces.)  
Yuan (1271–1368 A.D.)  
H. 37-39.2 cm.  
Unearthed in 1963 at Chiaotso, Honan.

*Auxiliary Exhibits:*

- F105 Theatrical stage of carved brick from a Kin tomb at Houma, Shansi. (Photo.)
- F106 Yuan Dynasty wall-painting depicting dramatic performance from a temple at Hungtung, Shansi. (Copy.)

## YUAN DYNASTY (1271–1368 A.D.)

XXXIII. SURVEYS AND EXCAVATIONS OF THE REMAINS OF THE YUAN CAPITAL  
TATU AT PEKING*Exhibits:*

- 362 *Ying-ching* statuette of Kuanyin.  
H. 66 cm.  
Unearthed in 1955 at the Western City District of Peking.
- 363 Openwork censer of three-coloured glazed pottery.  
H. 36 cm.  
Unearthed in 1964 at the Haitien District of Peking.
- 364 Blue and white covered jar with floral design.  
H. 66 cm.  
Unearthed in 1961 at the Haitien District of Peking.
- 365 Blue and white porcelain vase.  
H. 15.3 cm.  
Unearthed in 1962 at the Western City District of Peking.
- 366 Plate, Chun ware.  
H. 4.5 cm. D. of the mouth 22.3 cm.  
Unearthed in 1970 at Fangshan, Peking.
- 367 *Ying-ching* brush-rest.  
L. 18 cm.  
Unearthed in 1962 at the Western City District of Peking.
- 368 Porcelain jar decorated with two phoenixes in black on white ground.  
H. 36 cm.  
Unearthed in 1970 at Fangshan, Peking.

*Auxiliary Exhibits:*

- F107 Tatu, Capital of the Yuan Dynasty. (Map.)
- F108 Northern part of the city-wall of Tatu. (Photo.)
- F109 Barbican entrance to Ho-i Men (Gate). (Photo.)
- F110 Remains of Houyingfang Residence. (Photo.)
- F111 Site of Houyingfang Residence during excavation. (Photo.)
- F112 Reconstruction of Houyingfang Residence. (Drawing.)

## XXXIV. PORCELAIN, SILVER AND LACQUER WARES FROM THE YUAN DYNASTY

*Exhibits:*

- 369 Blue and white covered bottle decorated with white dragon design.  
H. 51.5 cm.  
Unearthed in 1964 at Paoting, Hopei.
- 370 Blue and white ewer with floral design.  
H. 26.5 cm.  
Unearthed in 1964 at Paoting, Hopei.
- 371 Basin, Chun ware.  
H. 10.6 cm. D. of the mouth 44 cm.  
Unearthed in 1955 at Paoting, Hopei.

- 372 Silver confectionery-box decorated with two phoenixes.  
H. 15.9 cm. D. 35 cm.  
Unearthed in 1955 at Hofei, Anhwei.
- 373 Round box of lacquer ware carved with human figures.  
H. 3.9 cm. D. 12.1 cm.  
Unearthed in 1953 at Tsingpoo, Shanghai.
- 374-385 Toilet-articles and silver toilet-box with stand. (12 pieces.)  
H. of box 24.3 cm. D. 17 cm.  
It contains 2 pots, 2 boxes, a pair of scissors, 2 combs, 2 brushes, a mirror and a mirror-stand (H. 30.4 cm.) and others not exhibited.  
Unearthed in 1964 at Soochow, Kiangsu.

*Auxiliary Exhibits:*

- F113 Design of the silver confectionery-box. (Drawing.)

APPENDIX ROOM

- F114 The Great Wall. (Photo.)
- F115 The Cave of Thousand Buddhas at Tunhuang, Kansu. (Photo.)
- F116 The Temple of Heaven in Peking. (Photo.)
- F117 Stone sculpture of Fenghhsien Temple at Lungmen, Loyang. (Photo.)
- F118 Visiting the Exhibition of Relics Unearthed during the Great Proletarian Cultural Revolution. (Photo.)
- F119 Books and periodicals of archaeology published in New China.

A N N E X B

THE EXHIBITION OF ARCHAEOLOGICAL FINDS OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

*INDIVIDUAL VALUATION OF THE EXHIBITS*

TABLE OF CLASSIFIED VALUATION

| <i>Item</i>                       | <i>Quantity</i> | <i>Valuation<br/>(Renminbi: Yuan)</i> |
|-----------------------------------|-----------------|---------------------------------------|
| Exhibits .....                    | 385             | 98,666,850                            |
| Auxiliary Exhibits:               |                 |                                       |
| Copies .....                      | 12              | 15,000                                |
| Photographs .....                 | 57              | 10,000                                |
| Books and periodicals .....       | 92              | 1,500                                 |
| Charts, rubbings and models ..... | 49              | 10,000                                |
|                                   | <b>TOTAL</b>    | <b>98,703,350</b>                     |

| No. | Object   | Value<br>Yuan |
|-----|--|---------------|
| 1   | Skull and lower jaw of Lantien Man. (Model.)                           | 250           |
| 2   | Bust of Lantien Man. (Restoration made in 1972.)                       | 250           |
| 3   | Pointed tool of quartzite. (Used by Lantien Man.) (Reproduction.)      | 50            |
| 4   | End-scraper of vein quartz. (Used by Lantien Man.) (Reproduction.)     | 50            |
| 5   | Skull of Peking Man. (Model.)  | 250           |
| 6   | Lower jaw of Peking Man. (Model.)                                      | 250           |
| 7   | Stone hammer. (Used by Peking Man.)                                    | 2,500         |
| 8   | Flint side-scraper. (Used by Peking Man.)                              | 2,500         |
| 9   | Flint side-scraper. (Used by Peking Man.)                              | 2,500         |
| 10  | Side-scraper of vein quartz. (Used by Peking Man.)                     | 2,500         |
| 11  | Burnt earth. (Evidence of use of fire by Peking Man.)                  | 2,500         |
| 12  | Burnt bone. (Evidence of use of fire by Peking Man.)                   | 2,500         |
| 13  | Burnt stone. (Evidence of use of fire by Peking Man.)                  | 2,500         |
| 14  | Stone axe  | 2,500         |
| 15  | Stone chisel   | 2,500         |
| 16  | Stone adze   | 2,500         |
| 17  | Bone spade   | 2,500         |
| 18  | Bone chisel  | 2,500         |
| 19  | Bone harpoon   | 2,500         |
| 20  | Bone arrow-head  | 2,500         |
| 21  | Bone hairpin   | 2,500         |
| 22  | Bone needle  | 2,500         |
| 23  | Stone whorl  | 2,500         |
| 24  | Pottery bowl. (With textile impressions at the bottom.)                | 50,000        |
| 25  | Pottery bowl. (With mat impressions at the bottom.)                    | 50,000        |
| 26  | Pottery jar with pricked marks   | 10,000        |
| 27  | Pottery jar with finger-nail impressions                               | 10,000        |
| 28  | Pottery bottle with two ears and a pointed bottom                      | 15,000        |
| 29  | Pottery basin painted with human-mask design                           | 800,000       |
| 30  | Pottery basin painted with deer design                                 | 500,000       |
| 31  | Pottery bowl painted with triangles                                    | 50,000        |
| 32  | Pottery jar painted with triangles                                     | 50,000        |
| 33  | Painted pottery waisted jar  | 100,000       |
| 34  | Painted pottery <i>tou</i> (bowl with stem) with wave design           | 100,000       |
| 35  | Pottery basin painted with curved lines                                | 75,000        |
| 36  | Painted pottery amphora with a flat bottom                             | 750,000       |
| 37  | Pottery vase painted with four circles filled with geometrical pattern | 75,000        |
| 38  | Perforated stone axe   | 5,000         |
| 39  | Stone knife with seven holes   | 15,000        |
| 40  | Stone stepped adze   | 7,500         |
| 41  | Stone hoe  | 5,000         |
| 42  | Bone chisel  | 2,500         |
| 43  | Bone harpoon   | 2,500         |
| 44  | Bone arrow-head  | 2,500         |
| 45  | Bone needle  | 2,500         |
| 46  | <i>Chueh</i> ring (penannular) of white jade                           | 5,000         |
| 47  | <i>Huang</i> (half-ring) of green nephrite                             | 5,000         |
| 48  | Painted pottery bowl   | 300,000       |
| 49  | Pottery vase painted with flower-petal design                          | 150,000       |
| 50  | Pottery basin painted with flower-petal design                         | 250,000       |
| 51  | Pottery jar painted with eight-point star design                       | 300,000       |
| 52  | Red pottery tripod <i>kuei</i> (pitcher)                               | 50,000        |

| No.   | Object   | Value<br>Yuan |
|-------|--|---------------|
| 53    | White pottery tripod <i>kuei</i> (pitcher) . . . . .                               | 50,000        |
| 54    | White pottery <i>ho</i> (kettle) . . . . .   | 50,000        |
| 55    | Black pottery cup with two ears . . . . .  | 150,000       |
| 56    | Black pottery <i>tou</i> (stem-cup) with thin body . . . . .                       | 250,000       |
| 57    | Black pottery tripod <i>ting</i> (cooking vessel) . . . . .                        | 25,000        |
| 58    | Black pottery plate with high stem . . . . .                                       | 250,000       |
| 59    | Bronze <i>ko</i> (halberd) with whirl design . . . . .                             | 10,000        |
| 60    | Bronze spear-head . . . . .  | 7,500         |
| 61    | Bronze arrow-head . . . . .  | 2,500         |
| 62    | Bronze arrow-head . . . . .  | 2,500         |
| 63    | Bronze knife . . . . .   | 5,000         |
| 64    | Dark green nephrite <i>ko</i> (halberd) . . . . .                                  | 250,000       |
| 65    | Bone arrow-head . . . . .  | 2,500         |
| 66    | Bone <i>pi</i> (spatula) . . . . .   | 2,500         |
| 67    | Bone comb . . . . .  | 2,500         |
| 68    | Bone hairpin . . . . .   | 2,500         |
| 69    | Animal-bone, raw material for the manufacture of bone artifacts . . . . .          | 2,500         |
| 70    | Bronze <i>lei</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .                  | 500,000       |
| 71    | Bronze tripod <i>chia</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .          | 150,000       |
| 72    | Bronze tripod <i>ting</i> (cooking vessel) with animal-mask design . . . . .       | 100,000       |
| 73    | Bronze basin <i>pan</i> (water vessel) with <i>kuei</i> -dragon design . . . . .   | 150,000       |
| 74    | Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .                 | 225,000       |
| 75    | Bronze tripod <i>li</i> (cooking vessel) with <i>kuei</i> -dragon design . . . . . | 100,000       |
| 76    | Bronze <i>ku</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .                   | 15,000        |
| 77    | Bronze <i>chueh</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .                | 15,000        |
| 78    | Large-mouthed <i>tsun</i> (wine vessel) of proto-porcelain . . . . .               | 1,000,000     |
| 79    | Pottery <i>yen</i> (cooking vessel) . . . . .                                      | 50,000        |
| 80    | Pottery <i>tsun</i> (wine vessel) . . . . .  | 50,000        |
| 81    | Bronze <i>yu</i> (wine vessel) made by "Pei Kan(?)" . . . . .                      | 300,000       |
| 82    | Bronze <i>kuei</i> (food vessel) made by "Pei Kan(?) Ko" . . . . .                 | 250,000       |
| 83    | Bronze <i>ting</i> (cooking vessel) made for "Fu Chi" . . . . .                    | 400,000       |
| 84    | Bronze tripod <i>chia</i> (wine vessel) made for "Mu Ya" . . . . .                 | 375,000       |
| 85-86 | Inscribed oracle bones. (2 pieces.) . . . . .                                      | 1,000,000     |
| 87    | Owl-shaped bronze <i>yu</i> (wine vessel) . . . . .                                | 400,000       |
| 88    | Bronze <i>kuang</i> (wine vessel) with dragon design . . . . .                     | 2,500,000     |
| 89    | Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .                 | 2,500,000     |
| 90    | Bronze tripod <i>chia</i> (wine vessel) with animal-mask design . . . . .          | 1,500,000     |
| 91    | Bronze rectangular <i>ting</i> (cooking vessel) with human-mask design . . . . .   | 3,500,000     |
| 92    | Bronze square <i>tsun</i> (wine vessel) with animal-mask decoration . . . . .      | 2,500,000     |
| 93    | Bronze <i>kuang</i> (wine vessel) made for "Jih Chi" . . . . .                     | 3,000,000     |
| 94    | Bronze square <i>tsun</i> (wine vessel) made for "Jih Chi" . . . . .               | 1,500,000     |
| 95    | Bronze square <i>i</i> (ritual vessel) made for "Jih Chi" . . . . .                | 1,750,000     |
| 96    | Bronze <i>ho</i> (wine vessel) with bird-shaped cover . . . . .                    | 500,000       |
| 97    | Bronze <i>hu</i> (wine vessel) made by "Chi Fu" . . . . .                          | 2,500,000     |
| 98    | Bronze <i>lei</i> (wine vessel) with <i>kuei</i> -dragon design . . . . .          | 500,000       |
| 99    | Bronze <i>kuei</i> (food vessel) made for "Yu Fu Kuei" . . . . .                   | 250,000       |
| 100   | Bronze <i>yu</i> (wine vessel) made by "Shih Hsu" . . . . .                        | 400,000       |
| 101   | Bronze <i>yu</i> (wine vessel) made by "Kung" . . . . .                            | 750,000       |
| 102   | Bronze <i>kuei</i> (food vessel) decorated with an unusual animal design . . . . . | 750,000       |
| 103   | Bronze basin <i>pan</i> (water vessel) with <i>kuei</i> -dragon design . . . . .   | 200,000       |
| 104   | Proto-porcelain vase with three ears . . . . .                                     | 25,000        |
| 105   | Proto-porcelain <i>tsun</i> (wine vessel) with two ears . . . . .                  | 100,000       |
| 106   | Proto-porcelain bottle with two ears . . . . .                                     | 50,000        |

| No.     | Object   | Value<br>Yuan |
|---------|--|---------------|
| 107-115 | Bronze <i>pien chung</i> (chime) of Marquis of Tsai .....  | 1,000,000     |
| 116     | Bronze <i>ting</i> (ritual vessel) in the shape of a sacrificial animal ....                     | 1,000,000     |
| 117     | Bronze square <i>hu</i> (wine vessel) with interlaced-dragon design ....                         | 1,000,000     |
| 118     | Bronze basin <i>chien</i> (water mirror) with interlaced-hydras design .                         | 750,000       |
| 119     | Bronze knocker ornamented with interlaced hydras and phoenix .                                   | 500,000       |
| 120     | Semi-cylindrical tile with cicada pattern .....  | 2,500         |
| 121     | Semi-circular tile-end with animal-mask design .....   | 2,500         |
| 122     | Semi-circular tile-end with animal-mask design .....   | 2,500         |
| 123     | Iron mould and core for casting axe. (3 pieces.) .....   | 100,000       |
| 124     | Iron mould for casting a pair of sickles .....   | 50,000        |
| 125-126 | Dragon-shaped jade ornaments .....   | 100,000       |
| 127     | Bronze sword with lozenge design .....   | 150,000       |
| 128     | Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) with an unusual dragon design .....                             | 500,000       |
| 129     | Iron belt-hook with gold inlay .....   | 50,000        |
| 130     | Pottery mould for casting the figure of a tiger. (3 pieces.) .....                               | 50,000        |
| 131     | Pottery model for making moulds of animal-heads .....  | 25,000        |
| 132     | Pottery model for making moulds of animal-mask design .....                                      | 25,000        |
| 133     | Bronze <i>tou</i> (food vessel) inlaid with gold in <i>kuei</i> -dragon design ...               | 500,000       |
| 134     | Bronze rim of vessel, inlaid with gold and silver .....  | 2,500         |
| 135     | Bronze chariot-ornament with silver inlay .....  | 100,000       |
| 136     | Bronze ewer with eagle's head .....  | 1,000,000     |
| 137     | Pottery measure .....  | 300,000       |
| 138     | Brick stamped with a hunting scene .....   | 40,000        |
| 139     | Pottery figure of a squatting woman .....  | 500,000       |
| 140     | Bronze <i>chuan</i> (water vessel) inscribed with "Chungshan Household" .....                    | 100,000       |
| 141     | Bronze <i>hu</i> (wine vessel) with gold and silver inlay of bird script ..                      | 3,500,000     |
| 142     | Bronze <i>hu</i> (wine vessel) inlaid with gold and silver .....                                 | 2,500,000     |
| 143     | Bronze lamp in form of a sheep .....   | 200,000       |
| 144     | Bronze lamp (with stand) inscribed with "Chungshan Household" ..                                 | 75,000        |
| 145     | Bronze lamp with shade .....   | 200,000       |
| 146     | Bronze <i>poshan</i> censer supported by a human figure mounted on a beast .....                 | 500,000       |
| 147     | Jade clothes sewn with gold threads, shroud for Tou Wan, wife of Prince Ching of Chungshan ..... | 6,000,000     |
| 148     | Bronze head-rest gilded and inlaid with jade .....   | 250,000       |
| 149-150 | Jade <i>huang</i> (crescent-shaped ritual object). (2 pieces.) .....                             | 25,000        |
| 151     | Tou Wan's bronze seal. (Reproduction.) .....   | 250           |
| 152-157 | Jade <i>pi</i> -discs. (6 pieces.) .....   | 300,000       |
| 158     | Iron knife with a ring bound round with gold wire .....  | 10,000        |
| 159     | Bronze dagger .....  | 25,000        |
| 160     | Bronze sword .....   | 50,000        |
| 161     | Bronze <i>ko</i> (halberd) with a gilt bird-shaped ornament .....                                | 50,000        |
| 162     | Gold needle for acupuncture .....  | 10,000        |
| 163     | Silver needle for acupuncture .....  | 10,000        |
| 164-165 | Bronze leopards inlaid with gold. (2 pieces.) .....  | 1,000,000     |
| 166-167 | Bronze feet of vessel in the shape of a bear and bird (2 pieces.) ..                             | 250,000       |
| 168     | Pottery basin painted with fish design .....   | 100,000       |
| 169     | Bronze ploughshare .....   | 50,000        |
| 170     | Bronze axe ornamented with two birds .....   | 200,000       |
| 171     | Bronze mandarin duck .....   | 50,000        |
| 172     | Bronze cowrie-container decorated with a spinning and weaving scene on its cover .....           | 1,250,000     |
| 173     | Bronze ornament in form of buffalo heads .....   | 100,000       |

| No.     | Object  | Value<br>Yuan |
|---------|---|---------------|
| 174     | Bronze ornament in form of a boar struggling with two tigers . . . .                                | 150,000       |
| 175     | Bronze deer . . . . .   | 50,000        |
| 176     | Bronze peacock . . . . .  | 50,000        |
| 177-192 | Agate beads. (16 pieces.) . . . . .   | 25,000        |
| 193-198 | Agate buckle-shaped ornaments. (6 pieces.) . . . . .  | 15,000        |
| 199-200 | Painted pottery horsemen. (2 pieces.) . . . . .   | 200,000       |
| 201     | Bronze <i>fang</i> (square wine vessel) inlaid with gold hydras design . . . . .                    | 1,750,000     |
| 202     | Silver-inlaid bronze <i>tsun</i> (wine vessel) in form of a sacrificial animal . . . . .            | 3,500,000     |
| 203     | Bronze chariot-ornament inlaid with gold and silver . . . . .                                       | 1,000,000     |
| 204     | Bronze <i>tsun</i> (wine vessel) gilt with gold and silver . . . . .                                | 3,500,000     |
| 205     | Gilt bronze <i>tsun</i> (wine warmer) . . . . .   | 750,000       |
| 206     | Painted pottery vase . . . . .  | 150,000       |
| 207     | Pottery house with buildings around a courtyard . . . . .   | 75,000        |
| 208     | Painted wooden unicorn . . . . .  | 100,000       |
| 209     | Wooden monkey . . . . .   | 50,000        |
| 210     | <i>Pi</i> -disc of green nephrite decorated with animal and ring . . . . .                          | 500,000       |
| 211     | <i>Pi</i> -disc of green nephrite decorated with hydras . . . . .                                   | 500,000       |
| 212-217 | Pottery figures of musicians and comedians. (6 pieces.) . . . . .                                   | 30,000        |
| 218     | Bronze galloping horse . . . . .  | 6,000,000     |
| 219-220 | Bronze horses. (2 pieces.) . . . . .  | 400,000       |
| 221     | Bronze horseman . . . . .   | 300,000       |
| 222     | Bronze horseman armed with a halberd . . . . .  | 300,000       |
| 223     | Bronze horseman armed with a spear . . . . .  | 300,000       |
| 224-227 | Bronze chariot mounted with axe. (One chariot, one horse and two figurines.) . . . . .              | 750,000       |
| 228-231 | Bronze <i>yao</i> chariot. (One chariot, one horse and two figurines.) . . . . .                    | 750,000       |
| 232-234 | Bronze <i>chu</i> cart. (One cart, one horse and one figurine.) . . . . .                           | 600,000       |
| 235     | Procession scene, part of the wall painting of Eastern Han tomb at Anping, Hopei. (Copy.) . . . . . | 15,000        |
| 236     | Celadon jar ornamented with miniature buildings and human figures . . . . .                         | 300,000       |
| 237     | Celadon vase in the shape of an eagle . . . . .   | 150,000       |
| 238     | Celadon lion-shaped vessel . . . . .  | 50,000        |
| 239     | Celadon pot ornamented with the head of a cock . . . . .  | 75,000        |
| 240     | Celadon vase with dish-shaped mouth and eight loop-handles . . . . .                                | 75,000        |
| 241     | Celadon jar with incised design . . . . .   | 250,000       |
| 242     | Bluish-glazed jar with green splashes and four loop-handles . . . . .                               | 150,000       |
| 243     | Yellow-glazed flattened flask decorated with musicians and dancers . . . . .                        | 200,000       |
| 244     | Stone carved with dragons and tigers . . . . .  | 400,000       |
| 245     | Stone carved with figures of musicians and of dragons and tigers . . . . .                          | 400,000       |
| 246     | Stone image of Sakyamuni in the act of preaching . . . . .  | 1,250,000     |
| 247     | Brocade mitten with the characters "Yen Nien I Shou" . . . . .                                      | 2,500         |
| 248-249 | Woollen fabric with grape pattern. (2 pieces.) . . . . .  | 2,500         |
| 250     | Woollen girdle . . . . .  | 2,500         |
| 251     | Yellow damask with lozenge pattern . . . . .  | 2,500         |
| 252     | Brocade with tree pattern . . . . .   | 2,500         |
| 253     | Blue woollen fabric with pattern dyed by the wax-resist technique (batik) . . . . .                 | 2,500         |
| 254     | Brocade with flowers and birds . . . . .  | 2,500         |
| 255     | Brocade with the motif of confronting birds . . . . .   | 2,500         |
| 256     | Brocade with the picture of a drinking party . . . . .  | 2,500         |



| No.     | Object   | Value<br>Yuan |
|---------|--|---------------|
| 257     | Yellow silk gauze with design of confronting birds, dyed by the wax-resist technique (batik) . . . . .                         | 2,500         |
| 258     | Part of a Tang Dynasty manuscript of the <i>Analects of Confucius with Annotations by Cheng Hsuan</i> (127-200 A.D.) . . . . . | 10,000        |
| 259     | Loan contract signed by Pai Huai-lo as debtor . . . . .  | 10,000        |
| 260     | Fried bread-roll . . . . .   | 2,500         |
| 261-262 | <i>Chiaotzu</i> (dumplings.) (2 pieces.) . . . . .   | 2,500         |
| 263     | Silver Sassanian coin . . . . .  | 5,000         |
| 264     | White porcelain figure of a warrior . . . . .  | 50,000        |
| 265-272 | Painted pottery musicians. (8 pieces.) . . . . .   | 20,000        |
| 273     | White porcelain figure of an attendant partly in black glaze . . . . .   | 75,000        |
| 274     | Octagonal gold cup decorated with human figures . . . . .  | 500,000       |
| 275     | Silver box with a design of birds and flowers . . . . .  | 500,000       |
| 276     | Silver bowl with gilt floral design . . . . .  | 250,000       |
| 277     | Silver winged-cup with gilt floral design . . . . .  | 250,000       |
| 278     | Covered silver bowl with gilt floral design . . . . .  | 250,000       |
| 279     | Silver ewer with gilt floral design . . . . .  | 250,000       |
| 280     | Gold bowl with embossed lotus-flower petals and traced . . . . .   | 1,200,000     |
| 281-284 | Silver box containing cinnabar and jade ornaments of girdle. (4 pieces.) . . . . .   | 10,000        |
| 285-286 | Silver box containing stalactite. (2 pieces.) . . . . .  | 10,000        |
| 287-288 | Silver plate and cinnabar. (2 pieces.) . . . . .   | 2,500         |
| 289-290 | Amber and silver plate. (2 pieces.) . . . . .  | 2,500         |
| 291-292 | Rock-crystal and silver plate. (2 pieces.) . . . . .   | 2,500         |
| 293-294 | Amethyst and silver plate. (2 pieces.) . . . . .   | 2,500         |
| 295     | Silver vessel in the shape of a pomegranate . . . . .  | 15,000        |
| 296     | Three-coloured pottery horse . . . . .   | 25,000        |
| 297     | Yellow-glazed pottery horse . . . . .  | 25,000        |
| 298     | Three-coloured pottery mounted hunter . . . . .  | 20,000        |
| 299     | Three-coloured pottery mounted hunter . . . . .  | 20,000        |
| 300     | Painted pottery horseman . . . . .   | 10,000        |
| 301     | Painted pottery horseman . . . . .   | 10,000        |
| 302     | Painted pottery mounted hunter . . . . .   | 10,000        |
| 303     | Three-coloured pottery bowl . . . . .  | 10,000        |
| 304     | Three-coloured pottery dish . . . . .  | 7,500         |
| 305     | Green-glazed pottery bowl . . . . .  | 5,000         |
| 306     | Female attendants, wall-painting of tomb of Princess Yungtai. (Copy.) . . . . .  | 10,000        |
| 307-308 | Palace ladies, incised figures on the stone outer coffin of Princess Yungtai. (Rubblings.) . . . . .                           | 500           |
| 309     | Three-coloured pottery horse . . . . .   | 30,000        |
| 310     | Three-coloured pottery pack-camel . . . . .  | 25,000        |
| 311     | Three-coloured pottery camel groom . . . . .   | 25,000        |
| 312     | Three-coloured pottery horse . . . . .   | 25,000        |
| 313     | Three-coloured pottery horse groom . . . . .   | 25,000        |
| 314     | Three-coloured pottery female figurine . . . . .   | 50,000        |
| 315     | Three-coloured pottery female figurine . . . . .   | 50,000        |
| 316     | Three-coloured pottery warrior . . . . .   | 15,000        |
| 317     | Three-coloured pottery tomb-guardian . . . . .   | 5,000         |
| 318     | Yellow-glazed pottery lying ox . . . . .   | 10,000        |
| 319     | Three-coloured phoenix-headed vase . . . . .   | 15,000        |
| 320     | Covered pot of three-coloured pottery . . . . .  | 5,000         |
| 321     | White porcelain spittoon . . . . .   | 75,000        |
| 322     | High-stemmed porcelain bowl with applied floral decoration . . . . .   | 125,000       |

| No.     | Object   | Value<br>Yuan |
|---------|--|---------------|
| 323     | Celadon vase with applied design in dark brown .....   | 50,000        |
| 324     | Bronze mirror with hunting design .....  | 50,000        |
| 325     | Bronze mirror with double-phoenixes design .....   | 10,000        |
| 326     | Bronze mirror with bird and animal design .....  | 50,000        |
| 327     | Procession scene (a hunting party), wall-painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy.) ..... | 5,000         |
| 328     | Procession scene (polo-players), wall painting of the tomb of Crown Prince Changhuai. (Copy.) .....    | 5,000         |
| 329     | Porcelain vase with cloud design, Yueh ware .....  | 2,000,000     |
| 330     | Bowl, Yueh ware .....  | 250,000       |
| 331     | Two-eared covered jar, Yueh ware .....   | 100,000       |
| 332     | Two-eared kettle-shaped vessel, Yueh ware .....  | 50,000        |
| 333     | Bowl with design of a lotus-flower, Ting ware .....  | 75,000        |
| 334     | Porcelain conch, Ting ware .....   | 200,000       |
| 335     | Censer with five feet, Ting ware .....   | 150,000       |
| 336     | Flower-shaped dish marked with the character "Kuan", Ting ware ..                                      | 50,000        |
| 337     | White water-pot ( <i>Kundi</i> ) with carved decoration, Ting ware .....                               | 2,000,000     |
| 338     | Silver-covered flask incised with floral design, Ting ware .....                                       | 50,000        |
| 339     | Vase decorated with dragon, Lungchuan ware .....   | 10,000        |
| 340     | Bowl with design of lotus-flower petals, Lungchuan ware .....  | 50,000        |
| 341     | Water-dropper in the shape of boat, Lungchuan ware .....   | 100,000       |
| 342     | Tripod censer, Lungchuan ware .....  | 100,000       |
| 343     | <i>Ying-ching</i> wine pot with warmer .....   | 75,000        |
| 344     | <i>Ying-ching</i> bowl .....   | 25,000        |
| 345     | <i>Ying-ching</i> bowl incised with floral design .....  | 5,000         |
| 346     | Tripod censer, Yaochow ware .....  | 400,000       |
| 347     | Head-rest with fishing design, Tzuchow ware .....  | 25,000        |
| 348     | White porcelain plate marked with the character "Kuan" .....   | 10,000        |
| 349     | White porcelain flattened flask ornamented with a cockscomb ...  | 15,000        |
| 350     | Iron head of whistling arrow .....   | 2,500         |
| 351     | Iron head of whistling arrow .....   | 2,500         |
| 352-353 | Gilt silver saddle-ornaments. (2 pieces.) .....  | 50,000        |
| 354     | Silver cup with stand .....  | 25,000        |
| 355     | Gilt silver tassel-ornament for horse .....  | 25,000        |
| 356-358 | Pottery actors. (3 pieces.) .....  | 7,500         |
| 359-361 | Pottery actors and dancers. (3 pieces.) .....  | 15,000        |
| 362     | <i>Ying-ching</i> statuette of Kuanyin .....   | 1,000,000     |
| 363     | Openwork censer of three-coloured glazed pottery .....   | 15,000        |
| 364     | Blue and white covered jar with floral design .....  | 750,000       |
| 365     | Blue and white porcelain vase .....  | 40,000        |
| 366     | Plate, Chun ware .....   | 20,000        |
| 367     | <i>Ying-ching</i> brush-rest .....   | 50,000        |
| 368     | Porcelain jar decorated with two phoenixes in black on white ground .....                              | 60,000        |
| 369     | Blue and white covered bottle decorated with white dragon design ..                                    | 1,000,000     |
| 370     | Blue and white ewer with floral design .....   | 150,000       |
| 371     | Basin, Chun ware .....   | 500,000       |
| 372     | Silver confectionery-box decorated with two phoenixes .....  | 200,000       |
| 373     | Round box of lacquer ware carved with human figures .....  | 100,000       |
| 374-385 | Toilet-articles and silver toilet-box with stand. (12 pieces.) .....                                   | 300,000       |
| TOTAL   |  | 98,666,850    |

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府关于《中华人民共和国出土文物展览》协定

---

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府就《中华人民共和国出土文物展览》去伦敦展出，达成协议如下：

第 一 条

为了发展两国之间的美好关系和文化交流，中国政府应英国政府的邀请，同意《中华人民共和国出土文物展览》于一九七三年九月二十八日至一九七四年一月二十三日在伦敦皇家艺术学会展出。

第 二 条

英国方面负责展览的机构是：伦敦中国展览委员会。中国方面负责展览的机构是：中国出土文物展览工作委员会。有关展出的具体安排，由双方上述机构另行商订。

第 三 条

展品目录为本协定附件甲。展品单项估价为本协定附件乙。该两附件非经双方负责展览机构的同意，不得修改。

#### 第 四 条

英国政府负责本协定附件甲所列展品的安全。在展品进入英国境内后，英方将采取周密措施，保证展品的安全和展出的顺利进行。

#### 第 五 条

中国政府的代表将在巴黎把展品点交给英国政府的代表，点交手续由双方展览机构另行商订。

#### 第 六 条

展品从巴黎运往伦敦途中和在英期间如有丢失或损坏，英国政府将按本协定附件乙所列展品的估价，向中国政府赔偿。

如因飞机坠毁、战争或相当于战争的军事行动、强烈地震等不可抗拒的灾难而造成的损失或损坏，则按本协定附件乙所列展品估价赔偿百分之五十。

#### 第 七 条

英国政府协助安排把展品从巴黎运至伦敦，伦敦中国展览委员会负责解决运输工具并负担运输费用。

#### 第 八 条

有关此项展览可能产生的问题和争端，将由两国政府

协商解决。

### 第 九 条

本协定自签字之日起生效。有效期至双方履行完毕一切义务之日止。

本协定于一九七三年七月二日在伦敦签订，共两份。每份都用英文和中文写成。两种文本具有同等效力。

大不列颠及北爱尔兰  
联合王国政府代表

ANTHONY ROYLE

中华人民共和国  
政 府 代 表



附件甲

# 中华人民共和国出土文物展览

## 展 品 目 录

### 序 厅

中华人民共和国出土文物展览

前 言

#### 辅助展品:

- 辅 1. 北京故宫建筑群(照片)
- 辅 2. 河北赵县隋安济桥(照片)
- 辅 3. 陕西西安半坡遗址发掘现场(照片)
- 辅 4. 河北满城西汉中山靖王刘胜墓发掘现场(照片)
- 辅 5. 中国历史年代简表

# 原始社会

(约 60 万年—4000 年前)

## 一 “蓝田人”和“北京人”遗址的发掘

### 展品:

1. “蓝田人”头骨和下颌骨(复原模型) 1963年和1964年陕西  
高18厘米 蓝田出土
2. “蓝田人”复原头象(1972年制作)  
高43.2厘米
3. 石英岩尖状器  
(“蓝田人”石器复制品) 1965年陕西蓝田出土  
长17.5厘米
4. 脉石英刮削器  
(“蓝田人”石器复制品) 1965年陕西蓝田出土  
长2.8厘米
5. “北京人”头盖骨(复原模型) 1966年北京周口店出土  
高11.9厘米
6. “北京人”下颌骨(复原模型) 1959年北京周口店出土  
高3.9厘米
7. 石锤(“北京人”石器) 1966年北京周口店出土  
长8.2厘米
8. 燧石刮削器(“北京人”石器) 1966年北京周口店出土  
长13.2厘米
9. 燧石刮削器(“北京人”石器) 1966年北京周口店出土  
长8.6厘米

- |                     |              |
|---------------------|--------------|
| 10. 脉石英刮削器(“北京人”石器) | 1966年北京周口店出土 |
| 长4.5厘米              |              |
| 11. 烧土(“北京人”用火遗迹)   | 1966年北京周口店出土 |
| 长24厘米               |              |
| 12. 烧骨(“北京人”用火遗迹)   | 1966年北京周口店出土 |
| 长11厘米               |              |
| 13. 烧石(“北京人”用火遗迹)   | 1966年北京周口店出土 |
| 长8.5厘米              |              |

**辅助展品:**

- 辅 6. 中国原始社会重要遗址分布图
- 辅 7. “蓝田人”下颌骨出土地(照片)
- 辅 8. “蓝田人”头盖骨出土地(照片)
- 辅 9. “蓝田人”头盖骨(照片)
- 辅10. “蓝田人”下颌骨(照片)
- 辅11. 周口店“北京人”遗址(照片)
- 辅12. “北京人”遗址1966年发掘现场(照片)
- 辅13. 1966年发现的“北京人”头盖骨(照片)

## 二 陕西西安半坡仰韶文化遗址

(1954—1957年发掘)

**展品:**

- 14. 石 斧  
    长12厘米
- 15. 石 凿  
    长8厘米
- 16. 石 镑  
    长6厘米



17. 骨 铲  
长11厘米
18. 骨 凿  
长14厘米
19. 骨鱼镖  
长14.8厘米
20. 骨 镞  
长6.1厘米
21. 骨 笄  
长16厘米
22. 骨 针  
长16.5厘米
23. 石纺轮  
径3.8厘米
24. 陶 碗(底有布纹)  
高4、口径13厘米
25. 陶 钵(底有席纹)  
高10.5、口径24厘米
26. 锥刺纹陶罐  
高11厘米
27. 指甲纹陶罐  
高15厘米
28. 双耳尖底陶瓶  
高43厘米
29. 人面纹彩陶盆  
高17、口径44.5厘米
30. 鹿纹彩陶盆  
高17、口径42.8厘米

## 31. 三角纹彩陶钵

高9、口径14.5厘米

## 32. 三角纹彩陶罐

高12.7厘米

**辅助展品:**

辅14. 半坡遗址模型(1:80)

辅15. 半坡遗址发掘情况(照片)

辅16. 半坡博物馆外景(照片)

辅17. 石纺轮使用图

辅18. 石斧、石镑装置复原图

辅19. 刻划符号的陶片和陶钵(照片)

**三 “甘肃仰韶文化”的彩陶****展品:**

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 33. 束腰彩陶罐    | 1958年甘肃兰州出土 |
| 高18.3厘米      |             |
| 34. 波浪纹彩陶豆   | 1958年甘肃兰州出土 |
| 高16.4厘米      |             |
| 35. 线纹彩陶盆    | 1966年甘肃兰州出土 |
| 高9.5、口径23厘米  |             |
| 36. 双耳平底彩陶瓶  | 1958年甘肃甘谷出土 |
| 高38厘米        |             |
| 37. 四环花条纹彩陶壶 | 1956年甘肃永靖出土 |
| 高49厘米        |             |

## 四 青莲岗文化

## 展品:

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 38. 有孔石斧<br>长15厘米     | 1956年江苏南京出土 |
| 39. 七孔石刀<br>长22.6厘米   | 1956年江苏南京出土 |
| 40. 有段石镑<br>长17.3厘米   | 1953年江苏吴县出土 |
| 41. 石 锄<br>长13.5厘米    | 1955年江苏南京出土 |
| 42. 骨 凿<br>长16.3厘米    | 1960年江苏吴江出土 |
| 43. 骨鱼镖<br>长16.5厘米    | 1960年江苏吴江出土 |
| 44. 骨 镞<br>长16厘米      | 1960年江苏吴江出土 |
| 45. 骨 针<br>长18.1厘米    | 1960年江苏吴江出土 |
| 46. 白玉玦<br>径6.2厘米     | 1956年江苏南京出土 |
| 47. 青玉璜<br>长12.6厘米    | 1955年江苏南京出土 |
| 48. 彩陶钵<br>高10、口径18厘米 | 1966年江苏邳县出土 |
| 49. 花瓣纹彩陶壶<br>高19.5厘米 | 1966年江苏邳县出土 |

- |                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| 50. 花瓣纹彩陶盆<br>高16.5、口径30.2厘米  | 1966年江苏邳县出土 |
| 51. 八角星纹彩陶盆<br>高18.5、口径33.8厘米 | 1963年江苏邳县出土 |

## 五 龙山文化

### 展品:

- |                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| 52. 红陶鬻<br>高31.8厘米          | 1960年山东潍坊出土 |
| 53. 白陶鬻<br>高29.7厘米          | 1960年山东潍坊出土 |
| 54. 白陶盂<br>高31厘米            | 1964年山东潍坊出土 |
| 55. 双耳黑陶杯<br>高12.5厘米        | 1960年山东潍坊出土 |
| 56. 薄胎黑陶豆<br>高16.3厘米        | 1960年山东潍坊出土 |
| 57. 黑陶鼎<br>高15厘米            | 1960年山东潍坊出土 |
| 58. 高足黑陶盘<br>高18.7、口径43.8厘米 | 1960年山东潍坊出土 |

# 奴 隶 社 会

(约公元前21世纪——公元前475年)

商(约公元前16——11世纪)

## 六 河南郑州商代遗址

### 展品:

- |           |             |
|-----------|-------------|
| 59. 旋涡纹铜戈 | 1954年河南郑州出土 |
| 长20.3厘米   |             |
| 60. 铜 矛   | 1954年河南郑州出土 |
| 长18.5厘米   |             |
| 61. 铜 镞   | 1953年河南郑州出土 |
| 长6.7厘米    |             |
| 62. 铜 镞   | 1954年河南郑州出土 |
| 长6.5厘米    |             |
| 63. 铜 刀   | 1954年河南郑州出土 |
| 长25.6厘米   |             |
| 64. 碧玉戈   | 1955年河南郑州出土 |
| 长38厘米     |             |
| 65. 骨 镞   | 1955年河南郑州出土 |
| 长9.5厘米    |             |
| 66. 骨 匕   | 1954年河南郑州出土 |
| 长11厘米     |             |
| 67. 骨 梳   | 1954年河南郑州出土 |
| 长10.1厘米   |             |

- |                          |             |
|--------------------------|-------------|
| 68. 骨 笄<br>长15.3厘米       | 1955年河南郑州出土 |
| 69. 兽骨料<br>长14厘米         | 1955年河南郑州出土 |
| 70. 兽面纹铜罍<br>高25厘米       | 1955年河南郑州出土 |
| 71. 兽面纹铜甗<br>高22厘米       | 1955年河南郑州出土 |
| 72. 兽面纹铜鼎<br>高19厘米       | 1955年河南郑州出土 |
| 73. 夔纹铜盘<br>高10.5、口径30厘米 | 1955年河南郑州出土 |
| 74. 兽面纹铜尊<br>高24.9厘米     | 1954年河南郑州出土 |
| 75. 夔纹铜鬲<br>高16.5厘米      | 1955年河南郑州出土 |
| 76. 兽面纹铜觚<br>高18厘米       | 1965年河南郑州出土 |
| 77. 兽面纹铜爵<br>高17.2厘米     | 1965年河南郑州出土 |
| 78. 大口尊（原始瓷）<br>高28.2厘米  | 1965年河南郑州出土 |
| 79. 陶 甗<br>高40厘米         | 1953年河南郑州出土 |
| 80. 陶 尊<br>高34.5厘米       | 1954年河南郑州出土 |

**辅助展品:**

辅20. 郑州商代遗址分布图

辅21. 房基遗址（照片）

- 辅22. 夯土墙遗迹 (照片)  
 辅23. 冶铜遗址 (照片)  
 辅24. 兽面纹铜罍铭文拓片

## 七 河南安阳殷墟

### 展品:

- |                                  |             |
|----------------------------------|-------------|
| 81. “北干(?)”铜卣<br>通梁高29厘米         | 1950年河南安阳出土 |
| 82. “北干(?)戈”铜戟<br>高14.3、口径20.7厘米 | 1950年河南安阳出土 |
| 83. “父己”铜鼎<br>高21.7厘米            | 1950年河南安阳出土 |
| 84. “母亚”铜罍<br>高30.8厘米            | 1959年河南安阳出土 |
| 85、86. 牛胛骨刻辞 (二件)<br>长37—40.5厘米  | 1971年河南安阳出土 |

### 辅助展品:

- 辅25. 安阳武官村奴隶主大墓 (模型照片)  
 辅26. “北干(?)”铜卣铭文拓片  
 辅27. “北干(?)戈”铜戟铭文拓片  
 辅28. “父己”铜鼎铭文拓片  
 辅29. “母亚”铜罍铭文拓片  
 辅30. 牛胛骨刻辞出土情况 (照片)  
 辅31、32. 牛胛骨刻辞拓片 (二张)  
 辅33、34. 牛胛骨刻辞文字放大摹本 (二张)

## 八 山西、安徽、湖南出土的商代铜器

### 展品:

- |            |             |
|------------|-------------|
| 87. 铜鸮卣    | 1957年山西石楼出土 |
| 通高19.7厘米   |             |
| 88. 龙纹铜觥   | 1959年山西石楼出土 |
| 长41.5厘米    |             |
| 89. 兽面纹铜尊  | 1957年安徽阜南出土 |
| 高47厘米      |             |
| 90. 兽面纹铜罍  | 1965年安徽肥西出土 |
| 高55.3厘米    |             |
| 91. 人面纹铜方鼎 | 1959年湖南宁乡出土 |
| 高38.7厘米    |             |
| 92. 兽面纹铜方尊 | 1963年湖南常宁出土 |
| 高53.8厘米    |             |

### 辅助展品:

- 辅35. 龙纹铜觥拓片  
 辅36. 人面纹铜方鼎铭文拓片

## 西周(约公元前11世纪——公元前770年)

### 九 陕西扶风齐家村出土的西周铜器

### 展品:

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 93. “日己”铜觥  | 1963年陕西扶风出土 |
| 高31.6厘米     |             |
| 94. “日己”铜方尊 | 1963年陕西扶风出土 |
| 高29.5厘米     |             |



- |                        |             |
|------------------------|-------------|
| 95. “日己”铜方彝<br>高38.5厘米 | 1963年陕西扶风出土 |
| 96. 鸟盖铜盃<br>高38厘米      | 1963年陕西扶风出土 |
| 97. “儿父”铜壶<br>高59.4厘米  | 1960年陕西扶风出土 |
| 98. 夔纹铜罍<br>高46.1厘米    | 1960年陕西扶风出土 |

**辅助展品:**

- 辅37. “儿父”铜壶铭文拓片  
辅38. “日己”铜方彝铭文拓片

**十 辽宁喀左出土的西周铜器**

(1955年发掘)

**展品:**

99. “鱼父癸”铜斝  
高16.7、口径25厘米
100. “史戌”铜卣  
通高28.5厘米

**辅助展品:**

- 辅39. “鱼父癸”铜斝铭文拓片  
辅40. “史戌”铜卣铭文拓片

**十一 安徽屯溪西周墓****展品:**

- |                         |             |
|-------------------------|-------------|
| 101. “公”铜卣<br>通梁高23.5厘米 | 1965年安徽屯溪出土 |
|-------------------------|-------------|

- |                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| 102. 变形兽面纹铜觥<br>高19.7、口径27.2厘米 | 1965年安徽屯溪出土 |
| 103. 夔纹铜盘<br>高9.4、口径31.6厘米     | 1959年安徽屯溪出土 |
| 104. 三耳罐（原始瓷）<br>高11厘米         | 1965年安徽屯溪出土 |
| 105. 双耳尊（原始瓷）<br>高11.9厘米       | 1965年安徽屯溪出土 |
| 106. 双耳瓶（原始瓷）<br>高15厘米         | 1965年安徽屯溪出土 |

**辅助展品:**

辅41. 屯溪西周墓文物出土情况（照片）

辅42. “公”铜卣铭文拓片

**春秋(公元前770——475年)****十二 安徽、山西出土的春秋铜器****展品:**

- |                                  |             |
|----------------------------------|-------------|
| 107—115. 蔡侯铜编钟（九件）<br>高16.6—28厘米 | 1955年安徽寿县出土 |
| 116. 铜牺鼎<br>高27.5厘米              | 1959年安徽舒城出土 |
| 117. 蟠龙纹铜方壶<br>通高86.6厘米          | 1961年山西侯马出土 |
| 118. 蟠螭纹铜鉴<br>高36.8、口径76厘米       | 1961年山西侯马出土 |

**辅助展品:**

辅43. 蔡侯铜编钟铭文拓片

# 封 建 社 会

(公元前475年——公元1840年)

战国 (公元前475—221年)

## 十三 战国城址的勘查和发掘

(展出燕下都出土文物)

### 展品:

- |                |             |
|----------------|-------------|
| 119. 蟠螭立凤铜铺首   | 1966年河北易县出土 |
| 兽面长45.5、环径29厘米 |             |
| 120. 蝉纹筒瓦      | 1966年河北易县出土 |
| 长54.5厘米        |             |
| 121. 兽面纹半瓦当    | 1964年河北易县出土 |
| 径23、筒残长33.5厘米  |             |
| 122. 兽面纹半瓦当    | 1964年河北易县出土 |
| 径28、筒残长14厘米    |             |

### 辅助展品:

- 辅44. 勘查和发掘的战国城市遗址分布图
- 辅45. 河北易县燕下都练马台遗址 (照片)
- 辅46. 山东临淄齐国故城遗址 (照片)
- 辅47. 河北邯郸赵王城遗址 (照片)
- 辅48. 山西侯马古城遗址发掘现场 (照片)
- 辅49. 湖北江陵楚纪南城遗址 (照片)
- 辅50. 河北易县燕下都城址平面图

#### 十四 河北兴隆出土的铁范

(1953年发掘)

**展品:**

123. 铁斧范 (三块)

外范长28.6、内芯长21.9厘米

124. 铁双镰范

长32.5厘米

**辅助展品:**

辅51、52. 铁镰二件 (新铸件)

辅53. 铁斧 (新铸件)

辅54. 铁斧范铭文拓片

#### 十五 湖北江陵楚墓

(1965年发掘)

**展品:**

125、126. 龙形玉佩 (二件)

长28厘米

127. 菱纹铜剑

长60.8厘米

128. 变形龙纹铜尊

通高17.1厘米

129. 错金铁带钩

长46.3厘米

**辅助展品:**

- 辅55. 错金铁带钩纹样摹绘图  
 辅56. 变形龙纹铜尊纹样展示图

**十六 山西、山东战国的陶范和铜器****展品:**

- |                           |             |
|---------------------------|-------------|
| 130. 虎形陶范 (三块)<br>长18.5厘米 | 1959年山西侯马出土 |
| 131. 兽头陶母范<br>高10.9厘米     | 1960年山西侯马出土 |
| 132. 兽面纹陶母范<br>长32.8厘米    | 1960年山西侯马出土 |
| 133. 错金夔纹铜豆<br>通高19.2厘米   | 1965年山西长治出土 |
| 134. 错金银铜器口<br>径12厘米      | 1954年山西河津出土 |
| 135. 错银铜车饰<br>通长21.3厘米    | 1954年山西永济出土 |
| 136. 鹰首铜壶<br>通高47.5厘米     | 1970年山东诸城出土 |

**辅助展品:**

- 辅57. 铜虎 (新铸件)  
 辅58. 兽头陶母范 (放大照片)

## 秦（公元前221—207年）

### 十七 陕西、山东出土的秦代文物

#### 展品：

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 137. 陶 量      | 1963年山东邹县出土 |
| 高9.4、口径20.4厘米 |             |
| 138. 狩猎纹砖     | 1957年陕西临潼出土 |
| 长47.5厘米       |             |
| 139. 陶女坐俑     | 1964年陕西临潼出土 |
| 高64.5厘米       |             |

#### 辅助展品：

- 辅59. 陕西临潼秦始皇陵平面测绘图和照片
- 辅60. 陶量铭文拓片
- 辅61. 狩猎纹砖纹样拓片

## 汉（公元前206年—公元220年）

### 十八 河北满城西汉中山靖王刘胜夫妇墓

（1968年发掘）

#### 展品：

- 140. “中山内府”铜销
- 高13、口径28.1厘米
- 141. 错金银鸟篆文铜壶
- 通高40厘米
- 142. 错金银铜壶
- 通高59厘米

143. 羊形铜灯  
    羊高18.6,长23厘米
144. “中山内府”带托铜灯  
    灯高5.2,托径22.1厘米
145. 带罩铜灯  
    高32.8厘米
146. 骑兽人物铜博山炉  
    高32.4厘米
147. 中山靖王后窦绾的“金缕玉衣”  
    长172厘米
148. 鍍金嵌玉铜枕  
    长41.3厘米
- 149、150. 玉璜（二件）  
    长13—13.7厘米
151. 窦绾铜印（复制品）  
    边宽2,厚0.7厘米
- 152—157. 玉璧（六件）  
    直径14.1—21.2厘米
158. 金绞环铁削  
    长25.7厘米
159. 铜匕首  
    长28.1厘米
160. 铜剑  
    长72.5厘米
161. 鍍金鸟饰铜戈  
    长20厘米
162. 针灸金针  
    长6.5厘米
163. 针灸银针  
    长7.1厘米

## 164、165. 错金铜豹 (二件)

高3.5厘米

## 166、167. 熊雀形铜器足 (二件)

高11.4—11.7厘米

## 168. 彩绘鱼纹陶盆

高14.7、口径55.5厘米

**辅助展品:**

辅62. 西汉中山国位置示意图

辅63. 刘胜墓与窦绾墓平、剖面图和位置示意图

辅64. 清理刘胜墓中室情况 (照片)

辅65. 窦绾墓南耳室 (照片)

辅66. 窦绾墓北耳室 (照片)

辅67. 窦绾墓后室石门 (照片)

辅68. 错金银鸟篆文铜壶文字摹本 (照片)

辅69. 羊形铜灯 (照片)

辅70. “中山内府”铜销铭文拓片

辅71. “中山内府”带托铜灯铭文拓片

辅72. 错金银铜壶铭文拓片

辅73. 窦绾铜印印文

辅74. 中山靖王后窦绾的“金缕玉衣”出土情况 (照片)

**十九 云南晋宁石寨山西汉墓**

(1955—1960年发掘)

**展品:**

## 169. 铜犁铧

长30厘米

## 170. 双鸟铜斧

高24厘米



171. 铜鸳鸯  
高11.2厘米
172. “纺织”铜贮贝器  
通高27.5、底径30.9厘米
173. 牛头铜饰  
宽11.2厘米
174. 猪虎搏斗铜饰  
长17.1厘米
175. 铜鹿  
高15.6厘米
176. 铜孔雀  
高14.4厘米
- 177—192. 玛瑙珠（十六件）  
长1.1—7.3厘米
- 193—198. 玛瑙扣形饰（六件）  
径4.4—5.8厘米

**辅助展品：**

- 辅75. 双鸟铜斧纹样摹绘图
- 辅76. “纺织”铜贮贝器盖上人物活动场面摹绘图
- 辅77. 牛头铜饰（放大照片）
- 辅78. 猪虎搏斗铜饰（放大照片）

## 二十 汉代的工艺品

**展品：**

- |                    |             |
|--------------------|-------------|
| 199、200. 彩绘陶骑俑（二件） | 1965年陕西咸阳出土 |
| 高65—68.5厘米         |             |
| 201. 错金虺纹铜钺        | 1964年陕西西安出土 |
| 高61厘米              |             |

202. 错银铜牺尊  
长41.8厘米 1965年江苏涟水出土
203. 错金银铜车饰  
长26.5厘米 1965年河北定县出土
204. 鎏金银铜酒樽  
高34.7、口径65.5厘米 1962年山西右玉出土
205. 鎏金铜温酒樽  
通高24.5、口径23.4厘米 1962年山西右玉出土
206. 彩绘陶壶  
高49.5厘米 1957年河南洛阳出土
207. 陶院落  
通高76、面宽93厘米 1951年河南郑州出土
208. 彩绘木雕独角兽  
高38.5、通长59厘米 1959年甘肃武威出土
209. 木猴  
高32.5厘米 1957年甘肃武威出土
210. 兽环青玉璧  
通高30厘米 1969年河北定县出土
211. 螭纹青玉璧  
通高25.5厘米 1959年河北定县出土
- 212—217. 伎乐陶俑（六件）  
高15—15.5厘米 1965年河南洛阳出土

**辅助展品:**

- 辅79. 错金银铜车饰纹样摹绘展开图(放大一倍)
- 辅80. 鎏金银铜酒樽纹样摹绘展开图
- 辅81. 鎏金银铜酒樽铭文拓片
- 辅82. 鎏金铜温酒樽纹样拓片
- 辅83. 鎏金铜温酒樽铭文拓片

## 二十一 甘肃武威东汉墓出土的铜车马俑

(1969年发掘)

### 展品:

#### 218. 铜奔马

高34.5、长45厘米

#### 219、220. 铜马(二件)

高36.5—38厘米

#### 221. 铜骑俑

通高39厘米

#### 222. 持戟铜骑俑

通高52.3厘米

#### 223. 持矛铜骑俑

通高53厘米

#### 224—227. 铜斧车(车1、马1、俑2)

马高40、车长33厘米

#### 228—231. 铜轺车(车1、马1、俑2)

马高40、车高43.5厘米

#### 232—234. 铜辇车(车1、马1、俑1)

马高38、车长63厘米

#### 235. 东汉墓壁画“出行图”部分摹本 · 1971年河北安平发现

高170、长327厘米

### 辅助展品:

辅84. 武威雷台出土的铜车马武士俑群(照片)

## 二十二 浙江、江苏、河南出土的两晋南北朝陶瓷器

### 展品:

236. 青瓷楼阁人物罐

西晋

1965年浙江绍兴出土

通高46.6厘米

- |                         |    |             |
|-------------------------|----|-------------|
| 237. 青瓷鹰形壶<br>高17厘米     | 西晋 | 1964年江苏南京出土 |
| 238. 青瓷狮形器<br>长17.5厘米   | 西晋 | 1966年江苏丹阳出土 |
| 239. 青瓷鸡首壶<br>高23.5厘米   | 东晋 | 1967年浙江余姚出土 |
| 240. 青瓷八系盘口壶<br>高26厘米   | 南朝 | 1964年浙江瑞安出土 |
| 241. 青瓷刻花罐<br>高29厘米     | 北齐 | 1958年河南濮阳出土 |
| 242. 青釉绿彩四系罐<br>高23.5厘米 | 北齐 | 1958年河南濮阳出土 |
| 243. 黄釉乐舞扁壶<br>高20.5厘米  | 北齐 | 1971年河南安阳出土 |

### 二十三 山西、河北出土的北朝石刻

#### 展品:

- |                                 |    |             |
|---------------------------------|----|-------------|
| 244. 龙虎纹石雕<br>高16.5、宽32厘米       | 北魏 | 1966年山西大同出土 |
| 245. 伎乐人物龙虎纹石雕<br>高16.5、宽32.6厘米 | 北魏 | 1966年山西大同出土 |
| 246. 释迦说法石象<br>高72.6厘米          | 北齐 | 1958年河北临漳出土 |

#### 辅助展品:

辅85. 龙虎纹石雕和伎乐人物龙虎纹石雕拓片

### 二十四 新疆出土的汉——唐文物

#### 展品:

- |                         |    |             |
|-------------------------|----|-------------|
| 247. “延年益寿”锦手套<br>长24厘米 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土 |
|-------------------------|----|-------------|

- |                                       |    |              |
|---------------------------------------|----|--------------|
| 248、249. 葡萄纹毛织物<br>(二件)<br>长22.5—26厘米 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土  |
| 250. 毛织带<br>长29厘米                     | 东汉 | 1959年新疆民丰出土  |
| 251. 黄色菱纹绮<br>长24.5厘米                 | 东汉 | 1959年新疆民丰出土  |
| 252. 树纹锦<br>长20.5厘米                   | 北朝 | 1959年新疆吐鲁番出土 |
| 253. 蓝地蜡染毛织物<br>长11厘米                 | 北朝 | 1959年新疆于田出土  |
| 254. 花鸟纹锦<br>长38.2厘米                  | 唐  | 1968年新疆吐鲁番出土 |
| 255. 对禽纹锦<br>长26厘米                    | 唐  | 1969年新疆吐鲁番出土 |
| 256. 对饮纹锦<br>长12.8厘米                  | 唐  | 1969年新疆吐鲁番出土 |
| 257. 对禽纹黄色蜡染纱<br>长57厘米                | 唐  | 1968年新疆吐鲁番出土 |
| 258. 唐写本《论语郑玄注》残卷<br>高28.5、长53厘米      |    | 1967年新疆吐鲁番出土 |
| 259. 白怀洛借钱契<br>高29、长43厘米              | 唐  | 1964年新疆吐鲁番出土 |
| 260. 油炸面卷<br>长18厘米                    | 唐  | 1960年新疆吐鲁番出土 |
| 261、262. 饺子(二件)<br>长5—6厘米             | 唐  | 1960年新疆吐鲁番出土 |
| 263. 波斯萨珊王朝银币<br>径2.9厘米               |    | 1967年新疆吐鲁番出土 |

**辅助展品:**

- 辅86. 古代“丝绸之路”示意图
- 辅87. 民丰尼雅遗址 (照片)
- 辅88. 吐鲁番高昌古城遗址 (照片)
- 辅89. 兽头纹锦复面 (彩色照片)
- 辅90. 夔纹锦 (彩色照片)
- 辅91. 对鸭纹锦 (彩色照片)

**隋 (公元581—618年)****二十五 河南安阳隋张盛墓**

(1959年发掘)

**展品:**

- 264. 白瓷武士俑  
高64厘米
- 265—272. 彩绘陶乐俑 (八件)  
高17.2—19厘米
- 273. 白瓷黑彩侍吏俑  
高71厘米

**唐 (公元618—907年)****二十六 陕西西安唐长安城的勘查和发掘**

(展出何家村1970年出土唐代金银器)

**展品:**

- 274. 八棱人物金杯  
高5.4, 口径7×6.3厘米

275. 花鸟银盒  
高6、径13.5厘米
276. 金花银碗  
高3、口径10.1厘米
277. 金花银羽觞  
高2.8、口径10.5×8.6厘米
278. 金花银盖碗  
高11.4、口径21.9厘米
279. 金花银匜  
高8.3厘米
280. 螭花莲瓣金碗  
高5.5、口径13.5厘米
- 281—284. 银盒和所盛的丹砂、玉带饰(四件)  
盒高6.2、口径17厘米
- 285、286. 银盒和所盛的石钟乳(二件)  
盒高6.4、口径17厘米
- 287、288. 丹砂和银盘(二件)  
盘高1.9、口径14.4厘米
- 289、290. 琥珀和银盘(二件)  
盘高1.9、口径14.3厘米
- 291、292. “白英”(水晶)和银盘(二件)  
盘高1.7、口径18.1厘米
- 293、294. 紫英和银盘(二件)  
盘高1.7、口径18.7厘米
295. 银石榴罐  
高8.9厘米

**辅助展品:**

- 辅92. 唐长安城图
- 辅93. 含元殿遗址(照片)

- 辅94. 含元殿遗址平面图
- 辅95. 含元殿复原设计图
- 辅96. 麟德殿遗址(照片)
- 辅97. 玄武门遗址(照片)
- 辅98. 整花莲瓣金碗纹样摹绘图
- 辅99. 花鸟银盒纹样摹绘图

## 二十七 陕西乾县唐永泰公主墓

(1962年发掘)

### 展品:

- 296. 三彩马  
高28厘米
- 297. 黄釉陶马  
高20.1厘米
- 298. 三彩骑猎俑  
高32厘米
- 299. 三彩骑猎俑  
高31厘米
- 300. 彩绘陶骑马俑  
高32厘米
- 301. 彩绘陶骑马俑  
高30.5厘米
- 302. 彩绘陶骑猎俑  
高31.5厘米
- 303. 三彩碗  
高7.4、口径17.2厘米
- 304. 三彩盘  
高2.7、口径15厘米



## 305. 绿釉陶碗

高8、口径13.7厘米

## 306. 永泰公主墓壁画仕女图摹本

高192、长440厘米

## 307、308. 永泰公主墓石椁线雕仕女拓片(二件)

高136、宽81厘米

## 辅助展品:

辅100. 永泰公主墓平、剖面图

## 二十八 唐代工艺美术品

## 展品:

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 309. 三彩马    | 1972年陕西乾县出土 |
| 高80、长82.5厘米 |             |
| 310. 三彩载物骆驼 | 1959年陕西西安出土 |
| 高47.5、长40厘米 |             |
| 311. 三彩牵驼俑  | 1959年陕西西安出土 |
| 高29.7厘米     |             |
| 312. 三彩马    | 1959年陕西西安出土 |
| 长42.4厘米     |             |
| 313. 三彩牵马俑  | 1959年陕西西安出土 |
| 高29厘米       |             |
| 314. 三彩女俑   | 1959年陕西西安出土 |
| 高42厘米       |             |
| 315. 三彩女俑   | 1959年陕西西安出土 |
| 高45厘米       |             |
| 316. 三彩武士俑  | 1959年陕西西安出土 |
| 高65.5厘米     |             |
| 317. 三彩镇墓兽  | 1959年陕西西安出土 |
| 高57.5厘米     |             |

- |                                  |             |
|----------------------------------|-------------|
| 318. 黄釉陶卧牛<br>长46厘米              | 1965年甘肃泰安出土 |
| 319. 三彩凤首壶<br>高32.2厘米            | 1961年河南洛阳出土 |
| 320. 三彩盖罐<br>高21厘米               | 1958年河南洛阳出土 |
| 321. 白瓷盂<br>高10.5厘米              | 1955年陕西西安出土 |
| 322. 贴花高足白瓷钵<br>高23厘米            | 1956年陕西西安出土 |
| 323. 贴花褐彩青瓷壶<br>高22.5厘米          | 1958年湖南长沙出土 |
| 324. 狩猎纹铜镜<br>径29厘米              | 1961年河南扶沟出土 |
| 325. 双鸾铜镜<br>径23厘米               | 1952年陕西咸阳出土 |
| 326. 鸟兽纹铜镜<br>径21.5厘米            | 1955年陕西西安出土 |
| 327. 章怀太子墓壁画出行图摹本<br>高150,长240厘米 | 1971年陕西乾县发现 |
| 328. 章怀太子墓壁画出行图摹本<br>高148,长204厘米 | 1971年陕西乾县发现 |

## 五代(公元907—960年)

### 二十九 浙江临安五代墓

(1969年发掘)

#### 展品:

329. 越窑云纹壶  
高50.7厘米

330. 越窑钵  
高9.5、口径19.9厘米
331. 越窑双耳盖罐  
高19.6厘米
332. 越窑双耳釜形器  
高9.2、口径17.6厘米

## 宋（公元960—1279年）

### 三十. 宋代瓷器

#### 展品:

- |                                |             |
|--------------------------------|-------------|
| 333. 定窑莲瓣碗<br>高7.3、口径21.9厘米    | 1969年河北定县出土 |
| 334. 定窑法螺<br>长19.8厘米           | 1969年河北定县出土 |
| 335. 定窑五足熏炉<br>高24.1厘米         | 1969年河北定县出土 |
| 336. 定窑“官”字款花式碟<br>高3、口径12.8厘米 | 1969年河北定县出土 |
| 337. 定窑刻花净瓶<br>高60.5厘米         | 1969年河北定县出土 |
| 338. 定窑银盖刻花瓶<br>高19.8厘米        | 1969年河北定县出土 |
| 339. 龙泉窑龙瓶<br>高19厘米            | 1956年浙江龙泉出土 |
| 340. 龙泉窑莲瓣碗<br>高6.5、口径13.5厘米   | 1960年浙江龙泉出土 |
| 341. 龙泉窑舟形砚滴<br>长17.3厘米        | 1956年浙江龙泉出土 |

- |                                  |             |
|----------------------------------|-------------|
| 342. 龙泉窑三足炉<br>高12.4厘米           | 1954年浙江瑞安出土 |
| 343. 影青酒壶带温酒器<br>壶高25.8、温酒器高14厘米 | 1963年安徽宿松出土 |
| 344. 影青钵<br>高9.8、口径21.2厘米        | 1965年江西德安出土 |
| 345. 影青划花碗<br>高7.2、口径20.5厘米      | 1952年江西南昌出土 |
| 346. 耀窑三足炉<br>高27厘米              | 1960年陕西蓝田出土 |
| 347. 磁州窑钓鱼枕<br>长28.8厘米           | 1955年河北邢台出土 |

**辅助展品:**

- 辅101. 定县宋塔地宫文物出土情况 (照片)  
辅102. 龙泉窑窑址 (照片)

**辽(公元916—1125年)****三十一 辽宁赤峰辽驸马墓**

(1953年发掘)

**展品:**

348. “官”字款白瓷盘  
高5.4、口径22.3厘米
349. 白瓷鸡冠壶  
高23.5厘米
350. 鸣镝铁铍  
长10厘米
351. 鸣镝铁铍  
长9.5厘米

## 352、353. 鍍金銀鞍飾 (二片)

高27.7—37.5厘米

## 354. 銀托盞

高8.5, 盞徑16厘米

## 355. 鍍金馬纓單

高6, 徑19.2厘米

**輔助展品:**

補103. 赤峰遼駙馬衛國王墓平、剖面圖

補104. 鳴鏑鐵鍬復原示意圖

**金——元(公元1115—1368年)****三十二 山西、河南出土的金、元雜劇俑****展品:**356—358. 雜劇陶俑 (金) (三件) 1965年山西侯馬出土  
高19.5—21厘米359—361. 雜劇陶俑 (元) (三件) 1963年河南焦作出土  
高37—39.2厘米**輔助展品:**

補105. 山西侯馬金墓雕磚舞台 (照片)

補106. 山西洪洞元代戲劇壁畫 (縮小摹本)

**元(公元1271—1368年)****三十三 北京元大都遺址****展品:**362. 影青觀音像 1955年北京西區出土  
高66厘米

- |                           |              |
|---------------------------|--------------|
| 363. 镂空三彩琉璃炉<br>高36厘米     | 1964年北京海淀区出土 |
| 364. 青花花卉盖罐<br>通高66厘米     | 1961年北京海淀区出土 |
| 365. 青花觚<br>高15.3厘米       | 1962年北京西城区出土 |
| 366. 钧窑盘<br>高4.5、口径22.3厘米 | 1970年北京房山出土  |
| 367. 影青笔架<br>长18厘米        | 1962年北京西城区出土 |
| 368. 黑花双凤罐<br>高36厘米       | 1970年北京房山出土  |

**辅助展品:**

- 辅107. 元大都示意图
- 辅108. 元大都北城墙 (照片)
- 辅109. 和义门瓮城门 (照片)
- 辅110. 后英房居住遗址 (照片)
- 辅111. 后英房居住遗址发掘现场 (照片)
- 辅112. 后英房居住遗址复原设计图

**三十四 元代的瓷器、银器和漆器****展品:**

- |                          |             |
|--------------------------|-------------|
| 369. 青花白龙盖瓶<br>高51.5厘米   | 1964年河北保定出土 |
| 370. 青花花卉执壶<br>高26.5厘米   | 1964年河北保定出土 |
| 371. 钧窑盆<br>高10.6、口径44厘米 | 1955年河北保定出土 |

372. 双凤纹银果盒 1955年安徽合肥出土  
高15.9、径35厘米
373. 雕漆人物圆盒 1953年上海青浦出土  
高3.9、径12.1厘米
- 374—385. 带托银奩和梳妆用具 1964年江苏苏州出土  
(共十二件)  
奩高24.3、径17厘米。展出内盛物的一部分：罐2、盒2、剪1、刷2、梳1、篦1、镜1，外附银镜架高30.4厘米。

**辅助展品：**

- 辅113. 双凤纹银果盒纹样摹绘图

## 结 束 厅

**辅助展品：**

- 辅114. 长城（照片）
- 辅115. 甘肃敦煌莫高窟（照片）
- 辅116. 北京天坛祈年殿（照片）
- 辅117. 河南洛阳龙门奉先寺石刻（照片）
- 辅118. 群众参观无产阶级文化大革命期间出土文物展览（照片）
- 辅119. 新中国出版的文物、考古书刊

## 附件乙

## 中华人民共和国出土文物展览

## 展品单项估价

中华人民共和国出土文物展览  
展品估价统计表

| 项 目      | 数 量 | 估 价<br>(人民币: 元) |
|----------|-----|-----------------|
| 展 品      | 385 | 98,666,850      |
| 辅助展品:    |     |                 |
| 摹绘图      | 12  | 15,000          |
| 照片       | 57  | 10,000          |
| 书刊       | 92  | 1,500           |
| 图表、拓片、模型 | 49  | 10,000          |
| 合 计      |     | 98,703,350      |



| 展品号 | 项 目                | 估价(人民币: 元) |
|-----|--------------------|------------|
| 1   | “蓝田人”头骨和下颌骨(复原模型)  | 250        |
| 2   | “蓝田人”复原头象(1972年制作) | 250        |
| 3   | 石英岩尖状器(“蓝田人”石器复制品) | 50         |
| 4   | 脉石英刮削器(“蓝田人”石器复制品) | 50         |
| 5   | “北京人”头盖骨(复原模型)     | 250        |
| 6   | “北京人”下颌骨(复原模型)     | 250        |
| 7   | 石锤(“北京人”石器)        | 2,500      |
| 8   | 燧石刮削器(“北京人”石器)     | 2,500      |
| 9   | 燧石刮削器(“北京人”石器)     | 2,500      |
| 10  | 脉石英刮削器(“北京人”石器)    | 2,500      |
| 11  | 烧土(“北京人”用火遗迹)      | 2,500      |
| 12  | 烧骨(“北京人”用火遗迹)      | 2,500      |
| 13  | 烧石(“北京人”用火遗迹)      | 2,500      |
| 14  | 石斧                 | 2,500      |
| 15  | 石凿                 | 2,500      |
| 16  | 石镑                 | 2,500      |
| 17  | 骨铲                 | 2,500      |
| 18  | 骨凿                 | 2,500      |
| 19  | 骨鱼镖                | 2,500      |
| 20  | 骨镞                 | 2,500      |
| 21  | 骨笄                 | 2,500      |
| 22  | 骨针                 | 2,500      |
| 23  | 石纺轮                | 2,500      |
| 24  | 陶碗(底有布纹)           | 50,000     |
| 25  | 陶钵(底有席纹)           | 50,000     |
| 26  | 锥刺纹陶罐              | 10,000     |

| 展品号 | 项        | 目 | 估价(人民币:元) |
|-----|----------|---|-----------|
| 27  | 指甲纹陶罐    |   | 10,000    |
| 28  | 双耳尖底陶瓶   |   | 15,000    |
| 29  | 人面纹彩陶盆   |   | 800,000   |
| 30  | 鹿纹彩陶盆    |   | 500,000   |
| 31  | 三角纹彩陶钵   |   | 50,000    |
| 32  | 三角纹彩陶罐   |   | 50,000    |
| 33  | 束腰彩陶罐    |   | 100,000   |
| 34  | 波浪纹彩陶豆   |   | 100,000   |
| 35  | 线纹彩陶盆    |   | 75,000    |
| 36  | 双耳平底彩陶瓶  |   | 750,000   |
| 37  | 四环花条纹彩陶壶 |   | 75,000    |
| 38  | 有孔石斧     |   | 5,000     |
| 39  | 七孔石刀     |   | 15,000    |
| 40  | 有段石铤     |   | 7,500     |
| 41  | 石锄       |   | 5,000     |
| 42  | 骨凿       |   | 2,500     |
| 43  | 骨鱼镖      |   | 2,500     |
| 44  | 骨镞       |   | 2,500     |
| 45  | 骨针       |   | 2,500     |
| 46  | 白玉玦      |   | 5,000     |
| 47  | 青玉璜      |   | 5,000     |
| 48  | 彩陶钵      |   | 300,000   |
| 49  | 花瓣纹彩陶壶   |   | 150,000   |
| 50  | 花瓣纹彩陶盆   |   | 250,000   |
| 51  | 八角星纹彩陶盆  |   | 300,000   |
| 52  | 红陶鬲      |   | 50,000    |

| 展品号 | 项        | 目 | 估价(人民币:元) |
|-----|----------|---|-----------|
| 53  | 白陶鬻      |   | 50,000    |
| 54  | 白陶盃      |   | 50,000    |
| 55  | 双耳黑陶杯    |   | 150,000   |
| 56  | 薄胎黑陶豆    |   | 250,000   |
| 57  | 黑陶鼎      |   | 25,000    |
| 58  | 高足黑陶盘    |   | 250,000   |
| 59  | 旋涡纹铜戈    |   | 10,000    |
| 60  | 铜矛       |   | 7,500     |
| 61  | 铜铍       |   | 2,500     |
| 62  | 铜铍       |   | 2,500     |
| 63  | 铜刀       |   | 6,000     |
| 64  | 碧玉戈      |   | 250,000   |
| 65  | 骨铍       |   | 2,500     |
| 66  | 骨匕       |   | 2,500     |
| 67  | 骨梳       |   | 2,500     |
| 68  | 骨笄       |   | 2,500     |
| 69  | 兽骨料      |   | 2,500     |
| 70  | 兽面纹铜彝    |   | 500,000   |
| 71  | 兽面纹铜罍    |   | 150,000   |
| 72  | 兽面纹铜鼎    |   | 100,000   |
| 73  | 夔纹铜盘     |   | 150,000   |
| 74  | 兽面纹铜尊    |   | 225,000   |
| 75  | 夔纹铜鬲     |   | 100,000   |
| 76  | 兽面纹铜觚    |   | 15,000    |
| 77  | 兽面纹铜爵    |   | 15,000    |
| 78  | 大口尊(原始瓷) |   | 1,000,000 |

| 展品号   | 项 目       | 估价(人民币:元) |
|-------|-----------|-----------|
| 79    | 陶甌        | 50,000    |
| 80    | 陶尊        | 50,000    |
| 81    | “北干”铜卣    | 300,000   |
| 82    | “北干戈”铜斝   | 250,000   |
| 83    | “父己”铜鼎    | 400,000   |
| 84    | “母亚”铜罍    | 375,000   |
| 85—86 | 牛胛骨刻辞(二件) | 1,000,000 |
| 87    | 铜鸛卣       | 400,000   |
| 88    | 龙纹铜觥      | 2,500,000 |
| 89    | 兽面纹铜尊     | 2,500,000 |
| 90    | 兽面纹铜罍     | 1,500,000 |
| 91    | 人面纹铜方鼎    | 3,500,000 |
| 92    | 兽面纹铜方尊    | 2,500,000 |
| 93    | “日己”铜觥    | 3,000,000 |
| 94    | “日己”铜方尊   | 1,500,000 |
| 95    | “日己”铜方彝   | 1,750,000 |
| 96    | 鸟盖铜盃      | 500,000   |
| 97    | “几父”铜壶    | 2,500,000 |
| 98    | 夔纹铜罍      | 500,000   |
| 99    | “鱼父癸”铜斝   | 250,000   |
| 100   | “史戌”铜卣    | 400,000   |
| 101   | “公”铜卣     | 750,000   |
| 102   | 变形兽面纹铜斝   | 750,000   |
| 103   | 夔纹铜盘      | 200,000   |
| 104   | 三耳罐(原始瓷)  | 25,000    |
| 105   | 双耳尊(原始瓷)  | 100,000   |

| 展品号     | 项         | 目 | 估价(人民币: 元) |
|---------|-----------|---|------------|
| 106     | 双耳瓶(原始瓷)  |   | 50,000     |
| 107—115 | 蔡侯铜编钟(九件) |   | 1,000,000  |
| 116     | 铜牺鼎       |   | 1,000,000  |
| 117     | 蟠龙纹铜方壶    |   | 1,000,000  |
| 118     | 蟠螭纹铜鉴     |   | 750,000    |
| 119     | 蟠螭立凤铜铺首   |   | 500,000    |
| 120     | 蝉纹筒瓦      |   | 2,500      |
| 121     | 兽面纹半瓦当    |   | 2,500      |
| 122     | 兽面纹半瓦当    |   | 2,500      |
| 123     | 铁斧范(三块)   |   | 100,000    |
| 124     | 铁双镰范      |   | 50,000     |
| 125—126 | 龙形玉佩(二件)  |   | 100,000    |
| 127     | 菱纹铜剑      |   | 150,000    |
| 128     | 变形龙纹铜尊    |   | 500,000    |
| 129     | 错金铁带钩     |   | 50,000     |
| 130     | 虎形陶母范(三块) |   | 50,000     |
| 131     | 兽头陶母范     |   | 25,000     |
| 132     | 兽面纹陶母范    |   | 25,000     |
| 133     | 错金夔纹铜豆    |   | 500,000    |
| 134     | 错金银铜器口    |   | 2,500      |
| 135     | 错银铜车饰     |   | 100,000    |
| 136     | 鹰首铜壶      |   | 1,000,000  |
| 137     | 陶量        |   | 300,000    |
| 138     | 狩猎纹砖      |   | 40,000     |
| 139     | 陶女坐俑      |   | 500,000    |
| 140     | “中山内府”铜甬  |   | 100,000    |

| 展品号     | 项 目            | 估价(人民币:元) |
|---------|----------------|-----------|
| 141     | 错金银鸟篆文铜壶       | 3,500,000 |
| 142     | 错金银铜壶          | 2,500,000 |
| 143     | 羊形铜灯           | 200,000   |
| 144     | “中山内府”带托铜灯     | 75,000    |
| 145     | 带罩铜灯           | 200,000   |
| 146     | 骑兽人物铜博山炉       | 500,000   |
| 147     | 中山靖王后寝馆的“金缕玉衣” | 6,000,000 |
| 148     | 鍍金嵌玉铜枕         | 250,000   |
| 149—150 | 玉璜(二件)         | 25,000    |
| 151     | 寝馆铜印(复制品)      | 250       |
| 152—157 | 玉璧(6件)         | 300,000   |
| 158     | 金纹环铁削          | 10,000    |
| 159     | 铜匕首            | 25,000    |
| 160     | 铜剑             | 50,000    |
| 161     | 鍍金鸟饰铜戈         | 50,000    |
| 162     | 针灸金针           | 10,000    |
| 163     | 针灸银针           | 10,000    |
| 164—165 | 错金铜豹(二件)       | 1,000,000 |
| 166—167 | 熊雀形铜器足(二件)     | 250,000   |
| 168     | 彩绘鱼纹陶盆         | 100,000   |
| 169     | 铜犁铧            | 50,000    |
| 170     | 双鸟铜斧           | 200,000   |
| 171     | 铜鸳鸯            | 50,000    |
| 172     | “纺织”铜贮贝器       | 1,250,000 |
| 173     | 牛头铜饰           | 100,000   |
| 174     | 猪虎搏斗铜饰         | 150,000   |

| 展品号     | 项 目                | 估价(人民币: 元) |
|---------|--------------------|------------|
| 175     | 铜鹿                 | 50,000     |
| 176     | 铜孔雀                | 50,000     |
| 177—192 | 玛瑙珠(十六个)           | 25,000     |
| 193—198 | 玛瑙扣形饰(六件)          | 15,000     |
| 199—200 | 彩绘陶骑俑(二件)          | 200,000    |
| 201     | 错金虺纹铜觚             | 1,750,000  |
| 202     | 错银铜牺尊              | 3,500,000  |
| 203     | 错金银铜车饰             | 1,000,000  |
| 204     | 鎏金银铜温酒樽            | 3,500,000  |
| 205     | 鎏金铜温酒樽             | 750,000    |
| 206     | 彩绘陶壶               | 150,000    |
| 207     | 陶院落                | 75,000     |
| 208     | 彩绘木雕独角兽            | 100,000    |
| 209     | 木猴                 | 50,000     |
| 210     | 兽环青玉璧              | 500,000    |
| 211     | 螭纹青玉璧              | 500,000    |
| 212—217 | 伎乐陶俑(六件)           | 30,000     |
| 218     | 铜奔马                | 6,000,000  |
| 219—220 | 铜马(二件)             | 400,000    |
| 221     | 铜骑俑                | 300,000    |
| 222     | 持戟铜骑俑              | 300,000    |
| 223     | 持矛铜骑俑              | 300,000    |
| 224—227 | 铜斧车(车 1 马 1 俑 2)   | 750,000    |
| 228—231 | 铜轺车(车 1 马 1 俑 2)   | 750,000    |
| 232—234 | 铜辇车(车 1 马 1 俑 1)   | 600,000    |
| 235     | 河北安平东汉墓壁画“出行图”部分摹本 | 15,000     |

| 展品号     | 项 目          | 估价(人民币: 元) |
|---------|--------------|------------|
| 236     | 青瓷楼阁人物罐      | 300,000    |
| 237     | 青瓷鹰形壶        | 150,000    |
| 238     | 青瓷狮形器        | 50,000     |
| 239     | 青瓷鸡首壶        | 75,000     |
| 240     | 青瓷八系盘口壶      | 75,000     |
| 241     | 青瓷刻花罐        | 250,000    |
| 242     | 青釉绿彩四系罐      | 150,000    |
| 243     | 黄釉乐舞扁壶       | 200,000    |
| 244     | 龙虎纹石雕        | 400,000    |
| 245     | 伎乐人物龙虎纹石雕    | 400,000    |
| 246     | 释迦说法石象       | 1,250,000  |
| 247     | “延年益寿”锦手套    | 2,500      |
| 248—249 | 葡萄纹毛织物       | 2,500      |
| 250     | 毛织带          | 2,500      |
| 251     | 黄色菱纹绮        | 2,500      |
| 252     | 树纹锦          | 2,500      |
| 253     | 蓝地蜡染毛织物      | 2,500      |
| 254     | 花鸟纹锦         | 2,500      |
| 255     | 对禽纹锦         | 2,500      |
| 256     | 对饮纹锦         | 2,500      |
| 257     | 对禽纹黄色蜡染纱     | 2,500      |
| 258     | 唐写本《论语郑玄注》残卷 | 10,000     |
| 259     | 白怀洛借钱契       | 10,000     |
| 260     | 油炸面卷         | 2,500      |
| 261—262 | 饺子(二件)       | 2,500      |
| 263     | 波斯萨珊王朝银币     | 5,000      |



| 展品号     | 项                | 目 | 估价(人民币:元) |
|---------|------------------|---|-----------|
| 264     | 白瓷武士俑            |   | 50,000    |
| 265—272 | 彩绘陶乐俑(八件)        |   | 20,000    |
| 273     | 白瓷黑彩侍吏俑          |   | 75,000    |
| 274     | 八棱人物金杯           |   | 500,000   |
| 275     | 花鸟银盒             |   | 500,000   |
| 276     | 金花银碗             |   | 250,000   |
| 277     | 金花银羽觞            |   | 250,000   |
| 278     | 金花银盖碗            |   | 250,000   |
| 279     | 金花银匣             |   | 250,000   |
| 280     | 刻花莲瓣金碗           |   | 1,200,000 |
| 281—284 | 银盒和所盛的丹砂、玉带饰(四件) |   | 10,000    |
| 285—286 | 银盒和所盛的石钟乳(二件)    |   | 10,000    |
| 287—288 | 丹砂和银盘(二件)        |   | 2,500     |
| 289—290 | 玛瑙和银盘(二件)        |   | 2,500     |
| 291—292 | 白英和银盘(二件)        |   | 2,500     |
| 293—294 | 紫英和银盘(二件)        |   | 2,500     |
| 295     | 银石榴罐             |   | 15,000    |
| 296     | 三彩马              |   | 25,000    |
| 297     | 黄釉陶马             |   | 25,000    |
| 298     | 三彩骑猎俑            |   | 20,000    |
| 299     | 三彩骑猎俑            |   | 20,000    |
| 300     | 彩绘陶骑马俑           |   | 10,000    |
| 301     | 彩绘陶骑马俑           |   | 10,000    |
| 302     | 彩绘陶骑猎俑           |   | 10,000    |
| 303     | 三彩碗              |   | 10,000    |
| 304     | 三彩盘              |   | 7,500     |

| 展品号     | 项 目               | 估价(人民币: 元) |
|---------|-------------------|------------|
| 305     | 绿釉陶碗              | 5,000      |
| 306     | 永泰公主墓壁画仕女图摹本      | 10,000     |
| 307—308 | 永泰公主墓石槨线雕仕女拓片(二件) | 500        |
| 309     | 三彩马               | 30,000     |
| 310     | 三彩载物骆驼            | 25,000     |
| 311     | 三彩牵驼俑             | 25,000     |
| 312     | 三彩马               | 25,000     |
| 313     | 三彩牵马俑             | 25,000     |
| 314     | 三彩女俑              | 50,000     |
| 315     | 三彩女俑              | 50,000     |
| 316     | 三彩武士俑             | 15,000     |
| 317     | 三彩镇墓兽             | 5,000      |
| 318     | 黄釉陶卧牛             | 10,000     |
| 319     | 三彩凤首壶             | 15,000     |
| 320     | 三彩盖罐              | 5,000      |
| 321     | 白瓷盃               | 75,000     |
| 322     | 贴花高足白瓷钵           | 125,000    |
| 323     | 贴花褐彩青瓷壶           | 50,000     |
| 324     | 狩猎纹铜镜             | 50,000     |
| 325     | 双鸾铜镜              | 10,000     |
| 326     | 鸟兽纹铜镜             | 50,000     |
| 327     | 章怀太子墓壁画出行图摹本      | 5,000      |
| 328     | 章怀太子墓壁画出行图摹本      | 5,000      |
| 329     | 越窑云纹壶             | 2,000,000  |
| 330     | 越窑钵               | 250,000    |
| 331     | 越窑双耳盖罐            | 100,000    |

| 展品号     | 项           | 目 | 估价(人民币:元) |
|---------|-------------|---|-----------|
| 332     | 越窑双耳釜形器     |   | 50,000    |
| 333     | 定窑莲瓣碗       |   | 75,000    |
| 334     | 定窑法螺        |   | 200,000   |
| 335     | 定窑五足熏炉      |   | 150,000   |
| 336     | 定窑“官”字款花式碟  |   | 50,000    |
| 337     | 定窑刻花净瓶      |   | 2,000,000 |
| 338     | 定窑银盖刻花瓶     |   | 50,000    |
| 339     | 龙泉窑龙瓶       |   | 10,000    |
| 340     | 龙泉窑莲瓣碗      |   | 50,000    |
| 341     | 龙泉窑舟形砚滴     |   | 100,000   |
| 342     | 龙泉窑三足炉      |   | 100,000   |
| 343     | 影青酒壶带温酒器    |   | 75,000    |
| 344     | 影青钵         |   | 25,000    |
| 345     | 影青划花碗       |   | 5,000     |
| 346     | 耀窑三足炉       |   | 400,000   |
| 347     | 磁州窑钓鱼枕      |   | 25,000    |
| 348     | “官”字款白瓷盘    |   | 10,000    |
| 349     | 白瓷鸡冠壶       |   | 15,000    |
| 350     | 鸣镝铁铍        |   | 2,500     |
| 351     | 鸣镝铁铍        |   | 2,500     |
| 352—353 | 鍍金银鞍饰(二片)   |   | 50,000    |
| 354     | 银托盏         |   | 25,000    |
| 355     | 鍍金马缨罩       |   | 25,000    |
| 356—358 | 杂剧陶俑(金)(三件) |   | 7,500     |
| 359—361 | 杂剧陶俑(元)(三件) |   | 15,000    |
| 362     | 影青观音象       |   | 1,000,000 |

| 展品号     | 项 目             | 估价(人民币, 元) |
|---------|-----------------|------------|
| 363     | 镂空三彩琉璃炉         | 15,000     |
| 364     | 青花花卉盖罐          | 750,000    |
| 365     | 青花觚             | 40,000     |
| 366     | 钧窑盘             | 20,000     |
| 367     | 影青笔架            | 50,000     |
| 368     | 黑花双凤罐           | 60,000     |
| 369     | 青花白龙盖瓶          | 1,000,000  |
| 370     | 青花花卉执壶          | 150,000    |
| 371     | 钧窑盆             | 500,000    |
| 372     | 双凤纹银果盒          | 200,000    |
| 373     | 雕漆人物圆盒          | 100,000    |
| 374—385 | 带托银奩和梳妆用具(共十二件) | 300,000    |
| 合 计     |                 | 98,666,850 |

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'EXPOSITION DES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine;

Aux fins de l'organisation d'une Exposition des découvertes archéologiques de la République populaire de Chine;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* En vue de développer les bonnes relations et les échanges culturels entre les deux pays, et à la suite d'une invitation adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République populaire de Chine, il se tiendra à Londres, à l'Académie royale des arts, du 28 septembre 1973 au 23 janvier 1974, une Exposition des découvertes archéologiques de la République populaire de Chine.

*Article II.* L'organe qui est chargé de l'exposition du côté britannique est le Chinese Exhibition Council de Londres. L'organe qui est chargé de l'exposition du côté chinois est le Comité chinois d'organisation des expositions de découvertes archéologiques. Les dispositions particulières concernant l'organisation de l'exposition seront fixées d'un commun accord entre les deux organes susmentionnés.

*Article III.* L'annexe A du présent Accord contient la liste des objets qui seront exposés; la valeur de chaque objet est indiquée à l'annexe B du présent Accord. Ces annexes ne feront l'objet d'aucune modification, si ce n'est avec l'assentiment des deux organes chargés de l'exposition.

*Article IV.* Le Gouvernement du Royaume-Uni sera responsable de la sécurité des objets d'exposition énumérés à l'annexe A du présent Accord. A l'arrivée desdits objets au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les mesures qui s'imposent pour en garantir la sécurité et faciliter la bonne organisation de l'exposition.

*Article V.* Les objets d'exposition seront remis par un représentant du Gouvernement chinois à un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni, à Paris; la procédure de remise des objets sera fixée d'un commun accord entre les organes des deux Parties chargés de l'exposition.

*Article VI.* Au cas où des objets d'exposition seraient endommagés ou perdus au cours de leur transport de Paris à Londres ou pendant qu'ils se trouvent au Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni indemniserait le Gouvernement chinois conformément à l'évaluation qui est faite des différents objets à l'annexe B du présent Accord. Toutefois, si la perte ou le dommage est dû à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article IX.

un cas de force majeure, à un accident d'avion, à des opérations de guerre ou de nature guerrière ou à un tremblement de terre de forte intensité, l'indemnité versée sera égale, pour chaque objet, à 50 p. 100 de la valeur indiquée à l'annexe B du présent Accord.

*Article VII.* Le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera aux dispositions qui seront prises pour le transport des objets d'exposition de Paris à Londres. Le Chinese Exhibition Council de Londres décidera des moyens de transport et en paiera le coût.

*Article VIII.* Toute question qui pourrait se poser ou tout différend qui pourrait surgir en relation avec cette exposition seront réglés par consultation entre les deux Gouvernements.

*Article IX.* Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties se soient acquittées des obligations qui en découlent.

FAIT à Londres en double exemplaire le 2 juillet 1973, dans les langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[SOUNG TCHIH KOUANG]

## A N N E X E A

### EXPOSITION DES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

#### CATALOGUE

#### PREMIÈRE SALLE (Introduction)

#### AVANT-PROPOS

#### *Objets annexes\* :*

- F1 Le Musée du Palais, Pékin. (Photographie.)
- F2 Pont Antchi de la dynastie des Souei, à Tchao-hien (Hopei). (Photographie.)
- F3 Fouilles du site de Pan'po à Si-ngan (Chensi). (Photographie.)
- F4 Salle centrale du tombeau de Lieou Cheng, Prince Tching de Tchong-chan, de la dynastie des Han occidentaux, à Man-tch'eng (Hopei). (Photographie.)
- F5 Tableau chronologique de l'histoire de la Chine.

\* Photographies et documents, numérotés F1, F2. ...

## LA SOCIÉTÉ PRIMITIVE (ca. 600 000 – 4 000 av. J.-C.)

## I. FOUILLES DES SITES DE L'HOMME DE LAN-T'ÏEN ET DE L'HOMME DE PÉKIN

*Objets nos :*

- 1 Crâne et maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ïen. (Moulage.)  
H. 18 cm.  
Découverts en 1963 et 1964 à Lan-t'ïen (Chensi).
- 2 Buste de l'Homme de Lan-t'ïen. (Reconstitution.)  
H. 43,2 cm.  
Fait en 1972.
- 3 Pointe de quartzite. (Utilisée par l'Homme de Lan-t'ïen.) (Reproduction.)  
L. 17,5 cm.  
Découverte en 1965 à Lan-t'ïen (Chensi).
- 4 Grattoir en quartz veiné. (Utilisé par l'Homme de Lan-t'ïen.) (Reproduction.)  
L. 2,8 cm.  
Découvert en 1965 à Lan-t'ïen (Chensi).
- 5 Crâne de l'Homme de Pékin. (Moulage.)  
H. 11,9 cm.  
Découvert en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 6 Maxillaire inférieur de l'Homme de Pékin. (Moulage.)  
H. 3,9 cm.  
Découvert en 1959 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 7 Coup de point. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)  
L. 8,2 cm.  
Découvert en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 8 Racloir en silex. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)  
L. 13,2 cm.  
Découvert en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 9 Racloir en silex. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)  
L. 8,6 cm.  
Découvert en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 10 Racloir en quartz veiné. (Utilisé par l'Homme de Pékin.)  
L. 4,5 cm.  
Découvert en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 11 Motte de terre portant des traces de combustion. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)  
L. 24 cm.  
Découverte en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 12 Os calciné. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)  
L. 11 cm.  
Découvert en 1966 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.
- 13 Pierre portant des traces de combustion. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)  
L. 8,5 cm.  
Découverte en 1970 à Tcheou-k'ëou-tien, près de Pékin.

*Objets annexes :*

- F6 Principaux sites de la Société primitive en Chine. (Carte.)

- F7 Endroit où a été trouvé le maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F8 Endroit où a été trouvé le crâne de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F9 Crâne de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F10 Maxillaire inférieure de l'Homme de Lan-t'ien. (Photographie.)
- F11 Site de l'Homme de Pékin à Tcheou-k'eu-tien. (Photographie.)
- F12 Vue des fouilles du site de l'Homme de Pékin en 1966. (Photographie.)
- F13 Crâne de l'Homme de Pékin, découvert en 1966. (Photographie.)

II. CULTURE DE YANG-CHAO, SITE DE PAN-P'O, SI-NGAN (CHENSI)  
(Fouilles de 1954 - 1957)

*Objets nos :*

- 14 Hache en pierre.  
L. 12 cm.
- 15 Ciseau en pierre.  
L. 8 cm.
- 16 Herminette en pierre.  
L. 6 cm.
- 17 Bêche en os.  
L. 11 cm.
- 18 Ciseau en os.  
L. 14 cm.
- 19 Harpon en os.  
L. 14,8 cm.
- 20 Pointe de flèche en os.  
L. 6,1 cm.
- 21 Epingle à cheveux en os.  
L. 16 cm.
- 22 Aiguille en os.  
L. 16,5 cm.
- 23 Fusaïole en pierre.  
D. 3,8 cm.
- 24 Coupe en terre cuite. (Avec empreinte de tissu sur le fond.)  
H. 4 cm. D. de l'embouchure 13 cm.
- 25 Coupe en terre cuite. (Avec empreintes de natte sur le fond.)  
H. 10,5 cm. D. de l'embouchure 24 cm.
- 26 Vase en terre cuite à motifs de pointillés.  
H. 11 cm.
- 27 Vase en terre cuite à motifs d'empreintes d'ongles.  
H. 15 cm.
- 28 Amphore à deux anses et fond pointu.  
H. 43 cm.
- 29 Bassin en terre cuite peint de visages humains.  
H. 17 cm. D. de l'embouchure 44,5 cm.
- 30 Bassin en terre cuite peint, rond de quatre cerfs.  
H. 17 cm. D. de l'embouchure 42,8 cm.



- 31 Bol en terre cuite peint de motifs triangulaires.  
H. 9 cm. D. de l'embouchure 14,5 cm.
- 32 Pot en terre cuite peint de motifs triangulaires.  
H. 12,7 cm.

*Objets annexes :*

- F14 Maquette des ruines du village de Pan-p'o. (1 : 80.)
- F15 Vue des fouilles du site de Pan-p'o. (Photographie.)
- F16 Le Musée de Pan-p'o. (Photographie.)
- F17 Utilisation de la fusäole. (Dessin.)
- F18 Hache et herminette en pierre, reconstituées. (Dessin.)
- F19 Signes gravés sur des tessons et écuelles de terre cuite. (Photographie.)

III. POTERIE PEINTE DE LA « CULTURE DE YANG-CHAO AU KANSOU »

*Objets nos :*

- 33 Cruche à étranglement en terre cuite peinte.  
H. 18,3 cm.  
Découverte en 1958 à Lan-tcheou (Kansou).
- 34 Coupe sur pied *teou*, motif ondulatoire.  
H. 16,4 cm.  
Découverte en 1958 à Lan-tcheou (Kansou).
- 35 Bassin en terre cuite peinte à motif linéaire.  
H. 9,5 cm. D. de l'embouchure 23 cm.  
Découvert en 1966 à Lan-tcheou (Kansou).
- 36 Amphore en terre cuite peinte à fond plat.  
H. 38 cm.  
Découverte en 1958 à Kan-kou (Kansou).
- 37 Jarre en terre cuite, peinte de quatre cercles et motifs géométriques.  
H. 49 cm.  
Découverte en 1956 à Yong-tsing (Kansou).

IV. CULTURE DE TS'ING-LIEN-KANG

*Objets nos :*

- 38 Hache perforée, en pierre.  
L. 15 cm.  
Découverte en 1956 à Nankin (Kiangsou).
- 39 Couteau à sept trous, en pierre.  
L. 22,6 cm.  
Découvert en 1956 à Nankin (Kiangsou).
- 40 Herminette à gradin, en pierre.  
L. 17,3 cm.  
Découverte en 1953 à Wou-hien (Kiangsou).
- 41 Houe en pierre.  
L. 13,5 cm.  
Découverte en 1955 à Nankin (Kiangsou).

- 42 Ciseau en os.  
L. 16,3 cm.  
Découvert en 1960 à Wou-kiang (Kiangsou).
- 43 Harpon en os.  
L. 16,5 cm.  
Découvert en 1960 à Wou-Kiang (Kiangsou).
- 44 Pointe en flèche en os.  
L. 16 cm.  
Découverte en 1960 à Wou-kiang (Kiangsou).
- 45 Aiguille en os.  
L. 18,1 cm.  
Découverte en 1960 à Wou-kiang (Kiangsou).
- 46 Anneau fendu (*kiue*) en jade blanc.  
D. 6,2 cm.  
Découvert en 1956 à Nankin (Kiangsou).
- 47 Demi-anneau (*houang*) en néphrite verte.  
L. 12,6 cm.  
Découvert en 1955 à Nankin (Kiangsou).
- 48 Coupe, terre cuite peinte.  
H. 10 cm. D. de l'embouchure 18 cm.  
Découverte en 1966 à P'i-hien (Kiangsou).
- 49 Pot, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés.  
H. 19,5 cm.  
Découvert en 1966 à P'i-hien (Kiangsou).
- 50 Bassin, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés.  
H. 16,5 cm. D. de l'embouchure 30,2 cm.  
Découvert en 1966 à P'i-hien (Kiangsou).
- 51 Bassin, terre cuite peinte, motif d'étoiles à huit branches.  
H. 18,5 cm. D. de l'embouchure 33,8 cm.  
Découvert en 1963 à P'i-hien (Kiangsou).

#### V. CULTURE DE LONG-CHAN

##### Objets nos :

- 52 Aiguière tripode (*kouei*), poterie rouge.  
H. 31,8 cm.  
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 53 Aiguière tripode (*kouei*), poterie blanche.  
H. 29,7 cm.  
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 54 Verseuse (*ho*), poterie blanche.  
H. 31 cm.  
Découverte en 1964 à Wei-fang (Chantong).
- 55 Tasse à long col et deux anses, poterie noire.  
H. 12,5 cm.  
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 56 Coupe à pied (*teou*), poterie noire à paroi mince coquille d'œuf.  
H. 16,3 cm.  
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).

- 57 Marmite tripode (*ting*), poterie noire.  
H. 15 cm.  
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).
- 58 Coupe sur pied élevé, poterie noire.  
H. 18,7 cm. D. 43,8 cm.  
Découverte en 1960 à Wei-fang (Chantong).

LA SOCIÉTÉ ESCLAVAGISTE (ca. 2100 – 475 av. J.-C.)

DYNASTIE DES CHANG (ca. 1600 – 1100 av. J.-C.)

VI. SITE DE LA DYNASTIE DES CHANG À TCHENG-TCHEOU (HONAN)

*Objets nos :*

- 59 Extrémité de hallebarde (*ko*), en bronze, à décor d'enroulement.  
L. 20,3 cm.  
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 60 Pointe de lance en bronze.  
L. 18,5 cm.  
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 61 Pointe de flèche en bronze.  
L. 6,7 cm.  
Découverte en 1953 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 62 Pointe de flèche en bronze.  
L. 6,5 cm.  
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 63 Couteau en bronze.  
L. 25,6 cm.  
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 64 Extrémité de hallebarde (*ko*), en néphrite gris-vert.  
L. 38 cm.  
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 65 Pointe de flèche en os.  
L. 9,5 cm.  
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 66 Spatule *Pi* en os.  
L. 11 cm.  
Découverte en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 67 Peigne en os.  
L. 10,1 cm.  
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 68 Epingle à cheveux en os.  
L. 15,3 cm.  
Découverte en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 69 Os d'animal, matière première pour la fabrication d'outils.  
L. 14 cm.  
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 70 Vase à vin (*lei*), en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 25 cm.  
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honan).

- 71 Vase tripode à vin (*kia*), en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 22 cm.  
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 72 Vase tripode à cuire (*ting*), en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 19 cm.  
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 73 Bassin à eau (*p'an*) en bronze, décoré de dragons *k'ouei*.  
H. 10,5 cm. D. de l'embouchure 30 cm.  
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 74 Vase à vin (*tsouen*) en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 24,9 cm.  
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 75 Vase tripode à cuire (*li*) en bronze, décoré de dragons *k'ouei*.  
H. 16,5 cm.  
Découvert en 1955 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 76 Vase à vin (*kou*) en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 18 cm.  
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 77 Vase à vin (*tsiue*) en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 17,2 cm.  
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 78 Vase à vin (*tsouen*) à large embouchure, proto-porcelaine.  
H. 28,2 cm.  
Découvert en 1965 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 79 Vase à cuire (*yen*) en terre cuite.  
H. 40 cm.  
Découvert en 1953 à Tcheng-tcheou (Honon).
- 80 Vase à vin (*tsouen*) en terre cuite.  
H. 34,5 cm.  
Découvert en 1954 à Tcheng-tcheou (Honon).

*Objets annexes :*

- F20 Emplacements des vestiges de la dynastie des Chang, au site de Tcheng-tcheou. (Plan.)
- F21 Ruines de fondations de maison. (Photographie.)
- F22 Vestiges de mur en terre damée. (Photographie.)
- F23 Vestiges de fonderie de bronze. (Photographie.)
- F24 Inscription du vase *lei* en bronze à décor de masques d'animal. (Estampage.)

VII. RUINES YIN À NGAN-YANG (HONAN)

*Objets nos :*

- 81 Vase à vin (*yeou*) en bronze, fait par « Pei Kan (?) ».  
H. 29 cm.  
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honon).
- 82 Vase à aliments (*kouei*) en bronze, fait par « Pei Kan (?) Ko ».  
H. 14,3 cm. D. de l'embouchure 20,7 cm.  
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honon).

- 83 Vase à cuire (*ting*) en bronze, dédié au Père Ki (« Fou Ki »).  
H. 21,7 cm.  
Découvert en 1950 à Ngan-yang (Honan).
- 84 Vase à vin tripode (*kia*) en bronze, dédié à la Mère Ya (« Mou Ya »).  
H. 30,8 cm.  
Découvert en 1959 à Ngan-yang (Honan).
- 85-86 Os oraculaires inscrits. (2 pièces.)  
L. 37-40,5 cm.  
Découverts en 1971 à Ngan-yang (Honan).

*Objets annexes :*

- F25 Tombe d'un maître d'esclaves à Wou-kouan-ts'ouen (Ngan-yang). (Photographie de la maquette.)
- F26 Inscription du vase *yeou* en bronze : fait par « Pei Kan (?) ». (Estampage.)
- F27 Inscription du vase *kouei* en bronze : fait par « Pei Kan (?) Ko ». (Estampage.)
- F28 Inscription du tripode *ting* en bronze : dédié au Père Ki (« Fou Ki »). (Estampage.)
- F29 Inscription du vase *kia* en bronze : dédié à la Mère Ya (« Mou Ya »). (Estampage.)
- F30 Mise au jour des os inscrits à usage oraculaire, à Ngan-yang. (Photographie.)
- F31-32 Inscriptions des os oraculaires. (Estampages, 2 pièces.)
- F33-34 Inscriptions des os oraculaires. (Copie agrandie, 2 pièces.)

VIII. BRONZES DE LA DYNASTIE DES CHANG, PROVENANT DU CHANSI, DU NGANHOUEI ET DU HOUNAN

*Objets nos :*

- 87 Vase à vin (*yeon*) en forme de hibou, bronze.  
H. 19,7 cm.  
Découvert en 1957 à Che-leou (Chansi).
- 88 Vase à vin (*kouang*) en bronze, à décor de dragon.  
L. 41,5 cm.  
Découvert en 1959 à Che-leou (Chansi).
- 89 Vase à vin (*tsouen*) en bronze décoré de masques d'animal.  
H. 47 cm.  
Découvert en 1957 à Fou-nan (Nganhoei).
- 90 Vase à vin tripode (*kia*) en bronze, à décor de masques d'animal.  
H. 55,3 cm.  
Découvert de 1965 à Fei-si (Nganhoei).
- 91 Vase rectangulaire à cuire (*ting*) en bronze, décoré de visages humains.  
H. 38,7 cm.  
Découvert en 1959 à Ning-hiang (Hounan).
- 92 Vase à vin carré (*tsouen*) en bronze, décoré de masques d'animal.  
H. 53,8 cm.  
Découvert en 1963 à Tch'ang-ning (Hounan).

*Objets annexes :*

- F35 Motif de dragon du vase *kouang*. (Estampage.)  
 F36 Inscription du vase rectangulaire *ting* en bronze, à décor de visages humains. (Estampage.)

## LA DYNASTIE DES TCHEOU OCCIDENTAUX (ca. 1100 – 770 av. J.-C.)

IX. BRONZES DE L'ÉPOQUE DES TCHEOU OCCIDENTAUX,  
PROVENANT DE TS'-I-KIA-TS'OUEN, FOU-FONG (CHENSI)*Objets nos :*

- 93 Vase à vin (*kouang*) en bronze, dédié à « Je Ki ». H. 31,6 cm. Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi).  
 94 Vase à vin carré (*tsouen*) en bronze, dédié à « Je Ki ». H. 29,5 cm. Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi).  
 95 Vase rituel carré (*yi*) en bronze, dédié à « Je Ki ». H. 38,5 cm. Découvert en 1963 à Fou-fong (Chensi).  
 96 Verseau à long bec (*ho*) en bronze, couvercle en forme d'oiseau. H. 38 cm. Découverte en 1963 à Fou-fong (Chensi).  
 97 Vase à vin (*hou*) en bronze, fait par « Ki Fou ». H. 59,4 cm. Découvert en 1960 à Fou-fong (Chensi).  
 98 Vase à vin (*lei*) en bronze, à décor de dragons *k'ouei*. H. 46,1 cm. Découvert en 1960 à Fou-fong (Chensi).

*Objets annexes :*

- F37 Inscription du vase *hou* en bronze : fait par « Ki Fou ». (Estampage.)  
 F38 Inscription du vase carré *yi* : fait pour « Je Ki ». (Estampage.)

X. BRONZES DE L'ÉPOQUE DES TCHEOU OCCIDENTAUX,  
PROVENANT DE K'O-TSOUO, AU LEAONING (Fouilles de 1955)*Objets nos :*

- 99 Vase à aliment (*kouei*) en bronze, fait pour « Yo Fou Kouei ». H. 16,7 cm. D. de l'embouchure 25 cm.  
 100 Vase à vin (*yeou*) en bronze, fait par « Che-fa ». H. 28,5 cm.

*Objets annexes :*

- F39 Inscription du vase en bronze *kouei* : fait pour « Yo Fou Kouei ». (Estampage.)  
 F40 Inscription du vase en bronze *yeou* : fait par Che-fa. (Estampage.)

XI. TOMBEAUX DES TCHEOU OCCIDENTAUX À T'OUEN-K'I (NGANHOUEI)  
(Fouilles de 1959 et 1965)

*Objets nos :*

- 101 Vase à vin (*yeou*) en bronze, fait par « Kong ».  
H. 23,5 cm.
- 102 Vase à aliments (*k'ouei*) en bronze, stylisation de masques d'animal.  
H. 19,7 cm. D. de l'embouchure 27,2 cm.
- 103 Bassin à eau (*p'an*) en bronze, à décor de dragons *k'ouei*.  
H. 9,4 cm. D. de l'embouchure 31,6 cm.
- 104 Jarre à trois anses, proto-porcelaine.  
H. 11 cm.
- 105 Vase à vin (*tsouen*) à deux anses, proto-porcelaine.  
H. 11,9 cm.
- 106 Bouteille à deux anses, proto-porcelaine.  
H. 15 cm.

*Objets annexes :*

- F41 Vue de la fouille de la tombe des Tcheou occidentaux de T'ouen-k'i. (Photographie.)
- F42 Inscription du vase en bronze *yeou* : fait par « Kung ». (Estampage.)

PÉRIODE DES PRINTEMPS ET DES AUTOMNES (700 – 475 av. J.-C.)

XII. BRONZES DE LA PÉRIODE DES PRINTEMPS ET DES AUTOMNES  
DU NGANHOUEI ET DU CHANSI

*Objets nos :*

- 107-115 Carillon (*pien-tchong*) en bronze du Marquis de Ts'ai. (9 pièces.)  
H. 16,6-28 cm.  
Découvert en 1955 à Cheou-hien (Nganhoueï).
- 116 Vase rituel (*ting*) en bronze, en forme d'animal sacrificiel.  
H. 27,5 cm.  
Découvert en 1959 à Chou-tch'eng (Nganhoueï).
- 117 Vase à vin carré (*hou*) en bronze, à décor de dragons entrelacés.  
H. 86,6 cm.  
Découvert en 1961 à Heou-ma (Chansi).
- 118 Cuve à eau lustrale (*kieu*) à décor d'hydres entrelacées.  
H. 36,8 cm. D. de l'embouchure 76 cm.  
Découverte en 1961 à Heou-ma (Chansi).

*Objets annexes :*

- F43 Inscription du carillon *pien-tchong* en bronze du Marquis de Ts'ai. (Estampage.)

LA SOCIÉTÉ FÉODALE (475 av. J.-C. à 1840 apr. J.-C.)

PÉRIODE DES ROYAUMES COMBATTANTS (475 – 221 av. J.-C.)

XIII. INVESTIGATION ET FOUILLES DES SITES DES VILLES DE LA PÉRIODE  
DES ROYAUMES COMBATTANTS (Vestiges de la seconde capitale du Yen)

*Objets nos :*

- 119 Heurtoir en bronze décoré d'hydres entrelacées et d'un phénix.  
L. du masque d'animal 45,5 cm. D. de l'anneau 29 cm.  
Découvert en 1966 à Yi-hien (Hopei).
- 120 Tuile semi-cylindrique à décor de cigales.  
L. 54,5 cm.  
Découverte en 1966 à Yi-hien (Hopei).
- 121 Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal.  
D. 23 cm. L. 33,5 cm.  
Découverte en 1964 à Yi-hien (Hopei).
- 122 Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal.  
D. 28 cm. L. 14 cm.  
Découverte en 1964 à Yi-hien (Hopei).

*Objets annexes :*

- F44 Carte des villes de l'époque des Royaumes combattants où des fouilles et des investigations ont été effectuées.
- F45 Vestiges de Lien-ma-t'ai dans la seconde capitale du Yen à Yi-hien (Hopei). (Photographie.)
- F46 Vestiges de la ville de Tsi, à Lin-tseu, au Chantong. (Photographie.)
- F47 Vestiges de la ville de Tchao à Han-tan, au Hopei. (Photographie.)
- F48 Champ de fouilles sur le site de l'antique cité de Heou-ma, au Chansi. (Photographie.)
- F49 Vestiges de la cité de Tch'ou (connue sous le nom de Ki-nan-tcheng) à Kiang-ling (Houpei). (Photographie.)
- F50 Plan du site de la seconde capitale du Yen à Yi-hien (Hopei).

XIV. MOULES EN FONTE DE HIN-LONG, AU HOPEI (Fouilles de 1953)

*Objets nos :*

- 123 Moule et noyau pour hache, fer. (3 pièces.)  
L. du moule 28,6 cm. L. du noyau 21,9 cm.
- 124 Moule pour deux faucilles, fer.  
L. 32,5 cm.

*Objets annexes :*

- F51-52 Faucilles en fer (paire). (Moulages récents.)
- F53 Hache en fer. (Moulage récent.)
- F54 Inscription du moule de hache. (Estampage.)



## XV. TOMBE TCH'OU À KIANG-LING (HOUEI) (Fouilles de 1965)

*Objets nos :*

- 125-126 Pendants de jade en forme de dragon.  
L. 28 cm.
- 127 Epée de bronze décorée de losanges.  
L. 60,8 cm.
- 128 Vase à vin (*tsouen*) en bronze; décor de dragons stylisés.  
L. 17,1 cm.
- 129 Agrafe en fer incrusté d'or.  
L. 46,3 cm.

*Objets annexes :*

- F55 Motif de l'agrafe en fer incrustée d'or. (Dessin.)
- F56 Motif de dragons stylisés du vase en bronze *tsouen*. (Dessin.)

XVI. MOULES EN TERRE CUITE ET BRONZES DE LA PÉRIODE  
DES ROYAUMES COMBATTANTS DU CHANTONG ET DU CHANSI*Objets nos :*

- 130 Moules pour un tigre, terre cuite. (3 pièces.)  
L. 18,5 cm.  
Découvert en 1959 à Heou-ma (Chansi).
- 131 Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de tête  
d'animal.  
H. 10,9 cm.  
Découvert en 1960 à Heou-ma (Chansi).
- 132 Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de masque  
d'animal.  
L. 32,8 cm.  
Découvert en 1960 à Heou-ma (Chansi).
- 133 Coupe à aliments (*teou*) en bronze incrusté d'or, décor de dragon *k'ouei*.  
H. 19,2 cm.  
Découverte en 1965 à Tch'ang-tche (Chansi).
- 134 Col de vase en bronze, incrusté d'or et d'argent.  
D. 12 cm.  
Découvert en 1954 à Ho-tsin (Chansi).
- 135 Ornement de char, bronze incrusté d'argent.  
L. 21,3 cm.  
Découvert en 1954 à Young-tsi (Chansi).
- 136 Aiguière en bronze, couvercle formant tête d'aigle.  
H. 47,5 cm.  
Découverte en 1970 à Tchou-tch'eng (Chantong).

*Objets annexes :*

- F57 Tigre en bronze. (Moulage récent.)
- F58 Modèle en terre cuite pour la confection de moules de têtes d'animal.  
(Agrandissement photographique.)

## DYNASTIE DES TS'IN (221 – 207 av. J.-C.)

## XVII. VESTIGES DE LA DYNASTIE DES TS'IN, PROVENANT DU CHENSI ET DU CHANTONG

*Objets nos :*

- 137 Mesure en terre cuite.  
H. 9,4 cm. D. de l'embouchure 20,4 cm.  
Découverte en 1963 à Tcheou-hien (Chantong).
- 138 Brique estampée, décor de scène de chasse.  
L. 47,5 cm.  
Découverte en 1957 à Lin-t'ong (Chensi).
- 139 Femme assise, figurine en terre cuite.  
H. 64,5 cm.  
Découverte en 1964 à Lin-t'ong (Chensi).

*Objets annexes :*

- F59 Mausolée de Ts'in Che Houang à Lin-t'ong (Chensi). (Plan et photographie.)
- F60 Inscription sur la mesure en terre cuite. (Estampage.)
- F61 Décor de scène de chasse de la brique estampée. (Estampage.)

## DYNASTIE DES HAN (206 av. J.-C. – 220 apr. J.-C.)

## XVIII. TOMBEAUX DE LIEOU CHENG, PRINCE TCHING DE TCHONG-CHAN DE LA DYNASTIE DES HAN OCCIDENTAUX, ET DE SON ÉPOUSE, À MAN-TCH'ENG (HOPEI) (Fouilles de 1968)

*Objets nos :*

- 140 Bassin à eau (*kiuan*) en bronze, inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan.  
H. 13 cm. D. de l'embouchure 28,1 cm.
- 141 Vase à vin (*hou*) en bronze, à décor d'écriture d'oiseau, incrustations d'or et d'argent.  
H. 40 cm.
- 142 Vase à vin (*hou*) en bronze, incrusté d'or et d'argent.  
H. 59 cm.
- 143 Lampe en bronze en forme de bélier.  
H. 18,6 cm. L. 23 cm.
- 144 Lampe en bronze, avec socle inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan.  
H. de la lampe 5,2 cm. D. du socle 22,1 cm.
- 145 Lampe en bronze à volet.  
H. 32,8 cm.
- 146 Brûle-parfum (*po-chan*), soutenu par un personnage assis sur un animal.  
H. 32,4 cm.
- 147 Linceul de jade cousu d'or, vêtement funéraire de Teou Wan, épouse du Prince Tching de Tchong-chan.  
L. 172 cm.
- 148 Oreiller en bronze doré incrusté de jade.  
L. 41,3 cm.

- 149-150 *Houang* (ornement rituel en demi-cercle) en jade. (2 pièces.)  
L. 13-13,7 cm.
- 151 Sceau en bronze de Teou Wan. (Reproduction.)  
Dimension : 2 × 2 cm. Epaisseur : 0,7 cm.
- 152-157 Disques *Pi* en jade. (6 pièces.)  
D. 14,1-21,2 cm.
- 158 Couteau en fer, poignée en anneau recouvert de fils d'or enroulés.  
L. 25,7 cm.
- 159 Poignard en bronze.  
L. 28,1 cm.
- 160 Epée en bronze.  
L. 72,5 cm.
- 161 Hallebarde (*ko*) en bronze, à ornement en forme d'oiseau doré.  
L. 20 cm.
- 162 Aiguille d'acupuncture en or.  
L. 6,5 cm.
- 163 Aiguille d'acupuncture en argent.  
L. 7,1 cm.
- 164-165 Léopards en bronze incrusté d'or. (2 pièces.)  
H. 3,5 cm.
- 166-167 Pieds de vase en bronze, ours posé sur un oiseau. (2 pièces.)  
H. 11,4-11,7 cm.
- 168 Bassin en terre cuite, à décor de poissons.  
H. 14,7 cm. D. de l'embouchure 55,5 cm.

*Objets annexes :*

- F62 Carte de la principauté de Tchong-chan de la dynastie des Han occidentaux.
- F63 Plans et coupes des tombeaux de Lieou Cheng et de Teou Wan, avec croquis indiquant leur emplacement.
- F64 Salle centrale de la tombe de Lieou Cheng pendant les fouilles. (Photographie.)
- F65 Salle latérale sud du tombeau de Teou Wan. (Photographie.)
- F66 Salle latérale nord du tombeau de Teou Wan. (Photographie.)
- F67 Porte d'entrée en pierre de la salle postérieure du tombeau de Teou Wan. (Photographie.)
- F68 Incrustations d'or et d'argent du vase en bronze *hou*. (Photographie.)
- F69 Lampe en bronze en forme de bélier. (Photographie.)
- F70 Inscription du vase en bronze *kiuan* au nom de la Famille princière de Tchong-chan. (Estampage.)
- F71 Inscription de la lampe en bronze avec socle. (Estampage.)
- F72 Inscription du vase en bronze *hou* incrusté d'or et d'argent. (Estampage.)
- F73 Empreintes du sceau en bronze de Teou Wan.
- F74 Le vêtement en jade cousu de fil d'or dans l'état où il fut découvert. (Photographie.)

XIX. TOMBEAUX DES HAN OCCIDENTAUX À CHE-TCHAI-CHAN,  
TSIN-NING (YUN-NAN) (Fouilles de 1955 – 1960)

*Objets nos :*

- 169 Soc de charrue en bronze.  
L. 30 cm.
- 170 Hache en bronze ornée de deux oiseaux.  
H. 24 cm.
- 171 Canard mandarin en bronze.  
H. 11,2 cm.
- 172 Coffret à cauris, à couvercle décoré d'une scène de filage et tissage.  
H. 27,5 cm. D. du fond 30,9 cm.
- 173 Plaque d'ornement en bronze en têtes de bovidés.  
L. 11,2 cm.
- 174 Plaque d'ornement en bronze, sanglier aux prises avec deux tigres.  
L. 17,1 cm.
- 175 Cerf en bronze.  
H. 15,6 cm.
- 176 Paon en bronze.  
H. 14,4 cm.
- 177-192 Perles d'agate. (16 pièces.)  
L. 1,1-7,3 cm.
- 193-198 Ornements en forme de boucles, agate. (6 pièces.)  
D. 4,4-5,8 cm.

*Objets annexes :*

- F75 Motif des deux oiseaux de la hache en bronze. (Dessin.)
- F76 Détail de la scène de filage et de tissage du coffret à cauris. (Dessin.)
- F77 L'ornement en bronze en forme de têtes de bovidé. (Agrandissement photographique.)
- F78 L'ornement en bronze représentant un sanglier aux prises avec deux tigres. (Agrandissement photographique.)

XX. ARTISANAT DE LA DYNASTIE DES HAN

*Objets nos :*

- 199-200 Cavaliers en terre cuite peinte. (2 pièces.)  
H. 65-68,5 cm.  
Découverts en 1965 à Hien-yang (Chensi).
- 201 Vase à vin carré (*fang*) en bronze, incrusté d'hydres en or.  
H. 61 cm.  
Découvert en 1964 à Si-ngan (Chensi).
- 202 Vase à vin (*tsouen*) en bronze, en forme d'animal de sacrifice, incrusté d'argent.  
L. 41,8 cm.  
Découvert en 1965 à Lien-chouei (Kiang-sou).

- 203 Ornement de char en bronze incrusté d'or et d'argent.  
L. 26,5 cm.  
Découvert en 1965 à Tieng-hien (Hopei).
- 204 Jarre à vin (*tsouen*) en bronze doré et argenté.  
H. 34,7 cm. D. de l'embouchure 65,5 cm.  
Découverte en 1962 à Yeou-yu (Chansi).
- 205 Jarre à vin chaud (*tsouen*) en bronze doré.  
H. 24,5 cm. D. de l'embouchure 23,4 cm.  
Découverte en 1962 à Yeou-yu (Chansi).
- 206 Vase en terre cuite peinte.  
H. 49,5 cm.  
Découvert en 1957 à Lo-yang (Honan).
- 207 Maison avec enclos, terre cuite.  
H. 76 cm. L. 93 cm.  
Découverte en 1951 à Tcheng-tcheou (Honan).
- 208 Licorne en bois peint.  
H. 38,5 cm. L. 59 cm.  
Découverte en 1959 à Wou-wei (Kansou).
- 209 Singe en bois.  
H. 32,5 cm.  
Découvert en 1957 à Wou-wei (Kansou).
- 210 Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'animaux et d'un anneau.  
H. 30 cm.  
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 211 Disque *Pi* en néphrite verte, décoré d'hydres.  
H. 25,5 cm.  
Découvert en 1959 à Ting-hien (Hopei).
- 212-217 Groupe de musiciens et comédiens, figurines en terre cuite. (6 pièces.)  
H. 15-15,6 cm.  
Découvert en 1965 à Lo-yang (Honan).

*Objets annexes :*

- F79 Motif de l'ornement de char en bronze incrusté d'or et d'argent. (Dessin agrandi.)
- F80 Développement du décor du vase *tsouen* en bronze doré et argenté. (Dessin.)
- F81 Inscription du vase *tsouen* en bronze doré et argenté. (Estampage.)
- F82 Motifs du vase à vin chaud *tsouen* en bronze doré. (Estampage.)
- F83. Inscription du vase à vin chaud *tsouen* en bronze doré. (Estampage.)

XXI. FIGURINES, CHARS ET CHEVAUX EN BRONZE TROUVÉS DANS UNE TOMBE DES HAN ORIENTAUX À WOU-WEI (KANSOU) (Fouilles de 1969)

*Objets nos :*

- 218 Cheval au galop en bronze.  
H. 34,5 cm. L. 45 cm.
- 219-220 Chevaux en bronze. (2 pièces.)  
H. 36,5-38 cm.
- 221 Cavalier en bronze.  
H. 39 cm.

- 222 Cavalier armé d'une hallebarde, bronze.  
H. 52,3 cm.
- 223 Cavalier armé d'une lance, bronze.  
H. 53 cm.
- 224-227 Char de guerre équipé d'une hache, bronze. (Char, cheval et deux personnages.)  
H. du cheval 40 cm. L. du char 33 cm.
- 228-231 Char *yao* en bronze. (Char, cheval et deux personnages.)  
H. du cheval 40 cm. H. du char 43,5 cm.
- 232-234 Char *ich'ou* en bronze. (Char, cheval et personnage.)  
H. du cheval 38 cm. L. du char 63 cm.
- 235 Scène de procession, partie d'une peinture murale d'une tombe des Han orientaux à Ngan-ping (Hopei). (Copie.)  
170 × 327 cm.  
Découverte en 1971 à Ngan-ping (Hopei).

*Objets annexes :*

- F84 Chariots, chevaux et guerriers en bronze découverts à Lei-t'ai (Wou-wei).  
(Photographie.)

XXII. POTERIES ET PORCELAINES DES TSIN ET DES DYNASTIES DU SUD ET DU NORD, PROVENANT DU TCHÖKIANG, DU KIANGSOU ET DU HONAN

*Objets nos :*

- 236 Jarre surmontée de pavillons et de personnages, céladon.  
Tsin de l'Ouest (265 – 316 apr. J.-C.)  
H. 46,6 cm.  
Découverte en 1965 à Chao-hing, Tchökiang.
- 237 Vase à tête de faucon, céladon.  
Tsin de l'Ouest (265 – 316 apr. J.-C.)  
H. 17 cm.  
Découvert en 1964 à Nankin (Kiangsou).
- 238 Vase en forme de lion, céladon.  
Tsin de l'Ouest (265 – 316 apr. J.-C.)  
L. 17,5 cm.  
Découvert en 1966 à Tan-yang (Kiangsou).
- 239 Vase à verseau en tête de coq, céladon.  
Tsin de l'Est (371 – 420 apr. J.-C.)  
H. 23,5 cm.  
Découvert en 1967 à Yu-yao (Tchökiang).
- 240 Vase à embouchure en forme de plat, à huit attaches, céladon.  
Dynastie du Sud (420 – 589 apr. J.-C.)  
H. 26 cm.  
Découvert en 1964 à Jouei-ngan (Tchökiang).
- 241 Jarre à décor incisé, céladon.  
Ts'i du Nord (479 – 501 apr. J.-C.)  
H. 29 cm.  
Découverte en 1958 à Pou-yang (Honan).

- 242 Jarre à glaçure bleutée et coulées vertes, à quatre attaches.  
Ts'i du Nord (479 – 501 apr. J.-C.)  
H. 23,5 cm.  
Découverte en 1958 à Pou-yang (Honan).
- 243 Gourde à glaçure jaune, ornée de musiciens et de danseurs.  
Ts'i du Nord (479 – 501 apr. J.-C.)  
H. 20,5 cm.  
Découvert en 1971 à Ngan-yang (Honan).

XXIII. SCULPTURES SUR PIERRE DES DYNASTIES DU NORD DÉCOUVERTES  
DANS LE HOPEI ET LE CHANSI

*Objets nos :*

- 244 Socle en pierre gravé de dragons et de tigres.  
Wei du Nord (386 – 534 apr. J.-C.)  
H. 16,5 cm. L. 32 cm.  
Découverte en 1966 à Tâ-t'ong (Chansi).
- 245 Socle en pierre gravé et sculpté de musiciens, avec dragons et tigres.  
Wei du Nord (386 – 534 apr. J.-C.)  
H. 16,5 cm. L. 32,6 cm.  
Découvert en 1966 à Ta-t'ong (Chansi).
- 246 Représentation de Sakyamouni prêchant, pierre.  
Ts'i du Nord (479 – 501 apr. J.-C.)  
H. 72,6 cm.  
Découverte en 1958 à Lin-tchang (Hopei).

*Objets annexes :*

- F85 Détails du socle en pierre gravé et sculpté de dragons et de tigres avec musiciens. (Estampage.)

XXIV. DES HAN AUX T'ANG : VESTIGES DÉCOUVERTS AU SINKIANG

*Objets nos :*

- 247 Gant en brocart avec l'inscription « Yen-nien Yi-cheou ».  
Han orientaux 25 – 220 apr. J.-C.)  
L. 24 cm.  
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang).
- 248-249 Bandes de tissu à motif de grappes de raisin, laine. (2 pièces.)  
Han orientaux (25 – 220 apr. J.-C.)  
L. 22,5-26 cm.  
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang).
- 250 Ceinture en laine.  
Han orientaux (25 – 220 J.-C.)  
L. 29 cm.  
Découverte en 1959 à Min-fong (Sinkiang).
- 251 Damas jaune à motifs losangés.  
Han orientaux (25 – 220 apr. J.-C.)  
L. 24,5 cm.  
Découvert en 1959 à Min-fong (Sinkiang).

- 252 Brocart à registres d'arbres stylisés.  
Dynastie du Nord (420 – 589 apr. J.-C.)  
L. 20,5 cm.  
Découvert en 1959 à Tourfan (Sinkiang).
- 253 Tissu de laine bleu à motif au batik.  
Dynastie du Nord (420 – 589 apr. J.-C.)  
L. 11 cm.  
Découvert en 1959 à Yu-t'ien (Sinkiang).
- 254 Brocart avec fleurs et oiseaux.  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
L. 38,2 cm.  
Découvert en 1968 à Tourfan (Sinkiang).
- 255 Brocart orné de deux oiseaux affrontés.  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
L. 26 cm.  
Découvert en 1969 à Tourfan (Sinkiang).
- 256 Brocart orné de personnages buvant.  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
L. 12,8 cm.  
Découvert en 1969 à Tourfan (Sinkiang).
- 257 Gaze de soie jaune avec motif au batik d'oiseaux affrontés.  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
L. 57 cm.  
Découvert en 1968 à Tourfan (Sinkiang).
- 258 Partie d'un manuscrit de la dynastie T'ang des *Entretiens de Confucius*,  
*annotés par Tcheng Hiuan* (127 – 200 apr. J.-C.)  
28,5 × 53 cm.  
Découvert en 1967 à Tourfan (Sinkiang).
- 259 Reconnaissance de dette signée par Pai Houai-lo.  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
29 × 43 cm.  
Découverte en 1964 à Tourfan (Sinkiang).
- 260 Beignet en rouleau.  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
L. 18 cm.  
Découvert en 1960 à Tourfan (Sinkiang).
- 261-262 Tchia-o'tzu (ravioli). (2 pièces.)  
T'ang (618 – 907 apr. J.-C.)  
L. 5-6 cm.  
Découverts en 1960 à Tourfan (Sinkiang).
- 263 Pièce sassanide en argent.  
D. 2,9 cm.  
Découverte en 1967 à Tourfan (Sinkiang).

*Objets annexes :*

- F86 L'ancienne « Route de la soie ». (Carte.)  
F87 Site à Ni-ya à Min-fong. (Photographie.)  
F88 Vestiges de l'antique cité de Kao-tch'ang, à Tourfan. (Photographie.)  
F89 Brocart à motif de têtes d'animal. (Photographie en couleur.)



- F90 Brocart à motif de dragon *K'ouei*. (Photographie en couleur.)  
 F91 Brocart à motif de canards affrontés. (Photographie en couleur.)

DYNASTIE DES SOUEI (581 – 618 apr. J.-C.)

XXV. TOMBEAU DE TCHANG TCH'ENG DE LA DYNASTIE DES SOUEI  
 À NGAN-YANG (HONAN) (Fouilles de 1959)

*Objets nos :*

- 264 Statuette de guerrier, porcelaine blanche.  
 H. 64 cm.  
 265-272 Musiciennes en terre cuite peinte. (8 pièces.)  
 H. 17,2-19 cm.  
 273 Groupe de personnes, porcelaine blanche à glaçure noire.  
 H. 71 cm.

DYNASTIE DES T'ANG (618 – 907 apr. J.-C.)

XXVI. INVESTIGATIONS ET FOUILLES SUR L'EMPLACEMENT DE L'ANTIQUE CAPITALE  
 DES T'ANG, TCH'ANG-NGAN, À SI-NGAN (CHENSI) (Objets découverts  
 en 1970 à Ho-kia-ts'ouen)

*Objets nos :*

- 274 Tasse octogonale en or ornée de personnages.  
 H. 5,4 cm. D. de l'embouchure 7 × 6,3 cm.  
 275 Boîte en argent à décor d'oiseaux et de fleurs.  
 H. 6 cm. D. 13,5 cm.  
 276 Bol en argent à motif floral doré.  
 H. 3 cm. D. de l'embouchure 10,1 cm.  
 277 Coupe en argent à deux anses, à motif floral doré.  
 H. 2,8 cm. D. de l'embouchure 10,5 × 8,6 cm.  
 278 Bol en argent à couvercles avec motif floral.  
 H. 11,4 cm. D. de l'embouchure 21,9 cm.  
 279 Verseuse en argent à motif floral doré.  
 H. 8,3 cm.  
 280 Bol en or avec pétales de lotus au repoussé et ciselures.  
 H. 5,5 cm. D. de l'embouchure 13,5 cm.  
 281-284 Boîtes en argent contenant du cinabre et des ornements en jade, pour ceinture. (4 pièces.)  
 H. de la boîte 6,2 cm. D. de l'embouchure 17 cm.  
 285-286 Boîtes en argent contenant des stalactites. (2 pièces.)  
 H. de la boîte 6,4 cm. D. de l'embouchure 17 cm.  
 287-288 Cinabre et assiette en argent. (2 pièces.)  
 H. de l'assiette 1,9 cm. D. de l'embouchure 14,4 cm.  
 289-290 Ambre et assiette en argent. (2 pièces.)  
 H. de l'assiette 1,9 cm. D. de l'embouchure 14,3 cm.  
 291-292 Cristal de roche et assiette en argent. (2 pièces.)  
 H. de l'assiette 1,7 cm. D. de l'embouchure 18,1 cm.

- 293-294 Améthyste et assiette en argent. (2 pièces.)  
H. de l'assiette 1,7 cm. D. de l'embouchure 18,7 cm.
- 295 Pot en forme de grenade, argent.  
H. 8,9 cm.

*Objets annexes :*

- F92 Cité de Tch'ang-ngan de la dynastie des T'ang. (Carte.)
- F93 Vestiges du Han-yuan-tien (salle d'audience). (Photographie.)
- F94 Plan des ruines du Han-yuan-tien (salle d'audience.)
- F95 Reconstitution du Han-yuan-tien (salle d'audience). (Dessin.)
- F96 Ruines du Lin-tö-tien (salle de banquet). (Photographie.)
- F97 Vestiges de la porte Hiuan-wou-men. (Photographie.)
- F98 Motif de pétales de lotus du bol en or. (Dessin.)
- F99 Motif d'oiseaux et de fleurs de la boîte en argent. (Dessin.)

XXVII. TOMBEAU DE LA PRINCESSE YONG-T'AI DE LA DYNASTIE  
DES T'ANG, À K' IEN-HIEN (CHENSI) (Fouilles de 1962)

*Objets nos :*

- 296 Cheval en terre cuite trois couleurs.  
H. 28 cm.
- 297 Cheval en terre cuite à glaçure jaune.  
H. 20,1 cm.
- 298 Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs.  
H. 32 cm.
- 299 Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs.  
H. 31 cm.
- 300 Cavalier en terre cuite peinte.  
H. 32 cm.
- 301 Cavalier en terre cuite peinte.  
H. 30,5 cm.
- 302 Chasseur à cheval en terre cuite peinte.  
H. 31,5 cm.
- 303 Bol en terre cuite trois couleurs.  
H. 7,4 cm. D. de l'embouchure 17,2 cm.
- 304 Assiette creuse en terre cuite trois couleurs.  
H. 2,7 cm. D. de l'embouchure 15 cm.
- 305 Bol en terre cuite à glaçure verte.  
H. 8 cm. D. de l'embouchure 13,7 cm.
- 306 Suivantes, peinture murale de la tombe de la Princesse Yong-t'ai. (Copie.)  
192 × 440 cm.
- 307-308 Demoiselles d'honneur incisées sur le sarcophage extérieur en pierre de la  
Princesse Yong-t'ai. (Estampages.)  
136 × 81 cm.

*Objets annexes :*

- F100 Plan et coupe du tombeau de la Princesse Yong-t'ai.

## XXVIII. ARTISANAT DE LA DYNASTIE DES TANG

*Objets nos :*

- 309 Cheval en terre cuite trois couleurs.  
H. 80 cm. L. 82,5 cm.  
Découvert en 1972 dans la tombe du Prince Yi-tö à K'ien-hien (Chensi).
- 310 Chameau bäté en terre cuite trois couleurs.  
H. 47,5 cm. L. 40 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 311 Chamelier en terre cuite trois couleurs.  
H. 29,7 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi)
- 312 Cheval en terre cuite trois couleurs.  
L. 42,4 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 313 Palefrenier en terre cuite trois couleurs.  
H. 29 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 314 Personnage féminin en terre cuite trois couleurs.  
H. 42 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 315 Personnage féminin en terre cuite trois couleurs.  
H. 45 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 316 Guerrier en terre cuite trois couleurs.  
H. 65,5 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 317 Gardien de tombeau terre cuite trois couleurs.  
H. 57,5 cm.  
Découvert en 1959 à Si-ngan (Chensi).
- 318 Bœuf couché, terre cuite à glaçure jaune.  
L. 46 cm.  
Découvert en 1965 à Ts'in-ngan (Kansou).
- 319 Aiguière à tête de phénix, terre cuite trois couleurs.  
H. 32,2 cm.  
Découverte en 1961 à Lo-yang (Honan).
- 320 Pot à couvercle, terre cuite trois couleurs.  
H. 21 cm.  
Découvert en 1958 à Lo-yang (Honan).
- 321 Vase en coupe, porcelaine blanche.  
H. 10,5 cm.  
Découvert en 1955 à Si-ngan (Chensi).
- 322 Coupe sur pied élevé à décor floral appliqué, porcelaine.  
H. 23 cm.  
Découverte en 1956 à Si-ngan (Chensi).
- 323 Vase céladon à motif appliqué en brun foncé.  
H. 22,5 cm.  
Découvert en 1958 à Tch'ang-cha (Houan).

- 324 Miroir en bronze à décor de chasse.  
D. 29 cm.  
Découvert en 1961 à Fou-keou (Honan).
- 325 Miroir en bronze avec deux phénix.  
D. 23 cm.  
Découvert en 1952 à Hien-yang (Chensi).
- 326 Miroir en bronze orné d'oiseaux et d'animaux.  
D. 21,5 cm.  
Découvert en 1955 à Si-ngan (Chensi).
- 327 Scène de procession (joueurs de polo), peinture murale de la tombe du Prince héritier Tchong-jouen. (Copie.)  
150 × 240 cm.  
Découverte en 1971 à K'ien-hien (Chensi).
- 328 Scène de procession (chasseurs), peinture murale de la tombe du Prince héritier Tchong-jouen. (Copie.)  
148 × 204 cm.  
Découverte en 1971 à K'ien-hien (Chensi).

LES CINQ DYNASTIES (907 – 960 apr. J.-C.)

XXIX. TOMBEAU DATANT DES CINQ DYNASTIES  
À LIN-NGAN (TCHOKIANG) (Fouilles de 1969)

*Objets nos :*

- 329 Vase à décor de nuages, porcelaine de Yue.  
H. 50,7 cm.
- 330 Coupe, céramique de Yue.  
H. 9,5 cm. D. de l'embouchure 19,9 cm.
- 331 Jarre à deux anses et couvercle, céramique de Yue.  
H. 19,6 cm.
- 332 Vase en forme de chaudron à deux anses, céramique de Yue.  
H. 9,2 cm. D. de l'embouchure 17,6 cm.

DYNASTIE DES SONG (960 – 1279 apr. J.-C.)

XXX. PORCELAINES DE LA DYNASTIE DES SONG

*Objets nos :*

- 333 Bol décoré de pétales de lotus, céramique de Ting.  
H. 7,3 cm. D. de l'embouchure 21,9 cm.  
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 334 Coupe en porcelaine de Ting.  
L. 19,8 cm.  
Découverte en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 335 Brûle-parfum à cinq pieds, céramique de Ting.  
H. 24,1 cm.  
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 336 Assiette en forme de corolle, marquée du signe « Kouan », céramique de Ting.  
H. 3 cm. D. de l'embouchure 12,8 cm.  
Découverte en 1969 à Ting-hien (Hopei).

- 337 Vase à eau « *Kundika* » à décor gravé, céramique de Ting.  
H. 60,5 cm.  
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 338 Vase à motif floral incisé, à couvercle en argent, céramique de Ting.  
H. 19,8 cm.  
Découvert en 1969 à Ting-hien (Hopei).
- 339 Vase orné d'un dragon, céramique de Long-ts'iuian.  
H. 19 cm.  
Découvert en 1956 à Long-ts'iuian (Tchö-kiang).
- 340 Bol orné de pétales de lotus, céramique de Long-ts'iuian.  
H. 6,5 cm. D. de l'embouchure 13,5 cm.  
Découvert en 1960 à Long-ts'iuian (Tchö-kiang).
- 341 Verseau en forme de bateau, céramique de Long-ts'iuian.  
L. 17,3 cm.  
Découvert en 1956 à Long-ts'iuian (Tchö-kiang).
- 342 Brûle-parfum tripode, céramique de Long-ts'iuian.  
H. 12,4 cm.  
Découvert en 1954 à Jouei-ngan (Tchö-kiang).
- 343 Pot à vin *Ying-ts'ing* avec réchauffoir.  
H. du pot 25,8 cm. H. du réchauffoir 14 cm.  
Découvert en 1963 à Sou-song (Nghanhouei).
- 344 Plat *Ying-ts'ing*.  
H. 9,8 cm. D. de l'embouchure 21,2 cm.  
Découvert en 1965 à Tö-ngan (Kiangsi).
- 345 Bol *Ying-ts'ing* à décor floral incisé.  
H. 7,2 cm. D. de l'embouchure 20,5 cm.  
Découvert en 1952 à Nan-tch'ang (Kiangsi).
- 346 Brûle-parfum tripode, céramique de Yao-tcheou.  
H. 27 cm.  
Découvert en 1960 à Lan-t'ien (Chensi).
- 347 Oreiller avec motif de pêche, céramique de Ts'eu-tcheou.  
L. 28,8 cm.  
Découvert en 1955 à Hing-t'ai (Hopei).

*Objets annexes :*

- F101 Dépôt de fondation d'une pagode Song en cours de fouilles. (Photographie.)  
F102 Vestiges d'un four de Long-ts'iuian. (Photographie.)

DYNASTIE DES LÉAO (916 – 1125 apr. J.-C.)

X. .1. TOMBEAU DE L'ÉPOUX D'UNE PRINCESSE LÉAO,  
À TCH'É-FONG (LEANONING) (Fouilles de 1953)

*Objets nos :*

- 348 Assiette en porcelaine blanche marquée du signe « *Kouan* ».  
H. 5,4 cm. D. de l'embouchure 22,3 cm.
- 349 Gourde ornée d'une crête de coq, porcelaine blanche.  
H. 23,5 cm.

- 350 Pointe de flèche à sifflet, fer.  
L. 10 cm.
- 351 Pointe de flèche à sifflet, fer.  
L. 9,5 cm.
- 352-353 Ornements d'arçon de selle, argent doré. (2 pièces.)  
H. 27,7-37,5 cm.
- 354 Tasse sur socle, argent.  
H. 8,5 cm. D. du socle 16 cm.
- 355 Cabochon, ornement de harnais, argent doré.  
H. 6 cm. D. 19,2 cm.

*Objets annexes :*

- F103 Le tombeau du Prince de Wei, époux de la Princesse Leao à Tch'e-fong.  
(Plan et coupe.)
- F104 Reconstitution de flèche à sifflet avec pointe de fer. (Dessin.)

LES KIN ET LES YUAN (1115 – 1368 apr. J.-C.)

XXXII. STATUETTES D'ACTEURS EN TERRE CUITE DES DYNASTIES KIN ET YUAN  
DU CHANSI ET DU HONAN

*Objets nos :*

- 356-358 Statuettes d'acteurs, terre cuite. (3 pièces.)  
Kin (1115 – 1234 apr. J.-C.)  
H. 19,5-21 cm.  
Découvertes en 1965 à Heou-ma (Chansi).
- 359-361 Statuettes d'acteurs et de danseurs, terre cuite. (3 pièces.)  
Yuan (1271 – 1368 apr. J.-C.)  
H. 37-39,2 cm.  
Découvertes en 1963 à Tsiao-tsono (Honan).

*Objets annexes :*

- F105 Scène de théâtre, sculptée sur brique, découverte dans un tombeau Kin à Heou-ma (Chansi). (Photographie.)
- F106 Peinture murale de la dynastie des Yuan d'un temple de Hong-tong (Chansi), représentant une scène de théâtre. (Copie.)

DYNASTIE DES YUAN (1271 – 1368 apr. J.-C.)

XXXIII. INVESTIGATION ET FOUILLES DES RUINES DE TA-TOU,  
CAPITALE DES YUAN, À PÉKIN

*Objets nos :*

- 362 Statuette *Ying-ts'ing* de Kouan-Yin.  
H. 66 cm.  
Découverte en 1955 dans le quartier ouest de Pékin.
- 363 Brûle-parfum en terre cuite à émaux trois couleurs.  
H. 36 cm.  
Découvert en 1964 dans le district Hai-tien de Pékin.

- 364 Vase à couvercle bleu et blanc, à décor floral.  
H. 66 cm.  
Découvert en 1961 dans le district de Hai-tien (Pékin).
- 365 Vase en porcelaine « bleu et blanc ».  
H. 15,3 cm.  
Découvert en 1962 dans le quartier ouest de Pékin.
- 366 Plat, céramique de Kiun.  
H. 4,5 cm. D. de l'embouchure 22,3 cm.  
Découvert en 1970 à Fang-chan (Pékin).
- 367 Porte-pinceau *Ying-ts'ing*.  
L. 18 cm.  
Découvert en 1962 dans le quartier ouest de Pékin.
- 368 Jarre décorée de deux phénix noirs sur fond blanc, porcelaine.  
H. 36 cm.  
Découverte en 1970 à Fang-chan, Pékin.

*Objets annexes :*

- F107 Ta-tou, capitale de la dynastie des Yuan. (Carte.)
- F108 Mur d'enceinte du nord de Ta-tou. (Photographie.)
- F109 Barbacane de la Porte Ho-yi-men. (Photographie.)
- F110 Vestiges du quartier d'habitation Heou-ying-fang. (Photographie.)
- F111 Site du quartier d'habitation Heou-ying-fang en cours de fouilles. (Photographie.)
- F112 Reconstitution du quartier d'habitation Heou-ying-fang. (Dessin.)

XXXIV. PORCELAINES, ARGENTS ET LAQUES DE LA DYNASTIE DES YUAN

*Objets nos :*

- 369 Potiche à couvercle, à motif blanc de dragons, porcelaine « bleu et blanc ».  
H. 51,5 cm.  
Découverte en 1964 à Pao-ting (Hopei).
- 370 Aiguière à décor floral, porcelaine « bleu et blanc ».  
H. 26,5 cm.  
Découverte en 1964 à Pao-ting (Hopei).
- 371 Bassin, céramique de Kiun.  
H. 10,6 cm. D. de l'embouchure 44 cm.  
Découvert en 1955 à Pao-ting (Hopei).
- 372 Boîte à confiserie en argent ornée de deux phénix.  
H. 15,9 cm. D. 35 cm.  
Découverte en 1955 à Ho-fei (Nganhouei).
- 373 Boîte ronde ornée de personnages, laque sculpté.  
H. 3,9 cm. D. 12,1 cm.  
Découverte en 1953 à Ts'ing-p'ou, Chang-hai.
- 374-385 Coffret de toilette en argent, garni. (12 pièces.)  
H. du coffret 24,3 cm. D. 17 cm.  
Le coffret contient 2 pots, 2 boîtes, une paire de ciseaux, 2 peignes, 2 brosses, un miroir et un support de miroir (H. 30,4 cm.) et d'autres objets non exposés.  
Découvert en 1964 à Sou-tcheou (Kiangsou).

*Objets annexes :*

F113 Motif de la boîte à confiserie en argent. (Dessin.)

## SALLE ANNEXE

F114 La Grande Muraille. (Photographie.)

F115 La Grotte des Mille Bouddhas à Touen-houang (Kansou). (Photographie.)

F116 Le Temple du Ciel, à Pékin. (Photographie.)

F117 Sculpture en pierre du Temple de Fong-hien-sseu, Long-men, près de Lo-yang. (Photographie.)

F118 Visite de l'exposition des vestiges découverts lors de la Grande révolution culturelle prolétarienne. (Photographie.)

F119 Livres et périodiques d'archéologie publiés en Chine nouvelle.

## ANNEXE B

EXPOSITION DES DÉCOUVERTES ARCHÉOLOGIQUES DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

## ÉVALUATION DÉTAILLÉE DES OBJETS DE L'EXPOSITION

TABLEAU DES VALEURS PAR CATÉGORIE D'ARTICLES

| <i>Article</i>                           | <i>Quantité</i> | <i>Evaluation<br/>(Renminbi : Yuan)</i> |
|--|-----------------|---|
| Objets d'exposition .....                | 385             | 98 666 850                              |
| Objets annexes :                         |                 |   |
| Copies .....                             | 12              | 15 000                                  |
| Photographies .....                      | 57              | 10 000                                  |
| Livres et périodiques .....              | 92              | 1 500                                   |
| Diagrammes, estampages et moulages ..... | 49              | 10 000                                  |
|  | TOTAL           | 98 703 350                              |

| <i>N<sup>o</sup></i> | <i>Objet</i>  | <i>Valeur<br/>en yuan</i> |
|----------------------|---|---------------------------|
| 1                    | Crâne et maxillaire inférieur de l'Homme de Lan-t'ien. (Moulage.) ..  | 250                       |
| 2                    | Buste de l'Homme de Lan-t'ien. (Reconstitution faite en 1972.) ..   | 250                       |
| 3                    | Pointe de quartzite. (Utilisée par l'Homme de Lan-t'ien.) (Reproduction.) .....                                     | 50                        |
| 4                    | Grattoir en quartz veiné. (Utilisé par l'Homme de Lan-t'ien.) (Reproduction.) .....                                 | 50                        |
| 5                    | Crâne de l'Homme de Pékin. (Moulage.) .....   | 250                       |
| 6                    | Maxillaire inférieur de l'Homme de Pékin. (Moulage.) .....  | 250                       |
| 7                    | Coup de poing. (Utilisé par l'Homme de Pékin.) .....  | 2 500                     |
| 8                    | Racloir en silex. (Utilisé par l'Homme de Pékin.) .....   | 2 500                     |
| 9                    | Racloir en silex. (Utilisé par l'Homme de Pékin.) .....   | 2 500                     |
| 10                   | Racloir en quartz veiné. (Utilisé par l'Homme de Pékin.) .....  | 2 500                     |
| 11                   | Motte de terre portant des traces de combustion. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.) ..... | 2 500                     |



| N <sup>o</sup> | Objet   | Valeur<br>en yuan |
|----------------|---|-------------------|
| 12             | Os calciné. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.)                              | 2 500             |
| 13             | Pierre portant des traces de combustion. (Attestant que l'Homme de Pékin connaissait l'usage du feu.) | 2 500             |
| 14             | Hache en pierre   | 2 500             |
| 15             | Ciseau en pierre  | 2 500             |
| 16             | Herminette en pierre  | 2 500             |
| 17             | Bêche en os   | 2 500             |
| 18             | Ciseau en os  | 2 500             |
| 19             | Harpon en os  | 2 500             |
| 20             | Pointe de flèche en os  | 2 500             |
| 21             | Épingle à cheveux en os   | 2 500             |
| 22             | Aiguille en os  | 2 500             |
| 23             | Fusaïole en pierre  | 2 500             |
| 24             | Coupe en terre cuite. (Avec empreinte de tissu sur le fond.)  | 50 000            |
| 25             | Coupe en terre cuite. (Avec empreinte de natte sur le fond.)  | 50 000            |
| 26             | Vase en terre cuite à motifs de pointillés  | 10 000            |
| 27             | Vase en terre cuite à motifs d'empreintes d'ongles  | 10 000            |
| 28             | Amphore à deux anses et fond pointu   | 15 000            |
| 29             | Bassin en terre cuite peint de visages humains  | 800 000           |
| 30             | Bassin en terre cuite peinte ronde de quatre cerfs  | 500 000           |
| 31             | Bol en terre cuite peint de motifs triangulaires  | 50 000            |
| 32             | Pot en terre cuite peint de motifs triangulaires  | 50 000            |
| 33             | Cruche à étranglement en terre cuite peinte   | 100 000           |
| 34             | Coupe sur pied <i>teou</i> , motif ondulatoire  | 100 000           |
| 35             | Bassin en terre cuite peinte à motif linéaire   | 75 000            |
| 36             | Amphore en terre cuite peinte à fond plat   | 750 000           |
| 37             | Jarre en terre cuite peinte de quatre cercles à motifs géométriques                                   | 75 000            |
| 38             | Hache perforée, en pierre   | 5 000             |
| 39             | Couteau à sept trous, en pierre   | 15 000            |
| 40             | Herminette à gradin, en pierre  | 7 500             |
| 41             | Houe en pierre  | 5 000             |
| 42             | Ciseau en os  | 2 500             |
| 43             | Harpon en os  | 2 500             |
| 44             | Pointe de flèche en os  | 2 500             |
| 45             | Aiguille en os  | 2 500             |
| 46             | Anneau fendu ( <i>kiue</i> ) en jade blanc  | 5 000             |
| 47             | Demi-anneau ( <i>houang</i> ) en néphrite verte   | 5 000             |
| 48             | Coupe, terre cuite peinte   | 300 000           |
| 49             | Pot, terre cuite peinte, décor de pétales de fleur géométrisés  | 150 000           |
| 50             | Bassin, terre cuite peinte, décor de pétales géométrisés  | 250 000           |
| 51             | Bassin, terre cuite peinte, motif d'étoiles à huit branches   | 300 000           |
| 52             | Aiguière tripode ( <i>kouei</i> ), poterie rouge  | 50 000            |
| 53             | Aiguière tripode ( <i>kouei</i> ), poterie blanche  | 50 000            |
| 54             | Verseuse ( <i>ho</i> ), poterie blanche   | 50 000            |
| 55             | Tasse à long col et deux anses, poterie noire   | 150 000           |
| 56             | Coupe à pied ( <i>teou</i> ), poterie noire à paroi mince coquille d'oeuf                             | 250 000           |
| 57             | Marmite tripode ( <i>ting</i> ), poterie noire  | 25 000            |
| 58             | Coupe sur pied élevé, poterie noire   | 250 000           |
| 59             | Extrémité de hallebarde ( <i>ko</i> ), en bronze, à décor d'enroulement                               | 10 000            |
| 60             | Pointe de lance en bronze   | 7 500             |
| 61             | Pointe de flèche en bronze  | 2 500             |
| 62             | Pointe de flèche en bronze  | 2 500             |
| 63             | Couteau en bronze   | 5 000             |

| N <sup>o</sup> | Objet   | Valeur<br>en yuan |
|----------------|---|-------------------|
| 64             | Extrémité de hallebarde ( <i>ko</i> ), en néphrite gris-vert .....                    | 250 000           |
| 65             | Pointe de flèche en os .....  | 2 500             |
| 66             | Spatule <i>Pi</i> en os .....   | 2 500             |
| 67             | Peigne en os .....  | 2 500             |
| 68             | Épingle à cheveux en os .....   | 2 500             |
| 69             | Os d'animal, matière première pour la fabrication d'outils .....                      | 2 500             |
| 70             | Vase à vin ( <i>lei</i> ) en bronze, décoré de masques d'animal .....                 | 500 000           |
| 71             | Vase tripode à vin ( <i>kia</i> ), en bronze, décoré de masques d'animal ..           | 150 000           |
| 72             | Vase tripode à cuire ( <i>ting</i> ), en bronze, décoré de masques d'animal ..        | 100 000           |
| 73             | Bassin à eau ( <i>pan</i> ) en bronze, décoré de dragons <i>k'ouei</i> .....          | 150 000           |
| 74             | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) en bronze, décoré de masques d'animal .....              | 225 000           |
| 75             | Vase tripode à cuire ( <i>li</i> ) en bronze, décoré de dragons <i>k'ouei</i> ....    | 100 000           |
| 76             | Vase à vin ( <i>kou</i> ) en bronze, décoré de masques d'animal .....                 | 15 000            |
| 77             | Vase à vin ( <i>tsiue</i> ) en bronze, décoré de masques d'animal .....               | 15 000            |
| 78             | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) à large embouchure, proto-porcelaine .....               | 1 000 000         |
| 79             | Vase à cuire ( <i>yen</i> ) en terre cuite .....                                      | 50 000            |
| 80             | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) en terre cuite .....                                     | 50 000            |
| 81             | Vase à vin ( <i>yeou</i> ) en bronze, fait par « Pei Kan (?) » .....                  | 300 000           |
| 82             | Vase à aliments ( <i>kouei</i> ) en bronze, fait par « Pei Kan (?) Ko » ...           | 250 000           |
| 83             | Vase à cuire ( <i>ting</i> ) en bronze, dédié au Père Ki (« Fou Ki »)....             | 400 000           |
| 84             | Vase à vin tripode ( <i>kia</i> ) en bronze, dédié à la Mère Ya (« Mou Ya ») .....    | 375 000           |
| 85-86          | Os oraculaires inscrits. (2 pièces.) .....  | 1 000 000         |
| 87             | Vase à vin ( <i>yeou</i> ) en forme de hibou, bronze .....                            | 400 000           |
| 88             | Vase à vin ( <i>kouang</i> ) en bronze à décor de dragon .....                        | 2 500 000         |
| 89             | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) en bronze décoré de masques d'animal .....               | 2 500 000         |
| 90             | Vase à vin tripode ( <i>kia</i> ) en bronze, à décor de masques d'animal ....         | 1 500 000         |
| 91             | Vase rectangulaire à cuire ( <i>ting</i> ) en bronze, décoré de visages humains ..... | 3 500 000         |
| 92             | Vase à vin carré ( <i>tsouen</i> ) en bronze, décoré de masques d'animal ...          | 2 500 000         |
| 93             | Vase à vin ( <i>kouang</i> ) en bronze, dédié à « Je Ki » .....                       | 3 000 000         |
| 94             | Vase à vin carré ( <i>tsouen</i> ) en bronze, dédié à « Je Ki » .....                 | 1 500 000         |
| 95             | Vase rituel carré ( <i>yi</i> ) en bronze, dédié à « Je Ki » .....                    | 1 750 000         |
| 96             | Verseuse à long bec ( <i>ho</i> ) en bronze, couvercle en forme d'oiseau ....         | 500 000           |
| 97             | Vase à vin ( <i>hou</i> ) en bronze, fait par « Ki Fou » .....                        | 2 500 000         |
| 98             | Vase à vin ( <i>lei</i> ) en bronze, à décor de dragons <i>k'ouei</i> .....           | 500 000           |
| 99             | Vase à aliments ( <i>kouei</i> ) en bronze, fait pour « Yo Fou Kouei » .....          | 250 000           |
| 100            | Vase à vin ( <i>yeou</i> ) en bronze, fait par « Che-Fa » .....                       | 400 000           |
| 101            | Vase à vin ( <i>yeou</i> ) en bronze, fait par « Kong » .....                         | 750 000           |
| 102            | Vase à aliments ( <i>kouei</i> ) en bronze, stylisation de masques d'animal ..        | 750 000           |
| 103            | Bassin à eau ( <i>p'an</i> ) en bronze, à décor de dragons <i>k'ouei</i> .....        | 200 000           |
| 104            | Jarre à trois anses, proto-porcelaine .....   | 25 000            |
| 105            | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) à deux anses, proto-porcelaine .....                     | 100 000           |
| 106            | Bouteille à deux anses, proto-porcelaine .....  | 50 000            |
| 107-115        | Carillon ( <i>pien-tchong</i> ) en bronze du Marquis de Ts'ai .....                   | 1 000 000         |
| 116            | Vase rituel ( <i>ting</i> ) en bronze, en forme d'animal sacrificiel .....            | 1 000 000         |
| 117            | Vase à vin carré ( <i>hou</i> ) en bronze, à décor de dragons entrelacés ....         | 1 000 000         |
| 118            | Cuve à eau lustrale ( <i>kieu</i> ), à décor d'hydres entrelacés .....                | 750 000           |
| 119            | Heurtoir en bronze décoré d'hydres entrelacées et d'un phénix ....                    | 500 000           |
| 120            | Tuile semi-cylindrique à décor de cigales .....                                       | 2 500             |
| 121            | Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal ....                     | 2 500             |
| 122            | Tuile terminale semi-circulaire, à décor de masques d'animal ....                     | 2 500             |
| 123            | Moule et noyau pour hache, fer. (3 pièces.) .....                                     | 100 000           |
| 124            | Moule pour deux faucilles, fer .....  | 50 000            |

| No      | Objet  | Valeur<br>en yuan |
|---------|--|-------------------|
| 125-126 | Pendants de jade en forme de dragon .....  | 100 000           |
| 127     | Epée de bronze décorée de losanges .....   | 150 000           |
| 128     | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) en bronze, décor de dragons stylisés .....                                  | 500 000           |
| 129     | Agrafe en fer incrusté d'or .....  | 50 000            |
| 130     | Moule pour un tigre, terre cuite. (3 pièces.) .....  | 50 000            |
| 131     | Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de tête d'animal .....                       | 25 000            |
| 132     | Modèle original en terre cuite pour la confection de moules de masque d'animal .....                     | 25 000            |
| 133     | Coupe à aliments ( <i>teou</i> ) en bronze incrusté d'or, décor de dragon <i>k'ouei</i> .....            | 500 000           |
| 134     | Col de vase en bronze incrusté d'or et d'argent .....  | 2 500             |
| 135     | Ornement de char, bronze incrusté d'argent .....   | 100 000           |
| 136     | Aiguière en bronze, couvercle formant tête d'aigle .....   | 1 000 000         |
| 137     | Mesure en terre cuite .....  | 300 000           |
| 138     | Brique estampée, décor de scène de chasse .....  | 40 000            |
| 139     | Femme assise, figurine en terre cuite .....  | 500 000           |
| 140     | Bassin à eau ( <i>kiuan</i> ) en bronze, inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan .....     | 100 000           |
| 141     | Vase à vin ( <i>hou</i> ) en bronze, à décor d'écriture d'oiseau, incrustations d'or et d'argent .....   | 3 500 000         |
| 142     | Vase à vin ( <i>hou</i> ) en bronze, incrusté d'or et d'argent .....                                     | 2 500 000         |
| 143     | Lampe en bronze en forme de bélier .....   | 200 000           |
| 144     | Lampe en bronze, avec socle inscrit au nom de la Famille princière de Tchong-chan .....                  | 75 000            |
| 145     | Lampe en bronze à volet .....  | 200 000           |
| 146     | Brûle-parfum ( <i>po-chan</i> ), soutenu par un personnage assis sur un animal .....                     | 500 000           |
| 147     | Linceul de jade cousu d'or, vêtement funéraire de Teou Wan, épouse du prince Tching de Tchong-chan ..... | 6 000 000         |
| 148     | Oreiller en bronze doré incrusté de jade .....   | 250 000           |
| 149-150 | <i>Houang</i> (ornement rituel en demi-cercle), en jade. (2 pièces.) ....                                | 25 000            |
| 151     | Sceau en bronze de Teou Wan. (Reproduction.) .....   | 250               |
| 152-157 | Disques <i>Pi</i> . (6 pièces.) .....  | 300 000           |
| 158     | Couteau en fer, poignée en anneau recouvert de fils d'or enroulés ..                                     | 10 000            |
| 159     | Poignard en bronze .....   | 25 000            |
| 160     | Epée en bronze .....   | 50 000            |
| 161     | Hallebarde ( <i>ko</i> ) en bronze, à ornement en forme d'oiseau doré. ....                              | 50 000            |
| 162     | Aiguille d'acupuncture en or .....   | 10 000            |
| 163     | Aiguille d'acupuncture en argent .....   | 10 000            |
| 164-165 | Léopards en bronze incrusté d'or. (2 pièces.) .....  | 1 000 000         |
| 166-167 | Pieds de vase en bronze, ours posé sur un oiseau. (2 pièces.) ....                                       | 250 000           |
| 168     | Bassin en terre cuite, à décor de poissons .....   | 100 000           |
| 169     | Soc de charrue en bronze .....   | 50 000            |
| 170     | Hache en bronze ornée de deux oiseaux .....  | 200 000           |
| 171     | Canard mandarin en bronze .....  | 50 000            |
| 172     | Coffret à cauris, à couvercle décoré d'une scène de filage et tissage .....                              | 1 250 000         |
| 173     | Plaque d'ornement en bronze en têtes de bovidés .....  | 100 000           |
| 174     | Plaque d'ornement en bronze, sanglier aux prises avec deux tigres ..                                     | 150 000           |
| 175     | Cerf en bronze .....   | 50 000            |
| 176     | Paon en bronze .....   | 50 000            |
| 177-192 | Perles d'agate. (16 pièces.) .....   | 25 000            |
| 193-198 | Ornements en forme de boucle, agate. (6 pièces.) .....   | 15 000            |

| N <sup>o</sup> | Objet   | Valeur<br>en yuan |
|----------------|---|-------------------|
| 199-200        | Cavaliers en terre cuite peinte. (2 pièces.)  | 200 000           |
| 201            | Vase à vin carré ( <i>fang</i> ) en bronze, incrusté d'hydres en or   | 1 750 000         |
| 202            | Vase à vin ( <i>tsouen</i> ) en bronze, en forme d'animal de sacrifice, incrusté d'argent                                     | 3 500 000         |
| 203            | Ornement de char en bronze incrusté d'or et d'argent  | 1 000 000         |
| 204            | Jarre à vin ( <i>tsouen</i> ) en bronze doré et argenté   | 3 500 000         |
| 205            | Jarre à vin chaud ( <i>tsouen</i> ) en bronze doré  | 750 000           |
| 206            | Vase en terre cuite peinte  | 150 000           |
| 207            | Maison avec enclos, terre cuite   | 75 000            |
| 208            | Licorne en bois peint   | 100 000           |
| 209            | Singe en bois   | 50 000            |
| 210            | Disque <i>Pi</i> en néphrite verte, décoré d'animaux et d'un anneau   | 500 000           |
| 211            | Disque <i>Pi</i> en néphrite verte, décoré d'hydres   | 500 000           |
| 212-217        | Groupe de musiciens et de comédiens, figurines en terre cuite. (6 pièces.)  | 30 000            |
| 218            | Cheval au galop en bronze   | 6 000 000         |
| 219-220        | Chevaux en bronze: (2 pièces.)  | 400 000           |
| 221            | Cavalier en bronze  | 300 000           |
| 222            | Cavalier armé d'une hallebarde, bronze  | 300 000           |
| 223            | Cavalier armé d'une lance, bronze   | 300 000           |
| 224-227        | Char de guerre équipé d'une hache, bronze. (Char, cheval et deux personnages.)  | 750 000           |
| 228-231        | Char <i>yao</i> en bronze. (Char, cheval et deux personnages.)  | 750 000           |
| 232-234        | Char <i>tch'ou</i> en bronze. (Char, cheval et personnage.)   | 600 000           |
| 235            | Scène de procession, partie d'une peinture murale d'une tombe des Han orientaux à Ngan-ping (Hopei). (Copie.)                 | 15 000            |
| 236            | Jarre surmontée de pavillons et de personnages, céladon   | 300 000           |
| 237            | Vase à tête de faucon, céladon  | 150 000           |
| 238            | Vase en forme de lion, céladon  | 50 000            |
| 239            | Vase à verseau en tête de coq, céladon  | 75 000            |
| 240            | Vase à embouchure en forme de plat, à huit attaches, céladon  | 75 000            |
| 241            | Jarre à décor incisé, céladon   | 250 000           |
| 242            | Jarre à glaçure bleutée et coulées vertes, à quatre attaches  | 150 000           |
| 243            | Gourde à glaçure jaune, ornée de musiciens et de danseurs   | 200 000           |
| 244            | Socle en pierre gravé de dragons et de tigres   | 400 000           |
| 245            | Socle en pierre gravé et sculpté de musiciens, avec dragons et tigres   | 400 000           |
| 246            | Représentation de Sakyamouni prêchant, pierre   | 1 250 000         |
| 247            | Gant en brocart, avec l'inscription « Yen nien Yi-cheou »   | 2 500             |
| 248-249        | Bandes de tissu à motif de grappes de raisin, laine. (2 pièces.)  | 2 500             |
| 250            | Ceinture en laine   | 2 500             |
| 251            | Damas jaune à motifs losangés   | 2 500             |
| 252            | Brocart à registres d'arbres stylisés   | 2 500             |
| 253            | Tissu de laine à motif au batik   | 2 500             |
| 254            | Brocart avec fleurs et oiseaux  | 2 500             |
| 255            | Brocart orné de deux oiseaux affrontés  | 2 500             |
| 256            | Brocart orné de personnages buvant  | 2 500             |
| 257            | Gaze de soie jaune avec motif au batik d'oiseaux affrontés  | 2 500             |
| 258            | Partie d'un manuscrit de la dynastie T'ang des <i>Entretiens de Confucius</i> annotés par Tcheng Hiuan (127 - 200 apr. J.-C.) | 10 000            |
| 259            | Reconnaissance de dette signée par Pai Houai-lo   | 10 000            |
| 260            | Beignet en rouleau  | 2 500             |
| 261-262        | Tchia-o'tzu (ravioli). (2 pièces.)  | 2 500             |
| 263            | Pièce sassanide en argent   | 5 000             |

| N <sup>o</sup> | Objet  | Valeur<br>en yuan |
|----------------|--|-------------------|
| 264            | Statuette de guerrier, porcelaine blanche .....  | 50 000            |
| 265-272        | Musiciennes en terre cuite peinte. (8 pièces.) .....   | 20 000            |
| 273            | Groupe de personnes, porcelaine blanche à glaçure noire .....  | 75 000            |
| 274            | Tasse octogonale en or ornée de personnages .....  | 500 000           |
| 275            | Boîte en argent à décor d'oiseaux et de fleurs .....   | 500 000           |
| 276            | Bol en argent à motif floral doré .....  | 250 000           |
| 277            | Coupe en argent à deux anses, à motif floral doré .....  | 250 000           |
| 278            | Bol en argent à couvercle, avec motif floral .....   | 250 000           |
| 279            | Verseuse en argent à motif floral doré .....   | 250 000           |
| 280            | Bol en or avec pétales de lotus au repoussé et ciselures .....   | 1 200 000         |
| 281-284        | Boîte en argent contenant du cinabre et des ornements en jade,<br>pour ceinture. (4 pièces.) .....                     | 10 000            |
| 285-286        | Boîte en argent contenant des stalactites. (2 pièces.) .....   | 10 000            |
| 287-288        | Cinabre et assiette en argent. (2 pièces.) .....   | 2 500             |
| 289-290        | Ambre et assiette en argent. (2 pièces.) .....   | 2 500             |
| 291-292        | Cristal de roche et assiette en argent. (2 pièces) .....   | 2 500             |
| 293-294        | Améthyste et assiette en argent. (2 pièces.) .....   | 2 500             |
| 295            | Pot en forme de grenade, argent .....  | 15 000            |
| 296            | Cheval en terre cuite trois couleurs .....   | 25 000            |
| 297            | Cheval en terre cuite à glaçure jaune .....  | 25 000            |
| 298            | Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs .....  | 20 000            |
| 299            | Chasseur à cheval en terre cuite trois couleurs .....  | 20 000            |
| 300            | Cavalier en terre cuite peinte .....   | 10 000            |
| 301            | Cavalier en terre cuite peinte .....   | 10 000            |
| 302            | Chasseur à cheval en terre cuite peinte .....  | 10 000            |
| 303            | Bol en terre cuite trois couleurs .....  | 10 000            |
| 304            | Assiette creuse en terre cuite trois couleurs .....  | 7 500             |
| 305            | Bol en terre cuite à glaçure verte .....   | 5 000             |
| 306            | Suivantes, peinture murale de la tombe de la Princesse Yong-t'ai.<br>(Copie.) .....                                    | 10 000            |
| 307-308        | Demoiselles d'honneur incisées sur le sarcophage extérieur en<br>pierre de la Princesse Yong-t'ai. (Estampages.) ..... | 500               |
| 309            | Cheval en terre cuite trois couleurs .....   | 30 000            |
| 310            | Chameau bâté en terre cuite trois couleurs .....   | 25 000            |
| 311            | Chamelier en terre cuite trois couleurs .....  | 25 000            |
| 312            | Cheval en terre cuite trois couleurs .....   | 25 000            |
| 313            | Palefrenier en terre cuite trois couleurs .....  | 25 000            |
| 314            | Personnage féminin en terre cuite trois couleurs .....   | 50 000            |
| 315            | Personnage féminin en terre cuite trois couleurs .....   | 50 000            |
| 316            | Guerrier en terre cuite trois couleurs .....   | 15 000            |
| 317            | Gardien de tombeau terre cuite trois couleurs .....  | 5 000             |
| 318            | Bœuf couché, terre cuite à glaçure jaune .....   | 10 000            |
| 319            | Aiguière à tête de phénix, terre cuite trois couleurs .....  | 15 000            |
| 320            | Pot à couvercle, terre cuite trois couleurs .....  | 5 000             |
| 321            | Vase en coupe, porcelaine blanche .....  | 75 000            |
| 322            | Coupe sur pied élevé à décor floral appliqué, porcelaine .....   | 125 000           |
| 323            | Vase céladon à motif appliqué en brun foncé .....  | 50 000            |
| 324            | Miroir en bronze à décor de chasse .....   | 50 000            |
| 325            | Miroir en bronze avec deux phénix .....  | 10 000            |
| 326            | Miroir en bronze orné d'oiseaux et d'animaux .....   | 50 000            |
| 327            | Scène de procession (chasseurs), peinture murale de la tombe du<br>Prince héritier Tchong-jouen. (Copie.) .....        | 5 000             |
| 328            | Scène de procession (joueurs de polo), peinture murale de la tombe<br>du Prince héritier Tchong-jouen. (Copie.) .....  | 5 000             |

| N <sup>o</sup> | Objet   | Valeur<br>en yuan |
|----------------|---|-------------------|
| 329            | Vase à décor de nuages, porcelaine de Yue .....                                   | 2 000 000         |
| 330            | Coupe, céramique de Yue .....   | 250 000           |
| 331            | Jarre à deux anses et couvercle, céramique de Yue .....                           | 100 000           |
| 332            | Vase en forme de chaudron à deux anses, céramique de Yue ....                     | 50 000            |
| 333            | Bol décoré de pétales de lotus, céramique de Ting .....                           | 75 000            |
| 334            | Coupe en porcelaine de Ting .....   | 200 000           |
| 335            | Brûle-parfum à cinq pieds, céramique de Ting .....                                | 150 000           |
| 336            | Assiette en forme de corolle, marquée du signe « Kouan », céramique de Ting ..... | 50 000            |
| 337            | Vase à eau « Kundika » à décor gravé, céramique de Ting .....                     | 2 000 000         |
| 338            | Vase à motif floral incisé, à couvercle en argent, céramique de Ting .....        | 500 000           |
| 339            | Vase orné d'un dragon, céramique de Long-ts'iuian .....                           | 10 000            |
| 340            | Bol orné de pétales de lotus, céramique de Long-ts'iuian .....                    | 50 000            |
| 341            | Verseuse en forme de bateau, céramique de Long-ts'iuian .....                     | 100 000           |
| 342            | Brûle-parfum tripode, céramique de Long-ts'iuian .....                            | 100 000           |
| 343            | Pot à vin <i>Ying-ts'ing</i> avec réchauffoir .....                               | 75 000            |
| 344            | Plat <i>Ying-ts'ing</i> .....   | 25 000            |
| 345            | Bol <i>Ying-ts'ing</i> à décor floral incisé .....                                | 5 000             |
| 346            | Brûle-parfum tripode, céramique de Yao-tcheou .....                               | 400 000           |
| 347            | Oreiller avec motif de pêche, céramique de Ts'eu-tcheou .....                     | 25 000            |
| 348            | Assiette en porcelaine blanche marquée du signe « Kouan » .....                   | 10 000            |
| 349            | Gourde ornée d'une crête de coq, porcelaine blanche .....                         | 15 000            |
| 350            | Pointe de flèche à sifflet, fer .....   | 2 500             |
| 351            | Pointe de flèche à sifflet, fer .....   | 2 500             |
| 352-353        | Ornements d'arçon de selle, argent doré. (2 pièces.) .....                        | 50 000            |
| 354            | Tasse sur socle, argent .....   | 25 000            |
| 355            | Cabochon, ornement de harnais, argent doré .....                                  | 25 000            |
| 356-358        | Statuettes d'acteurs, terre cuite. (3 pièces.) .....                              | 7 500             |
| 359-361        | Statuettes d'acteurs et de danseurs, terre cuite. (3 pièces.) .....               | 15 000            |
| 362            | Statuette <i>Ying-ts'ing</i> de Kouan-Yin .....                                   | 1 000 000         |
| 363            | Brûle-parfum en terre cuite à émaux trois couleurs .....                          | 15 000            |
| 364            | Vase à couvercle bleu et blanc, à décor floral .....                              | 750 000           |
| 365            | Vase en porcelaine, « bleu et blanc » .....                                       | 40 000            |
| 366            | Plat, céramique de Kiun .....   | 20 000            |
| 367            | Porte-pinceau <i>Ying-ts'ing</i> .....  | 50 000            |
| 368            | Jarre décorée de deux phénix noirs sur fond blanc, porcelaine ...                 | 60 000            |
| 369            | Potiche à couvercle, à motif blanc de dragons, porcelaine « bleu et blanc » ..... | 1 000 000         |
| 370            | Aiguière à décor floral, porcelaine « bleu et blanc » .....                       | 150 000           |
| 371            | Bassin, céramique de Kiun .....   | 500 000           |
| 372            | Boîte à confiserie en argent ornée de deux phénix .....                           | 200 000           |
| 373            | Boîte ronde ornée de personnages, laque sculpté .....                             | 100 000           |
| 374-385        | Coffret de toilette en argent, garni. (12 pièces.) .....                          | 300 000           |
|                | TOTAL   | 98 666 850        |

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 2 May 1974 to 8 May 1974*

*Nos. 718 to 719*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 2 mai 1974 au 8 mai 1974*

*Nos 718 à 719*





**No. 718**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of the  
Republic of Viet-Nam. Signed at Saigon on 7 May 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 7 May 1974.*

---

**NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS  
UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement de la  
République du Viet-Nam. Signé à Saigon le 7 mai 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Viet-Nam wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I.* SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II.* FORMS OF ASSISTANCE

1.- Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraphe 2, hereof;

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1974 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Viet-Nam (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

*Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the Project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the

assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the

relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII.* RELATION TO ASSISTANCE  
FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII.* USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.
4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

*Article X. FACILITIES FOR EXECUTION  
OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its

Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Viet-Nam, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by

the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

<sup>1</sup> See "Revised Standard Agreement concerning technical assistance signed at Bangkok on 28 May 1956 and at Saigon on 8 June 1956" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 366; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Viet Nam concerning assistance from the Special Fund signed at Saigon on 29 April 1960", *ibid.*, vol. 357, p. 311, and "Standard Agreement on operational assistance signed at Saigon on 28 November 1967", *ibid.*, vol. 616, p. 474.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Saigon, this 7th day of May 1974.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

PIERRE SALES  
Resident Representative  
of the United Nations  
Development Programme  
in the Republic of Viet-Nam

For the Government  
of the Republic of Viet-Nam:

*[Signed]*

VUONG VAN BAC  
Minister for Foreign Affairs

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République du Viet-Nam souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou em-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

ployés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Viet-Nam (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les acti-

vités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation

chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du



projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en servant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) Personnel local approprié; secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII.* RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII.* UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter

la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

#### *Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Viet-Nam, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord.

Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.
2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.
3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.
2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu des conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui

y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir « Accord type révisé relatif à l'assistance technique signé à Bangkok le 28 mai 1956, et à Saigon le 8 juin 1956 » dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 367; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Saigon le 29 avril 1960 », *ibid.*, vol. 357, p. 311, et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Saigon le 28 novembre 1967 », *ibid.*, vol. 616, p. 475.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Saigon le 7 mai 1974.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

PIERRE SALES  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en la République du Viet Nam

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :

[Signé]

VUONG VAN BAC  
Ministre des affaires étrangères

---



No. 719

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement in respect of double income tax. Signed at London  
and Dublin on 14 April 1926**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement.  
Signed at London and Dublin on 25 April 1928**

*Authentic texts: English.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland on 8 May 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Convention relative à la double imposition des revenus. Si-  
gnée à Londres et à Dublin le 14 avril 1926**

**Accord modifiant la Convention susmentionnée. Signé à  
Londres et à Dublin le 25 avril 1928**

*Textes authentiques : anglais.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 mai 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup>

---

The British Government and the Government of the Irish Free State, being desirous of concluding an agreement for the reciprocal exemption from income tax and super-tax of persons who are resident in Great Britain (including Northern Ireland) or in the Irish Free State but are not resident in both countries and for the reciprocal granting of relief from double taxation in respect of income tax (including super-tax) to persons who are resident in both countries, and being desirous of making such supplemental consequential and incidental provisions as appear necessary or proper for the purposes of such agreement, have agreed as follows:

1. (a) Any person who proves to the satisfaction of the Commissioners of Inland Revenue that for any year he is resident in the Irish Free State and is not resident in Great Britain or Northern Ireland shall be entitled to exemption from British income tax for that year in respect of all property situate and all profits or gains arising in Great Britain or Northern Ireland and to exemption from British super-tax for that year.

(b) Any person who proves to the satisfaction of the Revenue Commissioners that for any year he is resident in Great Britain or Northern Ireland and is not resident in the Irish Free State shall be entitled to exemption from Irish Free State income tax for that year in respect of all property situate and all profits or gains arising in the Irish Free State, and to exemption from Irish Free State super-tax for that year.

(c) Exemption under this article may be given either by discharge or by repayment of tax, or otherwise, as the case may require.

2. Relief from double taxation in respect of income tax (including super-tax) in the case of any person who is resident both in Great Britain or Northern Ireland and in the Irish Free State shall be allowed from British income tax and Irish Free State income tax respectively in accordance with and under the provisions of section 27 of the Finance Act, 1920, provided, however, that

(a) The rate of relief to be allowed from British income tax shall be one-half of that person's appropriate rate of British tax or one-half of his appropriate rate of Irish Free State tax, whichever is the lower.

(b) The rate of relief to be allowed from Irish Free State income tax shall be one-half of that person's appropriate rate of British tax or one-half of his appropriate rate of Irish Free State tax, whichever is the lower.

(c) For the purpose of determining that person's appropriate rate of British tax, the rate of British income tax shall be ascertained by dividing by the amount of his total income from all sources as estimated for income tax purposes the amount of tax payable by him on that income before deduction of any relief granted in respect of life assurance premiums or any relief granted under the provisions of the said section 27 as amended by this article, and the rate of British super-tax shall be ascertained by dividing the amount of the super-tax pay-

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1926, the date on which the legislation confirming it became effective in both States, in accordance with article 8.

able by that person by the amount of his total income from all sources as estimated for super-tax purposes.

(d) For the purpose of determining that person's appropriate rate of Irish Free State tax, the rate of Irish Free State income tax shall be ascertained by dividing by the amount of his total income from all sources as estimated for income tax purposes the amount of tax payable by him on that income before deduction of any relief granted in respect of life assurance premiums or any relief granted under the provisions of the said section 27 as amended by this article, and the rate of Irish Free State super-tax shall be ascertained by dividing the amount of the super-tax payable by that person by the amount of his total income from all sources as estimated for super-tax purposes.

3. (a) Any person who is entitled to exemption from British income tax by virtue of article 1 (a) of this Agreement in respect of property situate and profits or gains arising in Great Britain or Northern Ireland shall, if and so far as the Oireachtas of the Irish Free State so provides, and subject to any exemption or relief to which he may be entitled under the laws in force in the Irish Free State, be chargeable to Irish Free State income tax in respect of such property profits or gains.

(b) Any person who is entitled to exemption from Irish Free State income tax by virtue of article 1 (b) of this Agreement in respect of property situate and profits or gains arising in the Irish Free State shall, if and so far as the British Parliament so provides, and subject to any exemption or relief to which he may be entitled under the laws in force in Great Britain and Northern Ireland, be chargeable to British income tax in respect of such property profits or gains.

(c) Any person who is entitled to relief by virtue of article 2 of this Agreement shall, subject to such relief, be chargeable, if and so far as the British Parliament so provides, to British income tax in respect of property situate and profits or gains arising in the Irish Free State in like manner in all respects as if he were resident in Great Britain or Northern Ireland but not resident in the Irish Free State and shall, subject to such relief as aforesaid, be chargeable, if and so far as the Oireachtas of the Irish Free State so provides, to Irish Free State income tax in respect of property situate and profits or gains arising in Great Britain or Northern Ireland in like manner in all respects as if he were resident in the Irish Free State but not resident in Great Britain or Northern Ireland.

4. For the purposes of this Agreement a company, whether incorporated by or under the laws of Great Britain or of Northern Ireland or of the Irish Free State or otherwise, shall be deemed to be resident in that country only in which its business is managed and controlled.

5. The Commissioners of Inland Revenue and the Revenue Commissioners may from time to time make arrangements generally for carrying out this Agreement and may in particular make such arrangements as may be practicable to avoid the collection of both British and Irish Free State income tax on the same income without allowance for any relief due under this Agreement, and the Commissioners of Inland Revenue and the Revenue Commissioners may make such regulations as they respectively think fit for carrying out such arrangements.

6. The obligation as to secrecy imposed by any enactment with regard to income tax shall not prevent the disclosure by any authorised officer of the British Government to any authorised officer of the Government of the Irish Free

State or by any authorised officer of the Government of the Irish Free State to any authorised officer of the British Government of such facts as may be necessary to enable full effect to be given to this Agreement.

7. Any question that may arise between the Parties to this Agreement as to the interpretation of this Agreement or as to any matter arising out of or incidental to the Agreement shall be determined by such tribunal as may be agreed between them, and the determination of such tribunal shall, as between them, be final.

8. This Agreement shall be subject to confirmation by the British Parliament and by the Oireachtas of the Irish Free State and shall have effect only if and so long as legislation confirming the Agreement is in force both in Great Britain and Northern Ireland and in the Irish Free State.

DATED this 14th of April, 1926.

WINSTON S. CHURCHILL  
Chancellor of the Exchequer

EARNÁN DE BLAGHD  
Minister for Finance  
Saorstát Éireann

AGREEMENT<sup>1</sup> MADE THE 25TH DAY OF APRIL, 1928, BETWEEN THE BRITISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE AMENDING THE AGREEMENT MADE ON THE 14TH DAY OF APRIL, 1926<sup>2</sup> BETWEEN THE SAID GOVERNMENTS IN RESPECT OF DOUBLE INCOME TAX

With a view to making such alterations in the Agreement made the 14th April 1926,<sup>2</sup> between the British Government and the Government of the Irish Free State in respect of double income tax as may be necessary in consequence of the alterations in the British Income Tax Acts effected by the British Finance Act, 1927, and of the alterations contemplated in the Irish Free State Income Tax Acts, it is hereby agreed between the said Governments that the said Agreement shall be amended as follows:

1. (a) In article 1(a) of the said Agreement the words "British income tax" shall as respects the year 1928–29 and any subsequent year be construed as meaning British income tax charged or chargeable at the standard rate and the expression "British super-tax" shall for the year 1928–29 include British sur-tax and shall for subsequent years mean British sur-tax.

(b) In article 1(b) of the said Agreement the expression "Irish Free State super-tax" shall for the year 1928–29 include Irish Free State sur-tax and shall for subsequent years mean Irish Free State sur-tax.

2. The following article shall be substituted for article 2 of the said Agreement:

2. (1) Relief from double taxation in respect of income tax (including sur-tax) in the case of any person who is resident both in Great Britain or Northern Ireland and in the Irish Free State shall be allowed from British income tax and Irish Free State tax respectively in accordance with and under the provisions of section 27 of the Finance Act, 1920, provided that

(a) The rate of relief to be allowed from British income tax shall be one half of that person's appropriate rate of British income tax or one half of his appropriate rate of Irish Free State tax, whichever is the lower.

(b) The rate of relief to be allowed from Irish Free State tax shall be one half of that person's appropriate rate of British income tax or one half of his appropriate rate of Irish Free State tax, whichever is the lower.

(c) The appropriate rate of British income tax for any year shall in the case of a person whose income is chargeable to British income tax at the standard rate only be a rate ascertained by dividing the amount of tax payable by him for that year in respect of his total income (before deduction of any relief granted in respect of life assurance premiums or any relief granted under the provisions of section 27 of the Finance Act, 1920, as amended by this article) by the amount of his total income, and shall in the case of a

<sup>1</sup> Came into force on 3 August 1928, the date on which the legislation confirming it became effective in both States, in accordance with article (3).

<sup>2</sup> See p. 170 of this volume.

person part of whose total income is chargeable to British income tax at a rate or rates in excess of the standard rate be the sum of the following rates:

- (i) the rate which would have been the appropriate rate in the case of that person if his income had been chargeable at the standard rate only, and
- (ii) the rate ascertained by dividing the amount of the British sur-tax payable by that person for that year by the amount of his total income for that year.

(d) The appropriate rate of Irish Free State tax for any year shall in the case of a person whose income is chargeable in the Irish Free State to income tax only be a rate ascertained by dividing the amount of tax payable by him for that year in respect of his total income (before deduction of any relief granted in respect of life assurance premiums or any relief granted under the provisions of section 27 of the Finance Act, 1920, as amended by this article) by the amount of his total income, and shall in the case of a person whose income is chargeable to Irish Free State sur-tax be the sum of the following rates:

- (i) the rate which would have been the appropriate rate in the case of that person if his income had been chargeable to income tax only, and
- (ii) the rate ascertained by dividing the amount of the Irish Free State sur-tax payable by that person for that year by the amount of his total income for that year.

(e) Relief under this article from British income tax allowable to any person for any year shall be given as to such an amount as would be due if his income for the year were chargeable to British income tax at the standard rate only and to Irish Free State income tax only by repayment of or set off against the tax at the standard rate payable by him for that year, and as to any balance by repayment of or set off against any British sur-tax payable by him for that year.

(f) Relief under this article from Irish Free State tax allowable to any person for any year shall be given as to such an amount as would be due if his income for the year were chargeable to British income tax at the standard rate only and to Irish Free State income tax only by repayment of or set off against the income tax payable by him for that year, and as to any balance by repayment of or set off against any Irish Free State sur-tax payable by him for that year.

(2) Relief from double taxation to super-tax for the year 1928–29 in the case of any person who is resident both in Great Britain or Northern Ireland and in the Irish Free State shall be allowed, in accordance with and under the provisions of section 27 of the Finance Act, 1920, so far as applicable, from British super-tax for that year and Irish Free State super-tax for that year respectively at one half of the lower of the two following rates:

- (a) that person's rate of British super-tax for the year 1928–29 ascertained by dividing the amount of the super-tax payable by him for that year by the amount of his total income from all sources for that year as estimated for super-tax purposes;
- (b) that person's rate of Irish Free State super-tax for the year 1928–29 ascertained by dividing the amount of the super-tax payable by him for

that year by the amount of his total income from all sources for that year as estimated for super-tax purposes.

(3) For the purposes of this article references to section 27 of the Finance Act, 1920, shall in relation to British taxation be construed as references to that section subject to the amendments thereof effected by the British Finance Act, 1927, other than the amendment of the said section numbered (iv) in part II of the fifth schedule to the said Act of 1927.

3. This Agreement shall be subject to confirmation by the British Parliament and by the Oireachtas of the Irish Free State and shall have effect only if and so long as legislation confirming the Agreement is in force both in Great Britain and Northern Ireland and in the Irish Free State.

DATED this 25th day of April, nineteen hundred and twenty-eight.

WINSTON S. CHURCHILL  
Chancellor of the Exchequer

EARNÁN DE BLAGHD  
Minister for Finance  
Saorstát Éireann

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup>

Le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, désireux de conclure une convention en vue d'assurer à titre réciproque l'exonération de l'impôt sur le revenu et de la surtaxe des personnes résidant en Grande-Bretagne (y compris en Irlande du Nord) ou dans l'Etat libre d'Irlande mais ne résidant pas dans les deux pays, et d'accorder à titre réciproque également un dégrèvement au titre de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) aux personnes qui, étant résidentes des deux pays, sont assujetties à la double imposition; désireux en outre de prendre les dispositions supplémentaires et complémentaires jugées nécessaires ou appropriées aux fins de ladite convention, sont convenus de ce qui suit :

1. a) Toute personne qui prouve aux *Commissioners of Inland Revenue* (Commissaires aux contributions directes et indirectes) que, pendant un exercice donné, elle réside dans l'Etat libre d'Irlande sans résider ni en Grande-Bretagne ni en Irlande du Nord a droit, pour cet exercice, à l'exonération de l'impôt britannique sur le revenu en ce qui concerne tous les biens sis et tous les bénéfices ou gains réalisés en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord ainsi qu'à l'exonération de la surtaxe britannique pour ce même exercice.

b) Toute personne qui prouve aux *Revenue Commissioners* (Commissaires aux contributions) que, pendant un exercice donné, elle réside en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord sans résider dans l'Etat libre d'Irlande a droit à l'exonération de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande en ce qui concerne tous les biens sis et tous les bénéfices ou gains réalisés dans l'Etat libre d'Irlande ainsi qu'à l'exonération de la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande pour ce même exercice.

c) L'exonération prévue au présent article peut être accordée soit sous la forme d'une exemption pure et simple ou du remboursement de l'impôt soit, le cas échéant, sous une autre forme.

2. Pour toute personne résidant à la fois en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord et dans l'Etat libre d'Irlande et assujettie à la double imposition au titre de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), des dégrèvements sont accordés au titre de l'impôt britannique sur le revenu et de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande respectivement, conformément aux dispositions de l'article 27 de la loi de finances de 1920, étant toutefois entendu que :

a) Le taux de dégrèvement accordé au titre de l'impôt britannique sur le revenu est égal à la moitié du taux de l'impôt britannique normalement applicable à cette personne ou à la moitié du taux de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande qui lui serait normalement applicable, le taux le moins élevé étant retenu.

b) Le dégrèvement accordé au titre de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande est égal à la moitié du taux de l'impôt britannique normalement appli-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 août 1926, date à laquelle la législation requise dans les deux pays en vue de sa confirmation avait pris effet, conformément à l'article 8.



cable à cette personne ou à la moitié du taux de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande qui lui serait normalement applicable, le taux le moins élevé étant retenu.

c) Pour calculer le taux de l'impôt britannique normalement applicable à cette personne, l'on divise par le montant total de ses revenus de toute provenance évalués aux fins de l'imposition sur le revenu le montant de l'impôt dû par cette personne au titre desdits revenus avant déduction de tout abattement accordé au titre des primes d'assurance sur la vie ou de tout dégrèvement accordé en vertu des dispositions de l'article 27 susmentionné, modifiées par le présent article, et pour calculer le taux de la surtaxe britannique l'on divise le montant de la surtaxe payable par cette personne par le montant total de ses revenus de toute provenance évalués aux fins de la surtaxe.

d) Pour calculer le taux de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande normalement applicable à cette personne, l'on divise par le montant total de ses revenus de toute provenance évalués aux fins de l'imposition sur le revenu le montant de l'impôt dû par cette personne au titre desdits revenus avant déduction de tout abattement accordé au titre des primes d'assurance sur la vie ou de tout dégrèvement accordé en vertu des dispositions de l'article 27 susmentionné, modifiées par le présent article, et pour calculer le taux de la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande l'on divise le montant de la surtaxe payable par cette personne par le montant total de ses revenus de toute provenance évalués aux fins de la surtaxe.

3. a) Toute personne ayant droit, en vertu des dispositions de l'alinéa *a* de l'article premier de la présente Convention, à l'exonération de l'impôt britannique sur le revenu en ce qui concerne les biens sis et les bénéfices ou gains réalisés en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord est assujettie à l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande en ce qui concerne lesdits biens, bénéfices ou gains, pour autant que l'Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande en décide ainsi et sous réserve de toute exonération ou de tout dégrèvement auquel elle pourrait prétendre en vertu des lois en vigueur dans l'Etat libre d'Irlande.

b) Toute personne ayant droit, en vertu des dispositions de l'alinéa *b* de l'article premier de la présente Convention, à l'exonération de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande en ce qui concerne les biens sis et les bénéfices ou gains réalisés dans l'Etat libre d'Irlande est assujettie à l'impôt britannique sur le revenu en ce qui concerne lesdits biens, bénéfices ou gains, pour autant que le Parlement britannique en décide ainsi et sous réserve de toute exonération ou de tout dégrèvement auquel elle pourrait prétendre en vertu des lois en vigueur en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord.

c) Toute personne ayant droit à un dégrèvement en vertu de l'article 2 de la présente Convention est assujettie, sous réserve dudit dégrèvement et dans la mesure où le Parlement britannique en décide ainsi, à l'impôt britannique sur le revenu en ce qui concerne les biens sis et les bénéfices ou gains réalisés dans l'Etat libre d'Irlande dans les mêmes conditions à tous égards que si elle résidait en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord sans résider dans l'Etat libre d'Irlande; sous réserve du dégrèvement susmentionné et pour autant que l'Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande en décide ainsi elle est en outre assujettie à l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande en ce qui concerne les biens sis et les bénéfices ou gains réalisés en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord dans les mêmes conditions à tous égards que si elle résidait dans l'Etat libre d'Irlande sans résider en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord.

4. Aux fins de la présente Convention, une société, qu'elle soit constituée conformément à la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord ou à la législation de l'Etat libre d'Irlande ou de toute autre manière, est réputée résider uniquement dans le pays où ses affaires sont gérées et dirigées.

5. *Les Commissioners of Inland Revenue* (Commissaires aux contributions directes et indirectes) et les *Revenue Commissioners* (Commissaires aux contributions) peuvent de temps à autre prendre des dispositions générales pour assurer l'exécution de la présente Convention et peuvent en particulier prendre les dispositions voulues pour éviter que les mêmes revenus soient frappés à la fois de l'impôt britannique sur le revenu et de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande sans application des dégrèvements prévus dans la présente Convention, et les *Commissioners of Inland Revenue* et les *Revenue Commissioners* peuvent édicter les règlements qu'ils jugent appropriés en vue d'assurer l'application de ces dispositions.

6. Le secret obligatoire imposé par tout acte législatif en ce qui concerne l'impôt sur le revenu n'interdit pas la divulgation, par tout fonctionnaire habilité du Gouvernement britannique à tout fonctionnaire habilité du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande ou par tout fonctionnaire habilité du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande à tout fonctionnaire habilité du Gouvernement britannique, des faits qui peuvent être nécessaires pour permettre de donner pleinement effet à la présente Convention.

7. Toute question relative à l'interprétation de la présente Convention ou tout problème découlant de la présente Convention ou ayant un rapport avec elle qui pourraient opposer les Parties seront tranchés par un tribunal choisi d'un commun accord par les parties et la décision de ce tribunal sera sans appel.

8. La présente Convention est sujette à confirmation par le Parlement britannique et par l'Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande et n'est applicable que si, et dans la mesure où, la législation la confirmant est en vigueur tant en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord que dans l'Etat libre d'Irlande.

FAIT le 14 avril 1926.

Le Chancelier de l'Echiquier,

WINSTON S. CHURCHILL

Le Ministre des Finances  
Saorstát Eireann

EARNÁN DE BLAGHD

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> CONCLU LE 25 AVRIL 1928 ENTRE LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE MODIFIANT LA CONVENTION CONCLUE LE 14 AVRIL 1926<sup>2</sup> ENTRE LESDITS GOUVERNEMENTS RELATIF À LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS**

Afin d'apporter à la Convention relative à la double imposition des revenus, conclue le 14 avril 1926<sup>2</sup> entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, les modifications rendues nécessaires du fait des modifications apportées à la législation britannique en matière d'imposition des revenus par la loi de finances britannique de 1927 et des modifications envisagées dans la législation de l'Etat libre d'Irlande en matière d'imposition des revenus, les deux Gouvernements sont convenus de modifier ladite Convention comme suit :

1. *a)* Dans l'alinéa *a* de l'article premier de ladite Convention, on entend par « impôt britannique sur le revenu », pour l'exercice de 1928 – 1929 et pour tout exercice ultérieur, l'impôt britannique sur le revenu calculé au taux normal; par « super taxe britannique » on entend pour l'exercice 1928 – 1929, une taxe comprenant la surtaxe britannique et, pour les exercices ultérieurs, la surtaxe britannique.

*b)* Dans l'alinéa *b* de l'article premier de ladite Convention, on entend par « super taxe de l'Etat libre d'Irlande », pour l'exercice 1928 – 1929, une taxe comprenant la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande et, pour les exercices ultérieurs, la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande.

2. L'article 2 de ladite Convention est remplacé par le texte suivant :

2. 1) Pour toute personne qui est à la fois résidente de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord et de l'Etat libre d'Irlande, des dégrèvements tendant à éviter la double imposition au titre de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), sont accordés au titre de l'impôt britannique sur le revenu et de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande respectivement, conformément aux dispositions de l'article 27 de la loi de finances de 1920, étant entendu que :

*a)* Le taux de dégrèvement accordé au titre de l'impôt britannique sur le revenu est égal à la moitié du taux de l'impôt britannique normalement applicable à cette personne ou à la moitié du taux de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande qui lui serait normalement applicable, le taux le moins élevé étant retenu.

*b)* Le taux de dégrèvement accordé au titre de l'impôt sur le revenu de l'Etat libre d'Irlande est égal à la moitié du taux de l'impôt britannique applica-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 août 1928, date à laquelle la législation requise dans les deux pays en vue de sa confirmation avait pris effet, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 176 du présent volume.

ble à cette personne ou à la moitié du taux de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande qui lui serait applicable, le taux le moins élevé étant retenu.

c) Pour toute personne dont le revenu est assujéti à l'impôt britannique sur le revenu au taux normal seulement, le taux de l'impôt britannique normalement applicable pour tout exercice est calculé en divisant par le montant total des revenus de cette personne le montant de l'impôt dont elle est redevable au titre de ces revenus pour l'exercice considéré (avant déduction de tout abattement accordé au titre des primes d'assurance sur la vie ou de tout dégrèvement accordé en vertu des dispositions de la section 27 de la loi de finances de 1920, telles qu'elles sont modifiées par le présent article); pour toute personne dont le revenu est assujéti en partie à l'impôt britannique sur le revenu à un ou à des taux dépassant le taux normal, le taux de l'impôt britannique normalement applicable est égal à la somme des taux suivants :

- i) Le taux qui aurait été normalement applicable à ladite personne si son revenu avait été assujéti à l'impôt sur le revenu au taux normal seulement, et
- ii) le taux calculé en divisant le montant de la surtaxe britannique dont cette personne est redevable pour l'exercice considéré par le montant total de ses revenus pour ce même exercice.

d) Pour toute personne dont le revenu est assujéti à l'impôt sur le revenu seulement dans l'Etat libre d'Irlande, le taux de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande normalement applicable pour tout exercice est calculé en divisant par le montant total des revenus de cette personne le montant de l'impôt dont elle est redevable au titre de ces revenus pour l'exercice considéré (avant déduction de tout abattement accordé au titre des primes d'assurance sur la vie ou de tout dégrèvement accordé en vertu des dispositions de la section 27 de la loi de finances de 1920, telles qu'elles sont modifiées par le présent article); pour toute personne dont le revenu est assujéti à la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande, le taux de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande normalement applicable est égal à la somme des taux suivants :

- i) le taux qui aurait été normalement applicable à ladite personne si son revenu avait été assujéti à l'impôt sur le revenu seulement, et
- ii) le taux calculé en divisant le montant de la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande dont cette personne est redevable pour l'exercice considéré par le montant total de ses revenus pour ce même exercice.

e) Le dégrèvement au titre de l'impôt britannique sur le revenu auquel toute personne a droit pour tout exercice en vertu du présent article consiste, en ce qui concerne le montant qui serait dû par cette personne si son revenu pour l'exercice considéré était assujéti à l'impôt britannique sur le revenu au taux normal seulement et à l'impôt sur le revenu seulement de l'Etat libre d'Irlande, en un remboursement de l'impôt au taux normal dont ladite personne est redevable pour ledit exercice ou en un montant venant en déduction de cet impôt, et en ce qui concerne tout solde, en un remboursement de toute surtaxe britannique dont cette personne est redevable pour cet exercice ou en un montant venant en déduction de cette surtaxe.

f) Le dégrèvement au titre de l'impôt de l'Etat libre d'Irlande auquel toute personne a droit pour tout exercice en vertu du présent article consiste, en ce qui concerne le montant qui serait dû par cette personne si son revenu pour l'exercice considéré était assujéti à l'impôt britannique sur le revenu au taux normal seulement et à l'impôt sur le revenu seulement de l'Etat libre d'Irlande, en un remboursement de l'impôt sur le revenu dont ladite personne est redevable pour ledit exercice ou en un montant venant en déduction de cet impôt, et en ce qui concerne tout solde, en un remboursement de toute surtaxe de l'Etat libre d'Irlande dont cette personne est redevable pour cet exercice ou en un montant venant en déduction de cette surtaxe.

2) Pour toute personne qui est à la fois résidente de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord et de l'Etat libre d'Irlande, des dégrèvements tendant à éviter la double imposition au titre de la surtaxe pour l'exercice 1928 – 1929 sont accordés en ce qui concerne la surtaxe britannique et la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande respectivement dont ladite personne est redevable pour cet exercice, et conformément aux dispositions applicables de la section 27 de la loi de finances de 1920, à un taux égal à la moitié du plus bas des deux taux suivants :

- a) Le taux de la surtaxe britannique due par cette personne pour l'exercice 1928 – 1929, calculé en divisant le montant de la surtaxe dont elle est redevable pour cet exercice par le montant total de ses revenus de toute provenance pour ce même exercice, évalués aux fins de la surtaxe;
- b) Le taux de la surtaxe de l'Etat libre d'Irlande due par ladite personne pour l'exercice 1928 – 1929, calculé en divisant le montant de la surtaxe dont elle est redevable pour cet exercice par le montant total de ses revenus de toute provenance pour ce même exercice, évalués aux fins de la surtaxe.

3) Aux fins du présent article, les références à la section 27 de la loi de finances de 1920 renvoient, en ce qui concerne les impôts britanniques, à cette section compte tenu des amendements qui y ont été apportés par la Loi de finances britannique de 1927 à l'exclusion de l'amendement à ladite section figurant à l'alinéa iv de la deuxième partie de l'annexe 5 à la loi de 1927.

3. Le présent Accord est sujet à la confirmation par le Parlement britannique et par l'Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande et n'est applicable qu'aussi longtemps que la législation le confirmant est en vigueur tant en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord que dans l'Etat libre d'Irlande.

FAIT le 25 avril 1928.

Le Chancelier de l'Echiquier

WINSTON S. CHURCHILL

Le Ministre des finances  
Saorstát Eireann

EARNÁN DE BLAGHD



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT  
CONVENTION. SIGNED AT GENEVA  
ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

ACCESSION<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization on:*

9 April 1974

SENEGAL

(With effect from 9 July 1974.)

*Certified statement was registered by the  
United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization on 8 May 1974.*

## ANNEXE A

N° 2937. CONVENTION UNIVER-  
SELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR.  
SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEM-  
BRE 1952<sup>1</sup>

ADHÉSION<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 avril 1974

SÉNÉGAL

(Avec effet au 9 juillet 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par l'Organisation des Nations Unies pour  
l'éducation, la science et la culture le 8 mai  
1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions; see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881 and 884.

<sup>2</sup> By virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 (see No. I-13444 in vol. 943), in accordance with its article IX (3).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881 et 884.

<sup>2</sup> En vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971 (voir le n° I-13444 du vol. 943), conformément à son article IX, paragraphe 3.



No. 8089. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AND THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL RELIEF OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF IRISH CORPORATION PROFITS TAX AND UNITED KINGDOM PROFITS TAX. SIGNED AT LONDON ON 18 MAY 1949<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 2 MAY 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 May 1974.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting Parties for the reciprocal relief of double taxation in respect of United Kingdom profits tax and Irish Corporation profits tax, signed on 18 May 1949<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

*Article 1.* In article VII(1) and (2) of the Agreement for the words "beneficially owns, directly or indirectly, not less than three quarters of the ordinary share capital of" there shall be substituted the words "controls, directly or indirectly, not less than 10 per cent of the voting power in".

*Article 2.* This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall come into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and the Republic of Ireland as are necessary to give the Protocol the force of law in the United Kingdom and the Republic of Ireland respectively, and shall thereupon have effect in respect of dividends paid on or after 6 April 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two originals at London this 2nd day of May, 1973.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

ANTHONY KERSHAW

For the Government  
of the Republic of Ireland:

DONAL O'SULLIVAN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 553, p. 209.

<sup>2</sup> Came into force on 4 August 1973, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Ireland that were necessary to give it the force of law in each of the two countries, in accordance with article 2.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8089. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION AU TITRE DE L'IMPÔT IRLANDAIS SUR LES BÉNÉFICES DES SOCIÉTÉS ET DE L'IMPÔT DU ROYAUME-UNI SUR LES BÉNÉFICES. SIGNÉE À LONDRES LE 18 MAI 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 2 MAI 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 mai 1974.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande;

Désireux de conclure un protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition au titre de l'impôt irlandais sur les bénéfices des sociétés et de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices, signée le 18 mai 1949<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux paragraphes 1 et 2 de l'article VII de la Convention, l'expression « a la propriété utile des trois quarts au moins du capital social de » est remplacée par l'expression « dispose de un dixième au moins des voix dans ».

*Article 2.* Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni et dans la République d'Irlande le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi au Protocole dans le Royaume-Uni et dans la République d'Irlande respectivement, et produira ensuite ses effets en ce qui concerne les dividendes versés le 6 avril 1973 ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en deux exemplaires originaux, le 2 mai 1973.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

DONAL O'SULLIVAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 209.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 août 1973, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi dans chaque pays avait été accompli au Royaume-Uni et en Irlande, conformément à l'article 2.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 541. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BANGKOK ON 28 MAY 1956, AND AT SAIGON ON 8 JUNE 1956<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended by the Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 18 March 1965 and at Saigon on 27 July and 2 December 1965, ceased to have effect on 7 May 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Viet-Nam signed at Saigon on 7 May 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 7 May 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 366, and annex B in volume 551.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

## ANNEXE B

N° 541. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BANGKOK LE 28 MAI 1956, ET À SAIGON LE 8 JUIN 1956<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié par l'Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 18 mars 1965 et à Saigon des 27 juillet et 2 décembre 1965, a cessé d'avoir effet le 7 mai 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Viet-Nam signé à Saigon le 7 mai 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 mai 1974.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 367, et annexe B du volume 551.

<sup>2</sup> Voir p. 145 du présent volume.

No. 567. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SAIGON ON 29 APRIL 1960<sup>1</sup>

N° 567. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SAIGON LE 29 AVRIL 1960<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 7 May 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Viet-Nam signed at Saigon on 7 May 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 7 May 1974.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 mai 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Viet-Nam signé à Saigon le 7 mai 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 mai 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 357, p. 311.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 311.

<sup>2</sup> Voir p. 145 du présent volume.

No. 632. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON ON 28 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 632. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAIGON LE 28 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 7 May 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Viet-Nam concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Viet-Nam signed at Saigon on 7 May 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Filed and recorded by the Secretariat on 7 May 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 mai 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Viet-Nam signé à Saigon le 7 mai 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 7 mai 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 474.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 475.

<sup>2</sup> Voir p. 145 du présent volume.



